

In memoriam Nils Rudolf Århammar 1931-2022

Oebele Vries

Op 29 oktober 1976 die it waarmantsje Gurbe op ‘e foarside fan de Ljouwerter Krante de folgjende útspraak: “Al hwa’t wend is Sweedsk to sprekken hoecht him op it Frysk Ynstitút net to forbrekken”. Dyselde deis waard yn dyselde krante ûnder it kopke “Hoogleraar Fries heeft de Zweedse nationaliteit” bekend makke dat Nils Rudolf Aarhammer – bedoeld wie fansels Århammar – beneamd wie ta de nije heechlearaar Frysk oan de Ryksuniversiteit fan Grins. Oant 1988, dus tolve jier lang, hat dizze Sweedske frisist de Grinzer learstoel foar Fryske taal- en letterkunde en net te ferjitten Goatysk bekleaid. Dat brocht mei dat er doe ek redakteur wie fan dit tydskrift.

Op 10 jannewaris fan dit jier is Århammar ferstoarn. Syn libben en betsjutting is al op hiel wat plakken neigien. Ik wol hjirre, nei it jaan fan in koart oersjoch fan syn wittenskiplike karjêre, yngean op syn Grinzer jierren. Århammar waard op 7 augustus 1931 berne yn Stora Malm (Södermanland, Sweden). Hy studearre Dútsk oan de universiteit fan Uppsala. Syn learmaster dêr, prof. Ernst Löfstedt, wist him en ek noch inkelde oare studinten – ien fan har wie Bo Sjölin – op it spoar te setten fan it Frysk. Århammar syn spesjalisme waard it Eilân-Noardfrysk. Nei de nedige omballingen – hy waard earst oansteld as wittenskiplik assistint yn Kiel en letter yn Marburg – behelle er yn Uppsala yn 1966 de graad fan lisinsjaat. Hoewol’t dy min ofte mear oerienkomt mei de doktorsgraad, mocht er him dochs net doktor neame. Nettsjinsteande dat ferliende de universiteit fan Marburg him yn 1974 de habilitaasje (in yn Dútslân needsaaklik soarte fan twadde promoasje foar wa’t ambysje hat om heechlearaar te wurden) en wol op it fakgebiet fan de ‘Germanische Philologie mit besonderer Berücksichtigung des Friesischen und Niederdeutschen’. It gie om in kumulative habilitaasje, dat wol sizze net op grûn fan in monografy, mar fan al earder ferskynde publikaasjes fan hege kwaliteit. Ien en oar brocht mei dat Århammar by syn komst nei Grins de betiizjende titel ‘fil. lic. habil.’ fierde. Nei syn Grinzer tiid wie er oant syn pensjonearring noch direkteur fan it Nordfriisk Instituut en heechlearaar yn Flensburg.

Århammar syn Grinzer jierren ha net maklik west. It begûn al mei syn beneaming. Twa sterke kandidaten, Tony Feitsma en de al sûnt in tal jierren

oan it Frysk Ynstitút ferbûne Bo Sjölin, waarden ôfwisid, wêrnei't Ârhammar, dy't 'ôfhâldend' solsitearre hie en dêrom earst net oproppen wie, by einsluten de beneaming krige. Tusken him en de beide ôfwisde kandidaten soe dêrnei altiten spanning bestean bliuwe. Dêr kaam noch wat by. Yn Kiel wie op itselde stuit in nije learstoel Frysk yn oprjochting, dy't alhiel op him tasnien wie. Dêr waard ferbjustere reagearre. Twa jier letter gie dy learstoel nei Sjölin.

It Frysk Ynstitút yn Grins wie yn 1976 in plak dêr't it ûndersyk absolute prioriteit hie. Sintraal stienen twa grutte wurdboekprojekten, dy't noch troch de earste heechlearaar Frysk, Jelle Brouwer, opset wienen: it Aldfryske en it Midfryske. Sels naam Ârhammar noch in eigen wurdboekprojekt mei, dêr't de Mainzer Akademie der Wissenschaften him yn 1968 mei belêste hie: it Helgolanner Wurdboek. It die al gau bliken dat it in poepetoer wie om dy trije mÂnske projekten geande te hÂlden. Der rûnen op it Frysk Ynstitút dan wol mar leafst fjouwer meiwurkers om, mar echte leksikografen sieten dêr net ûnder.

Fansels moasten der ek kolleezjes jûn wurde. Ârhammar naam dy foar Aldfrysk en Goatysk op 'e noed en ek de troch him yntrodusearre nije fakken dialektology en Noardfrysk. Wat it der net makliker op makke wie dat fan him ferwachte waard dat er kolleezjejoech yn it NederlÂnsk of it Westerlauwersk Frysk, talen dy't er yn it earstoan net of mar kwalik mûnling behearske.

Yn 1976 waard Ârhammar ynhelle as heechlearaar-direkteur fan in fierhinne autonoom Frysk Ynstitút. In jier letter feroare der lykwols fan alles, want doe stelde de fakulteit fakgroepen yn, dy't oan in strak reglemint bûn wienen. Wat oan dy tiid ta it Frysk Ynstitút west hie, dat waard no de fakgroep Fryske taal- en letterkunde. Earst like der faaks noch net iens sa folle te feroarjen, mar al rillegau waard dúdlik dat it fakulteitsbestjoer in skalk each hie op 'e lytse, foaral op ûndersyk rjochte fakgroepen. Yn 1983 kaam de klap: doe brocht de fakulteit de fakgroepen Frysk en Nedersaksysk mei it lânbouhistoarysk ûndersyksynstitút NAHI en noch wat histoarysy fan de fakgroep Skiednis ûnder yn de nije fakgroep Regionale en Agronomisch-Historische Studiën. De fakulteit seach wol yn dat dat in kroade mei kikkerts wie, dat dêrom pleatste se de nije fakgroep de earste twa jier ûnder strang tafersjoch. Sa waard net Ârhammar ta fakgroepsfoarsitter beneamd, mar de dekaan, de semitist Han Drijvers. Dêr kaam noch by dat de krekt beneamde direkteur fan de Fryske Academy Lammert Jansma yn de nije fakgroep, alhiel te'n ûnrjochte, in bedriging foar syn eigen ynstelling seach.

Dat kaam de ferhâlding mei de Akademy, dy't ûnder Jansma syn foargonger Klaas de Vries alderbêst west hie, fansels net te'n goede.

Ârhammar hie him al sûnt 1978 foar de Fryske Akademy ynset as foarsitter fan it Nammekundich Wurkferbân. Yn 1982 waard er op foardracht fan dat wurkferbân keazen ta lid fan it Algemiën Bestjoer fan de Akademy. Dêr fersette er him fûl tsjin Jansma syn útstel om de fiertaal fan it Wurdboek fan de Fryske Taal op it lêste momint noch te feroarjen fan Nederlânsk yn Frysk. Hoewol't er yn it bestjoer de iennichste wie dy't as ekspert op it mêd fan de leksikografy beskôge wurde koe, waard der net nei him harke. It hoecht jin gjin nij te dwaan dat er him nei ien perioade fan fiif jier net wer kiesber stelde.

It wurdboekwurk op it Frysk Ynstitút rekke ûnderwilens mear en mear yn tsjok waar. It fakulteitsbestjoer begûn nammentlik fraachtekens te setten by langrinnende wurdboekprojekten. Dy soenen net langer oan in universiteit thús hearre. In oare tebeksetter wie dat de Mainzer Akademie it Helgolanner wurdboekprojekt stilsette. It wie oars net sa dat Ârhammar stilsitten hie, want hy wie folop trochgien mei it ôffreegjen fan ynformanten op Helgolân om taalmateriaal foar it takomstige wurdboek te sammeljen. Yn 1979 trof him lykwols in swiere slach. Doe ferstoar syn bêste ynformante, Maria Leitgeber-Dähn, dy't oer in rike wurdskat beskikte en boppedat hiel goed fertelle koe.

Der wienen ek ljochtpuntsjes. Ien dêrfan wie de beneaming fan Hermann Niebaum ta heechlearar Nedersaksyske taal- en letterkunde yn 1984. Mei dy *collega proximus* koe Ârhammar it bysûnder goed fine. Datselde jiers waard er frege as presidint fan de seksje foar Germaanske talen fan it grutte, mei stipe fan de Unesco opsette taalprojekt 'Atlas Linguarum Europae', in funksje dêr't er tige mei op it skik wie. En net fergeffen wurde mei dat er yn syn Grinzer tiid trouw is mei in frou dy't him yn syn wurk foar it Helgolanner wurdboekprojekt oer alle boegen stipe en bystie.

By alle drokte dêr't Ârhammar by syn komst nei Grins mei konfrontearre waard, is it hâlden fan in oraasje der by ynsketten. Wol hat er yn syn Grinzer tiid fjouwer kear promotor west. Ta de wittenskiplike 'Nachwuchs' dy't er yn Grins oplaat hat, hearre twa lettere heechleararen Frysk, Jarich Hoekstra en Arjen Versloot.

Begjin 1988 brocht it fakulteitsbestjoer in nota út dêr't ûnder mear yn útsteld waard om de heechlearaarsplakken Frysk en Nedersaksysk op termyn gear te foegjen ta ien learstoel foar 'Friese en Nedersaksische talen en culturen' en boppedat in nije stúdzjerjochting mei deselde namme yn te stellen. Troch in fûleindige tsjinaksje fan heechlearaar, stêf en studinten slagge

it om it fakulteitsbestjoer te bedobjen ûnder de protesten. Århammar sels wist 25 foroansteande bûtenlânske germanisten sa fier te krijen dat se har hantekening ûnder in protestbrief setten. De aksje hie sukses: it heechlearaarsplak Frysk waard net oantaast en ek de stúdzjerjochting oerlibbe de slach. De hektyk wie noch mar krekt oer doe't Århammar syn meiwurkers meidielde dat er syn heechlearaarsplak yn Grins oerjoech om no fierdersoan syn bêste krêften oan Noardfryslân te jaan.

Ta beslút moat sein wurde dat Århammar yn syn Grinzer jierren beslist te min wurdearring krige hat. Hoefolle minsken soenen doe trochhân ha wat foar grut frisist de Grinzer universiteit yn 1976 ynhelle hie: de earste histoarysk taalkundige sûnt de yn 1941 ferstoarne Theodor Siebs dy't alle Fryske taalfarianten net allinnich oersjen, mar ek analysearje koe. In man dy't te folle gelearde wie om him as heechlearaar Frysk op syn plak te fielen oan in Nederlânske universiteit yn in tiid dat it fak dêr mear en mear ûnder druk kaam te stean.

*Fryske Akademy
Ljouwert*

Conditions for the Borrowing of Irregular Plurals in an Intense Language Contact Situation

Nika Stefan and Arjen Versloot

***Summary.** This article is devoted to borrowing in Frisian of Dutch irregular plurals formed by suffixation and stem vowel lengthening; e.g. dak [dak] ‘roof’ - daken [da:kə/da:kŋ] ‘roofs’ instead of Frisian dak [dak] - dakken [dakŋ]. Irregular plural formation is unproductive in Dutch and uncommon in Frisian (except in a couple of historical borrowings). Although the appearance of irregular Dutch plurals in Frisian had not previously been described or investigated, we hypothesize their existence in spoken Frisian, based on analogical cases. However, they would not be borrowed without any limitations as various factors would affect their borrowability; e.g. words frequency, phonotactic constraints or paradigm alternation. This study is based on approximately 175 interview recordings. The participants were asked to name different objects shown to them during the interview picture task. The results confirm both the (quite frequent) use of Dutch irregular plurals in Frisian and the involvement of different (morphological) factors in the borrowing processes. Accordingly, borrowing of such plurals is not only a lexical matter, but also a grammatical one. Phonotactic factors do not appear to play any significant role, but paradigm alternation seems to be decisive in whether a plural can successfully be borrowed or not.*

1. Introduction

West Frisian, a minority language spoken in Fryslân - a bilingual province in the north of the Netherlands - is known to be affected by the national language, Dutch, resulting in numerous lexical and grammatical borrowings (cf. Sjölin 1976; Breuker et al. 1984; De Haan 1995, 1997, 1998). In this article, we will look into some mechanisms behind the borrowing processes by investigating the use of Dutch irregular plurals in Frisian and considering different factors that may affect their borrowability. Grammatical borrowings, in particular morphological ones, take a low ranking on the bor-

rowability scales as they have been formulated by e.g. Van Coetsem (1988; further differentiated in: Van Bree and Versloot 2008: 21-31, 234-235) or Thomason and Kaufman (1988). It is concluded that they can only be borrowed in a situation of intensive language contact. The current situation in Fryslân, with no monolingual speakers of Frisian and full Dutch-Frisian personal bilingualism, may be considered such an instance of intensive language contact.

Grammatical borrowings from Dutch in spoken Frisian, as opposed to the Frisian Standard, which is predominantly used in writing, have frequently been investigated, with special attention being paid to syntax (e.g. Wolf 1995; De Haan 1996; Koeneman and Postma 2006; Hoekstra and Versloot 2016). Additionally, numerous morphological borrowings have been signaled in spoken Frisian, e.g. in verb conjugation and in derivational processes in case of diminutive formation (e.g. Breuker 1993; De Haan 1997). Plural formation, however, has not received much attention so far. Hoekstra and Versloot (2019) have investigated historical changes in early-modern Frisian irregular plurals, most of them changing from being irregular in the 16th century to displaying a fully regular formation in present-day spoken Frisian. A few irregular plurals are more resistant to change, like *bern* (sg & pl) ‘child, children’ and *skiep* (sg & pl) ‘sheep’. The latter, however, has been reported to be used in a regularized form as *skieppen* by many speakers (cf. Goeman, Taeldeman and Reenen 2003; see *schapen*). While the retention of the plural *bern* can possibly be explained by the word’s high frequency or the typical ending in [_n],¹ which matches output-oriented schemas (Bybee 2007: 103; Hoekstra and Versloot 2019: 34), two other factors may be of importance: the lack of analogical Frisian plurals matching a regular **bernen* *[bɛ(:)nɲ] (only: *teannen* ‘toes’ [tjɛnɲ]) and, perhaps more importantly, the lack of formal agreement between Frisian and Dutch for this semantic concept, as the Dutch word for a child is completely different: *kind* (sg) - *kinderen* (pl). Accordingly, if *bern* were less frequent, it would probably have been supplanted by *kind* - *kinderen* under the influence of Dutch.² The Frisian word *skiep*, on the other hand, matches the Dutch *schaap*, with the typical phonological correspondences

1. E.g. *skuon* [skwɔn] ‘shoes’, *beaen* [bl.ɔn] ‘prayers’, *krieën* [kri.ɔn] ‘(carrion) crows’, *himnen* [hInɲ] > [hIn:] = /hIn/ ‘chickens’.

2. Or rather **kyn* - **kiners* *[kin - kinəs], which is the common form in the so-called Town Frisian dialects, Hollandish based contact varieties, traditionally spoken in some of the historical cities and a few other regions in Fryslân. The word *kind*, pl *kindar/-an*, is attested in Old Frisian, but it became obsolete in Frisian after the Middle Ages.

between the two languages (Frisian *sk* - Dutch: *sch*; e.g. *skip* - *schip* ‘ship’; Frisian: *ie* - Dutch: *aa*; e.g. *jier* - *jaar* ‘year’). The regular formation of the Dutch plural form *schapen* undermines the retention of the irregular Frisian *skiep*, given the intense language contact.³

The productive plural formation in contemporary Frisian is very similar to the one in Dutch (see also Versloot 2017: 121-122). In both languages, plural suffixes *-en* and *-s* are added to the noun’s root in order to create a plural (cf. Table 1 and for additional information Tiersma 1999: 49-52, Popkema 2006: 148-150, Hoekstra 2011, Audring 2018, Dyk 2020). However, there are some differences. The use of the suffix *-s*, for instance, is more frequent in Frisian than in Dutch. More importantly for this research, both languages have a couple of irregular plural forms. While some of them overlap (cf. Table 2), most of them do not (for Dutch irregular plurals, see Stern 1984: 18-20 and Audring 2018). Compared to contemporary Frisian, Old Frisian had more irregular plurals. Only a couple of them retained their irregular character throughout the language area and speakers’ community (the others developed a regular (by)form), e.g. *bern* ‘child(ren)’, *dei* - *dagen* ‘day(s)’, *wei* - *wegen* ‘way(s)’ and *ko* - *kij* ‘cow(s)’ (cf. Hoekstra and Versloot 2019). As mentioned before, *bern* does not have a cognate in Dutch (*kind* [sg] - *kinderen* [pl]), which supposedly contributes to its retention, independently supported by its high frequency of occurrence. The plurals *dagen* and *wegen*, on the other hand, are exactly the same in both languages. This supports their retention as well (besides the fact that they are also frequently used) as the bilingual Frisian/Dutch speakers are confronted with these variants more frequently due to cross-linguistically overlapping input. Accordingly, retention or change of Frisian irregular plurals seems to be connected to language contact with Dutch. This raises the question, whether irregular Dutch plurals can be taken over and implemented in spoken Frisian, similarly to numerous other loan-words and -constructions. We will address this question by investigating a couple of potential borrowings.

3. We take the socio-linguistic situation of full Frisian-Dutch bilingualism, with no monolingual speakers of Frisian, as a starting point for this study. For the extensive literature on the socio-linguistic situation, see e.g. Dijkstra 2013 or Klinkenberg, Jonkman & Stefan 2018 with further references.

Table 1. Productive Frisian plural formation.

Plural suffixes	Example	Meaning	Dutch equivalents
-en	boek - boeken dream - dreamen hoed - huodden ⁴ park - parken strjitte - strjitten	<i>book</i> <i>dream</i> <i>hat</i> <i>park</i> <i>street</i>	boek - boeken droom - dromen hoed - hoeden park - parken straat - straten
-s	artikel - artikels biezem - biezems skriuwer - skriuwers tafel - tafels woartel - woartels	<i>article</i> <i>broom</i> <i>writer</i> <i>table</i> <i>carrot</i>	artikel - artikelen/artikels bezem - bezems schrijver - schrijvers tafel - tafels wortel - wortels/wortelen
-en/-s	earm - earmen/earms helm - helmen/helms feroarïng – feroarïngen/ feroarïngs liening – lieningen/ lienings	<i>arm</i> <i>helmet</i> <i>change</i> <i>loan</i>	arm - armen helm - helmen verandering - veranderingen lening - leningen

Table 2. Irregular Frisian plurals and their Dutch equivalents.

Irregular plurals	Singular	Plural	Meaning	Dutch equivalents
	bad /a/ ⁵	baden /a:/	<i>bath</i>	bad - baden /a/ - /a:/ (irregular)
	bern	bern	<i>child</i>	kind - kinderen (irregular)
	dei	dagen	<i>day</i>	dag - dagen /a/ - /a:/ (irregular)
	ko	kij	<i>cow</i>	koe - koeien /u/ - /uj/ (irregular)
	lid	leden	<i>member</i>	lid - leden /l/ - /e:/ (irregular)
	skiep	skiep	<i>sheep</i>	schaap - schapen /a:/ - /a:/ (regular)
	skoech	skuon	<i>shoe</i>	schoen - schoenen /u/ - /u/ (regular)
	wei	wegen	<i>way</i>	weg - wegen /ε/ - /e:/ (irregular)

4. Many Frisian nouns undergo the so-called breaking in the plural (cf. Tiersma 1999: 17-20; Popkema 2006: 73-76; Visser 2002). In this case, the falling diphthong [u.ə] in singular *hoed* [hu.ət] changes (“breaks”) into the rising diphthong [wo] in plural *huodden* [(v)wodn].

5. The Frisian *bad* ‘bath’ is arguably a historical borrowing from Dutch, which, however, has become a commonly used variant and is not classified as an ‘interference’ by Frisian dictionaries. While there are more Frisian alternatives for a bath(tub), as *baaikûp* or *tobbe*, there are none for the compound *swimbad* (Dutch: *zwembad*) ‘swimming pool’.

As in most cases of language change (e.g. Hooper 1976; Phillips 2006; Sloos 2013; Bybee 2015), frequency effects play an important role in the retention or change of Frisian plurals. Next to the absolute and proportional (token) frequencies mentioned by Hoekstra and Versloot (2019),⁶ we will take morphophonological and phonotactic factors in case of contact-induced changes into account as well. Phonology of a language is known to be susceptible to change due to bi-/multilingualism and language contact (e.g. Matras 2009: 221-233). It has also been shown that people tend to rely, among others, on linguistic similarities (L2 acquisition, e.g. Ringbom 2006, 2007; Otwinowska 2015; Bosma et al. 2016). We hypothesize that Dutch irregular plurals matching Frisian phonotactics are more easily adopted in Frisian than those that do not. Additionally, various types of morphophonological alternations in Dutch plural formation can differently affect the borrowability of these plurals in Frisian. We will investigate and discuss the role of different analogy-based factors, in addition to the frequency that may favor retention of the older Frisian plurals or their substitution by new (Dutch) ones.

2. *Research goal and methodology*

This study is devoted to the implementation of Dutch irregular plurals in spoken Frisian, next to their standard, regular variants. Its goal is not only to show that the irregular, ‘Dutch’ plurals can occur in spoken Frisian (as opposed to Standard Frisian described in dictionaries and grammars [e.g. Zantema 1984; Visser 1985; Tiersma 1999; Popkema 2006; Duijff et al. 2008]), but also to demonstrate that their borrowability may vary. Since this is the first study to explore this topic, it must be seen as a general exploration, rather than a detailed borrowability model.

The research is part of the fourth sociological language survey in Fryslân (Klinkenberg et al. 2018; see also Pietersen 1969; Gorter et al. 1984; Gorter and Jonkman 1995), which includes a new, linguistic component (Stefan, Klinkenberg and Versloot 2015). From a large group of participants who completed an online sociological and linguistic questionnaire, about 250 have been invited for a subsequent in-depth interview. The results of this

6. Hoekstra and Versloot also mention salience as an important factor. In our research, however, the older (Standard) Frisian plurals and the potential interferences have equally salient endings with a root vowel alternation being the only difference (except *skiep* [Standard Frisian] vs. *skiep(p)en* [neologism] ‘sheep’, which has potentially also changed due to language contact with Dutch).

study are based on circa 175 applicable recordings, covering different age groups and regions of Fryslân. The exact numbers per item can vary as the participants occasionally used other variants than intended. All participants indicated to speak Frisian (very) well and most of them (nearly 90%) considered themselves as first language speakers of Frisian (compare Stefan [forthcoming] for the relation between first language speakers and advanced second language learners of Frisian).

With the purpose of capturing various plurals in Frisian, a picture test has been administered, where the participants were asked to name different objects shown to them. Besides the desired plurals, they were shown the same objects in singular (e.g. one roof, multiple roofs), along with multiple pictures depicting other things that mainly served as control questions. The tested plurals have been analyzed separately in order to find out which of them can change, to what degree and how that compares to our expectations. Subsequently, the association between various plural forms (chi-square test of association) was investigated, as well as general patterns in their usage in order to examine how a change in one plural correlates with changes in other plurals.

Since spoken Frisian exhibits a lot of regional variation, the outcomes have been compared for various regions of Fryslân to determine whether there are any regional differences in the use of the tested plurals.

3. Hypotheses

Inflectional morphology is believed to be affected by language contact less easily than derivational affixes (according to derivational scales, e.g. Thomason and Kaufman 1988: 74-75). The intense language contact situation must be held responsible for the fact that there are various morphological interferences from Dutch in present-day spoken Frisian. Frisian diminutive formation, for instance, is known to be affected by Dutch. Additionally, Dutch can affect Frisian verbal morphology (e.g. De Haan 1997). The initial state of borrowing is normally in the form of single words. These words may contain derivational or inflectional affixes or other morphological formative features from the donor language. When many single words have been borrowed, the affixes or morphological patterns, represented in the loan words can gain a productivity in the recipient language that goes beyond the stock of single loan words, or replace indigenous morphological structures. That is the point where lexical borrowings turn into grammatical borrowings. In the light of the evidently intense language contact between Frisian and Dutch, Frisian plural

formation is likely to be affected by Dutch as well. However, such interferences may be less salient than in case of diminutive formation due to entirely overlapping suffixes, namely *-en* and *-s*. Their application may differ, i.e. some Dutch words require *-en* whereas their Frisian pendants ask for *-s* or vice versa. Accordingly, the suffixes *-en* and *-s* can often be used with the same noun, whereby a possible shift in Frisian towards the commonly used Dutch suffix may be difficult to separate from a purely language-internal shift. This would be different in case of irregular Dutch plurals, formed by means of a vowel alternation, which are absent in Frisian. In such cases, the short vowel in the singular is substituted by a long vowel in the plural, e.g.

Dutch: *slot* /slɔt/ ‘(pad)lock; castle’ - *sloten* /slo:tən/ ‘(pad)locks; castles’;
 Dutch: *schip* /sxɪp/ ‘ship’ - *schepen* /sxɛ:pən/ ‘ships’.

In Frisian, vowel lengthening in the plural is uncommon and only happens in (historical) borrowings (e.g. *god* ‘god’ /gɔt/ - *goaden* /go.ɛdn/, *lid*/lɪt/ ‘member, lid, limb’ - /le:dn/). Although the Frisian language does have numerous contemporaneous irregular plurals as well, many equivalents of Dutch plurals formed by vowel alternation are fully regular in Frisian:

Frisian: *slot* /slɔt/ ‘(pad)lock; castle’ - *slotten* /slɔtən/ ‘(pad)locks; castles’
 Frisian: *skip* /skɪp/ ‘ship’ - *skippen* /skɪpən/ ‘ships’.

Even though Dutch irregular plurals can be expected to appear in spoken Frisian as lexical items, we hypothesize that the borrowability of these words is not a purely lexical issue, but interacts with various factors of the Frisian grammar, including morphological ones.

This study of various plural variants is based on the outcomes of a broad investigation among speakers of Frisian (see Chapter 2), where the following representative items were elicited:

- 1) *dak/daken* /a:/ (Dutch: *daken*) instead of *dakken* /a/ ‘roofs’;
- 2) *skip/skepen* /e:/ (Dutch: *schepen*) instead of *skippen* /ɪ/ ‘ships’;
- 3) *slot/sloten* /o:/ (Dutch: *sloten*) instead of *slotten* /ɔ/ ‘(pad)locks; castles’ (in our case: padlocks);
- 4) *gat/gaten* /a:/ (Dutch: *gaten*) instead of *gatten* /ɔ/ ‘holes’.

An additional item included in the study is the plural of the noun ‘sheep’, which is irregular in (Standard) Frisian (*skiep* - *skiep*) and fully regular in Dutch (*schaap* - *schapen*). However, the regular plural variant of ‘sheep’, *skiep(p)en* has already been reported in spoken Frisian (see further in the text; Fig. 1), possibly resulting from language contact or internal analogy. In

case of the former, the other possible outcome would be *skapen*, which is also included and tested in this study. Such a scenario, where only one of the two items (sg./pl.) is borrowed, is not entirely imaginary. In some parts of Fryslân, people use the Dutch loanword *gâns* ‘goose’ in the singular, but the Frisian form *guozzen* ‘geese’ in the plural (cf. Versloot 2020: 429).⁷

We tested the likelihood of such borrowings expressed in their frequency of use by the speakers in the survey for the following factors:

- 1) Paradigm alternation: alternation type and type frequency (see Table 3);
- 2) Phonotactics: phonotactic constraints and their frequencies (see Table 4);
- 3) Analogical attraction (form similarity between Frisian and Dutch in singular, strengthened by absolute frequencies; cf. Versloot and Hoekstra 2017; see Table 5 and Table 6);
- 4) Relative frequency of the plural (see Table 6).

Table 3. *Paradigm alternation.*

<i>Singular</i>	<i>Standard Frisian</i>	<i>Tested borrowing</i>	Alternation in case of a borrowing	Alternation type valid in Frisian?	Alternation type valid in Dutch?	<i>Analogical cases in Frisian plurals (frequency)</i>	<i>Analogical cases in Dutch plurals (frequency)</i>
dak ‘roof’	dakken (regular)	daken	ɑ -> a:	yes	yes	1 (bad ->baden)	>10
skip ‘ship’	skippen (regular)	skopen	i -> e:	yes	yes	1 (lid -> leden)	<10
slot ‘padlock’	slotten (regular)	sloten	ɔ -> o:	no	yes	-	>10
gat ‘hole’	gatten (regular)	gaten	ɔ -> a:	no	no	-	-
skiep ‘sheep’	skiep (irregular)	sk ap en	i.ə -> a:	no	no*	-	-
		sk iep (p)en	i.ə -> j/i.i.ə	yes	no*	Multiple examples of the Frisian breaking	-

* The combinations /i.əp/ and /jɪp/ do not exist in Dutch.

Example:

The singular *dak* has a regular plural *dakken* in Standard Frisian, but *daken* with /a:/ in Dutch. Borrowing of the irregular Dutch plural will result in a Frisian sg.-pl. alternation $\alpha \rightarrow a$: an alternation type that is found elsewhere both in Frisian and Dutch. This concerns just one analogical case in Frisian

7. Another example is the plural of *lid* ‘limb; member’ developed into *lea* through regular sound change (< OFri. *litha*) and was replaced by the Dutch plural form *leden* ‘members’, or *lidden* ‘limbs’ by internal analogy. In the latter example, *lid* is homophonous in Frisian and Dutch.

(*bad* -> *baden*), whereas in Dutch there are multiple (>10) analogical cases that include the a -> a: alternation type (ANS: Haeseryn et al. 2019).

Table 4. Phonotactic constraints.

	Standard Frisian	Tested borrowing	Vowel/diphthong-consonant combination in case of a borrowing	Vowel/diphthong-consonant combination valid in Frisian?	Vowel/diphthong-consonant combination valid in Dutch?	Analogical cases in Frisian plurals (frequency)	Analogical cases in Dutch plurals (frequency)
Singular dak 'roof'	dakken (regular)	dak en	a:k	yes	yes	>10	>10
skip 'ship'	skippen (regular)	sk e pen	e:p	yes	yes	<10	>10
slot 'padlock'	slotten (regular)	sl o ten	o:t	no	yes	-	>10
gat 'hole'	gatten (regular)	g a ten	a:t	yes	yes	>10	>10
skiep 'sheep'	skiep (irregular)	sk a p en	a:p	yes	yes	<10	>10
		sk i ep (p)en	j p/i.əp	yes	no*	is the diminutive form of skiep as a result of the Frisian breaking.	-

* The combinations /i.əp/ and /jɪp/ do not exist in Dutch.

Example:

The singular *dak* has a regular plural *dakken* in Standard Frisian, but *daken* in Dutch, with the vowel/consonant combination /a:k/. Borrowing of the irregular Dutch plural will result in /a:k/ combination in Frisian as well: a combination type that is found elsewhere both in Frisian and Dutch (in both languages, there are multiple analogical cases [>10] that include /a:k/ in the plural).

Table 5. Form similarity between Frisian and Dutch.

Noun	Frisian	Dutch	Difference
roof	dak /dak/	dak /dak/	-
ship	skip /skɪp/	schip /sxɪp/	1 phoneme
(pad)lock	slot /slɔt/	slot /slɔt/	-
hole, gap	gat /gɔt/	gat /xat/	2 phonemes
sheep	skiep /ski.əp/	schaap /sxa:p/	2 phonemes

Example:

The singular form of ‘roof’ is identical in Frisian and Dutch (/dak/), whereas the singular of ‘ship’ is not. Although similar in form, the Frisian /skɪp/ and Dutch /sxɪp/ differ by one phoneme: k/x.

The short vowel /a/, as in /dak/, may slightly vary for Frisian (generally indicated as [a]) and for Dutch ([ɑ]). However, the studies on Frisian phonetics have been limited so far and the exact pronunciation of various sounds is yet to be examined. In our field survey, we observed that Frisians frequently prolong the short vowels in closed syllables. In such cases, the vowel /a/ is pronounced as [ɑ:] and not as [a:], suggesting that the difference between /a/ in Frisian and Dutch in closed syllables may be rather subtle and possibly varying for different regions and, accordingly, that the differentiation between [a] and [ɑ] in this case may not be fully justified. While preceding coronals, the Frisian /a/ is generally pronounced as [ɔ], with bad being one of the exceptions.

Table 6. Token frequency.

Plural	Frisian	Absolute frequency PL	Proportional PL-frequency
roofs	dakken	133	11%
ships	skippen	1082	22%
(pad)locks	slotten	56	3%
hole, gaps	gatten	655	21%
sheep	skiep	1192	67%

Explanation:

The plural *dakken* is attested 133 times in the Frisian Language Corpus (TDB: Taaldatabank), including sub-corpora for Modern and Early Modern Frisian. These 133 tokens constitute 11% of all tokens of the lemma *dak* in the corpus.

In general, we can expect that positive/attested alternation type (Table 3) and vowel/diphthong-consonant validity (Table 4) will positively affect the borrowability of Dutch irregular plurals, thus increasing the chance that they will be used in spoken Frisian. The more similar in singular form (Table 5), the higher the chance that the Dutch plural will be analogically applied. Finally, the less often the tested nouns are actually used in the plural as a

result of interrupted L1-acquisition (De Haan 1997; Table 6), the higher the chance that they will be replaced by their Dutch equivalents. Accordingly, our predictions are as follows (see also Table 7):

/a/ → /a:/ sg *dak* ‘roof’ → pl *dakken* (Frisian) or *daken* (Dutch interference)

Replacing the short vowel /a/ by the long /a:/ would fit the Frisian morphology and phonotactics, even if there is only one example showing such a vowel alternation in a Frisian noun plural. This concerns the noun *bad* ‘bath’, which is arguably a historical borrowing (*bad* /bat/⁸ → *baden* /ba:dən/). Moreover, there are multiple Frisian plural nouns that include /a:k/ in both singular and plural, e.g. *saak/saken* ‘case(s)’, *taak/taken* ‘task(s)’, *ôfspraak/ôfspraken* ‘appointment(s)’. Although not undergoing any vowel alternation in plural formation, these plurals contain the same rime as *daken* (cf. Table 4). The alternation itself is valid in both Frisian and Dutch (although much more common in the latter; see Table 3). There are two more factors that contribute to the likeliness that the borrowing will occur in spoken Frisian: the Frisian and Dutch ‘roof’ are identical in their singular forms (*dak*; see Table 5), whereby the token frequency of the plural is quite low (Table 6).⁹

/ɪ/ → /e:/ sg *skip* ‘ship’ → pl *skippen* (Frisian) or *skepen* (Dutch interference [Dutch: *schepen*])

As in case of the /a/ → /a:/ alternation, there is only one Frisian example showing an /ɪ/ → /e:/ shift, namely the historical borrowing *lid* → *leden* ‘member(s)’.¹⁰ Also, similarly to *daken*, there are other Frisian plural nouns showing the same vowel-consonant combination in the plural as (*skip*)/*skepen*, like *griep/grepen* ‘grip(s)’, *reep/repen* ‘strip(s); bar(s)’, *streek/strepen* ‘stripe(s)’.¹¹ However, there are fewer corresponding combinations while compared to the previous potential interference and they are usually

8. If originally Frisian, the noun *bad* would be pronounced as *[bɑt]; cf. Popkema (2006: 64, Tiersma 1999: 36).

9. The word *dak* is a 19th century borrowing from Dutch, partly replacing the inherited form *tek* which was specialized in the meaning ‘thatched roof’. The regular Frisian plural form *dakken* underlines the word’s full integration in the native lexicon.

10. The singular *lid* also means ‘limb’ and has the regular plural *lidden* in that particular meaning.

11. All historical borrowings that are commonly used in contemporary Frisian; originally Frisian words: *griep*, *reep*, *streek*/*stripe*.

less frequently used (Frisian Language Corpus). Additionally, the plural variant of *skip* is more frequently used than that of *dak*,¹² which suggests that it may be less susceptible to borrowing; high frequency words appear to be more resistant (e.g. Bybee 2001), except in some phonetic processes (assimilation or reduction; e.g. Hooper 1976; Phillips 2006). On that account, the interference *skepen* will probably be less common than *daken*, but it is still likely to occur.

/ɔ/ → /o:/ sg *slot* ‘lock’ → pl *slotten* (Frisian) or *sloten* (Dutch interference)

The potential Dutch interference *sloten* is likely to occur less often than both *daken* and *skepen* as it does not fit the Frisian phonotactics. Not only does Frisian lack the /ɔ/ → /o:/ alternation in a sg-pl pair, but the vowel-consonant combination *-oot* /o:t/ does not exist in Standard Frisian either. While both the long vowel /o:/ and the consonant /t/ belong to the Frisian phonological system, the combination [o:t] does not exist for phonotactic reasons. Frisian equivalents for Dutch words including /o:t/ usually contain a diphthong [o.ə]/[ɪ.ə], which is absent in Dutch, e.g. Dutch *boot* = Frisian *boat* ‘boat’ or Dutch *sloot* = Frisian *sleat* ‘ditch’. Also in international words, which often come into the Frisian vocabulary through Dutch, the /o:/ is frequently substituted by /o.ə/, e.g. Dutch *piloot* → Frisian *piloat* ‘pilot’. The combination /o:t/ does not occur in Frisian,¹³ except in *motor* ‘motor(cycle); engine’ ([ˈmo:tər], in older speech rather [məˈtər], still avoiding /o:t/¹⁴), *foto* [fo:to:] ‘photograph’ and, possibly, a few morphological borrowings from Dutch, e.g. the Dutch preterite of the verb *genietsje* (Dutch *genieten*) ‘enjoy’ - *genoot* (see Jongbloed-Faber 2014 and Jongbloed-Faber et al. 2017). However, as the latter concerns written use of Frisian on social media and no research has been done on the pronunciation of such potential borrowings yet, it is unclear whether *genoot* is pronounced with the vowel /o:/ as [gəno:t], following the Dutch pronunciation, or rather

12. Both absolute and proportional token frequency (cf. Hoekstra and Versloot [2019]); Frisian language database (for internal use).

13. The only exception is the loanword *petticoat* ‘petticoat’ (also spelled as *pettikoot*; pl *petticoats/pettikoots*), which is very rarely used and therefore not commonly known (not even present in the Frisian language corpus, only to be found in dictionaries). Additionally, this concerns a closed syllable. The combination /o:t/ does not occur in open syllables.

14. Cf. https://taalweb.fr/wurdboekportaal/ebce0cc9-6119-429a-98f4-19ccfd8002dd?previous_search%5Bpage%5D=&previous_search%5Bq%5D=wynmot or (accessed August, 31th 2020).

with the Frisian diphthong /o.ə/ as expected in the Frisian variant *genoat*: [gəno.ət]. The two syllable combination *-oten* [o:tŋ], as in the potential interference *sloten*, does not exist in Frisian

/ɔ/ → /a:/ sg *gat* ‘hole, gap’ → pl *gatten* (Frisian) or *gaten* (Dutch interference)

While all three previously mentioned irregular Dutch plurals have at least some likelihood to replace the Frisian variants in spoken Frisian, we consider the Dutch plural *gaten* to be highly unlikely to replace the Frisian form *gatten*. The singular noun *gat* ‘hole’ is spelled identically in both languages, but they sound differently. Besides the common difference in the pronunciation of the consonant /g/ in Frisian and Dutch (Frisian: [g], Dutch: [x/ɣ]), there is the difference in the pronunciation of the <a> of *gat*: [a] in Dutch against [ɔ] in Frisian. Accordingly, the potential interference **gaten* in spoken Frisian would introduce a new vowel shift, [ɔ] → [a:], an alternation that does occur neither in Frisian nor in Dutch.¹⁵ The combination /a:tən/ does exist in Frisian: *maat* - *maten* ‘friend(s)’, *kaart* - *kaarten* ‘card(s)’ (with mute <r>). *Gaten* itself occurs in Frisian only in one set phrase: *yn 'e gaten hâlde* ‘keep an eye on’. Hence, the form is certainly possible from a phonological and lexical point of view, but rather unlikely from a morphological perspective.

In addition to the irregular Dutch plurals, all displaying a stem vowel alternation, we examined the use of the regularized form of *skiep* ‘sheep’, *skieppen*, either resulting from language contact or internal analogy:

sg *skiep* ‘sheep’ → pl *skiep* (Frisian) or *skapen* (Dutch interference [regular: *schaap* → *schapen*] / *skiep(p)en* (Dutch interference or internal analogy)

Similar to English, the Frisian noun *skiep* has the same form in singular and plural (*skiep* → *skiep* ‘sheep → sheep’). This is one of the two exceptions where a Frisian noun does not change its form in plural, the other one being *bern* ‘child’. Such exceptions do not exist in Dutch (*schaap* ‘sheep’ →

15. Only in Súdwesthoeke, the South West region, where generally more word variants corresponding to the Dutch vocabulary are used than in other parts of Fryslân (cf. Hof 1933), the pronunciation of *gat* possibly matches the Dutch articulation of the word. In the so-called Lytse Súdwesthoeke (including 't Heidenskip, Hemelum, Koudum, Molkwerum and Warns), the pronunciation [a] is a dialectal archaism.

schapen; *kind* ‘child’ → *kinderen*).¹⁶ In case of *skiep*, the regular plural form would be *skiepen* [ski.əpɪ] or, more likely, *skieppen* [skjɪpɪ] as the Frisian diphthong /i.ə/ usually changes to /jɪ/ in the diminutive and the plural; *skiepkje* ‘(little) sheep’ is pronounced as [skjɪpkə] and not *[ski.əpkə] (Frisian breaking; cf. Tiersma 1999: 17-20; Popkema 2006: 73-76; Visser 2002). Accordingly, such a plural form would perfectly fit the Frisian vocabulary and phonotactics and it can be expected in spoken Frisian. Additionally, its existence has already been confirmed (Goeman, Taeldeman and Reenen 2003; cf. Figure 1). The variant **skapen* is less likely to appear as the alternation *i.ə* → *a* is valid neither in Frisian nor in Dutch and would represent an instance of purely lexical borrowing (see Table 3).

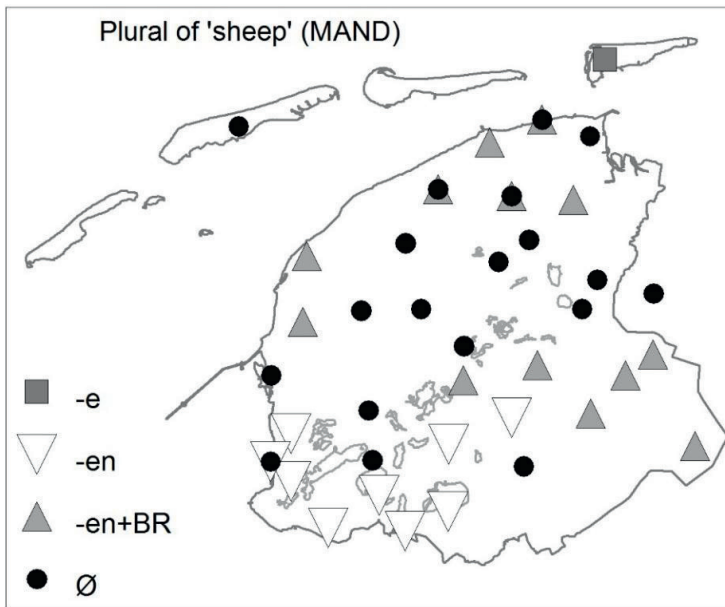


Figure 1. The regular plural *skieppen* according to MAND (Goeman, Taeldeman and Van Reenen 2003).

- +BR = with breaking of the rhot vowel: [skjɪpɪ];
- The plural without breaking ([ski:pɪ]) is found in the south-west of

16. Exceptions can be found in both languages in measure indication. Frisian *trije jier* ‘three years’, for instance, and Dutch *drie jaar* both have a regular plural in other syntactic contexts: *jierren*; *jaren*.

the province, because of the monophthong in the singular ([ski:p] instead of [ski.əp]), which is not sensitive to the process of breaking.

Table 7.

<i>Regular → irregular formation</i>	<i>Expected interference?</i>
d <u>a</u> k/ d <u>a</u> ken	very likely
sk <u>i</u> p/sk <u>e</u> pen	likely
sl <u>o</u> t/sl <u>o</u> ten	unlikely
g <u>a</u> t/g <u>a</u> ten	highly unlikely
sk <u>i</u> ep/sk <u>a</u> pen <i>or</i>	highly unlikely
sk <u>i</u> ep/sk <u>i</u> ep(p)en (<i>regular formation</i>)	likely

The outcomes of three extra questions concerning plural forms that overlap with the Dutch plurals, will be presented in the results section and contrasted with the main results:

1) *helm* - *helmen/helms* ‘helmet, helmets’

Both *helmen* and *helms* are regional Frisian variants. The former matches its Dutch equivalent (Dutch: *helmen*), without being a borrowing. Its similarity to Dutch, however, may cause doubts regarding its correctness in (Standard) Frisian;

2) *bad* - *baden* ‘bath, baths’

In both Frisian and Dutch, the word *bad* shows an alternation in stem vowel between /a/ and /a:/. However, *bad* rarely occurs in the plural and, accordingly, participants may be unfamiliar with it and have doubts about the correct Frisian plural;

3) *bak* - *bakken* ‘bin, bins’

Bak is very similar in form to *dak*, but follows the regular formation rules, with *bakken* (no vowel lengthening) being the only possible plural form in both Frisian and Dutch. It is not expected to be (wrongly) pronounced as **baken* (with /a:/ instead of /a/), but rather forms a control and reference question.

4. Results

4.1. Primary test items

The outcomes confirm most of the hypotheses (cf. Table 7 and 8). As anticipated, the Dutch plural *daken* ‘roofs’, following the stem vowel alternation /a/ → /a:/, turns out to be the most common borrowing among the tested items. More than 40% of the participants used it during the interviews: a percentage nearly as high as in case of the standard (regular) Frisian variant (*dakken*). This is rather remarkable, considering that *daken* is not mentioned as a common borrowing in the literature, where, otherwise, multiple types of possible borrowings are reported. The Dutch-based plural *skepen* ‘ships’ (/ɪ/ → /e:/) seems to be a commonly used variant as well as almost 30% of the participants produced it during the interview, thus confirming our expectations. Also, as anticipated, the next following interference in terms of frequency is *sloten* ‘padlocks’ (/ɔ/ → /o:/), replacing the regular form *slotten*. In this case, the numbers are actually higher than expected, namely 20% - not even 10% lower than in case of *skepen*. This is surprising, given the fact that the vowel-consonant combination /o:t/ does not exist in Standard Frisian. Some participants (12% of the participants who used the Dutch borrowing) realized *sloten* not as [slo:tŋ], but as [slo.əŋ], thus changing the Dutch vowel /o:/ into the Frisian diphthong /o.ə/, in accordance with the Frisian phonotactics.

Our expectations are also confirmed in the case of the Dutch plural *gaten* ‘holes, gaps’. We considered *gaten* unlikely to be implemented in the Frisian vocabulary as there is no analogical alternation /ɔ/ → /a:/, neither in Frisian nor in Dutch. Notably, none of the participants used the Dutch plural *gaten*, even though *gaten* does appear in Frisian in a figurative way: *yn 'e gaten hâlde* ‘keep an eye on’. Very rarely, the Frisian plural *gatten* [gɔtŋ] was pronounced as [gatŋ], which is possibly a phonological interference from Dutch (sg [gat]; Frisian: [gɔt]). However, this phenomenon is marginal (1%). More interestingly, we noticed that Frisian vowels only known to be short, were often prolonged during the interview in both singular and plurals nouns (e.g. [da.k], [da.kn], [gɔ.tn]).¹⁷ However, since the same participant could pronounce such vowels both in a short and a prolonged form, we assume that their realization is determined by prosodic factors, which seems to be more often the case in Frisian (see Visser 1997; Sloos, García and Van de Weijer [submitted]).

17. *daak* is also attested in the dialect of Molkwerum/Molkwar in 1856 (Miedema 1983).

Table 8. Results.¹⁸

Plural		Frequency	Percentage
	<i>roofs</i>		
<i>Frisian plural</i>	dakken	94	56%
<i>Dutch interference</i>	daken	73	44%
		167	100%
	<i>ships</i>		
<i>Frisian plural</i>	skippen	105	72%
<i>Dutch interference</i>	skepen	41	28%
		146	100%
	<i>padlocks</i>		
<i>Frisian plural</i>	slotten	132	80%
<i>Dutch interference</i>	slo(a)ten	34	20%
		166	100%
	<i>holes, gaps</i>		
<i>Frisian plural</i>	gatten	172	100%
<i>Dutch interference</i>	gaten	0	0%
		172	100%
	<i>sheep</i>		
<i>irregular Frisian plural</i>	skiep	156	91%
<i>regularized form</i>	skiep(p)en	15	9%
		171	100%

The last of the tested items reflects the change from an irregular (endingless) plural, *skiep* ‘sheep’, into a regularized form, *skie(p)pen*. In line with our hypotheses, the variant *skapen*, more resembling the Dutch *schapen*, did not appear during the interview. Therefore, we can conclude

18. We tested the most relevant contrasts in a Fisher’s Exact Test: *dakken x skippen*: $p < 0.01$; *skippen x slotten*: $p = 0.14$; *slotten x gatten*: $p < 0.001$; *slotten x skiep*: $p < 0.01$; *gatten x skiep*: $p < 0.001$. This means that only the contrast between *skippen* and *slotten* is not statistically significant, but the observed bias complies with the direction that we hypothesized.

that it is not or only incidentally used in spoken Frisian. Other than anticipated, however, the regularized form *skie(p)pen* seems not to be very frequent either as only 9% of the participants chose to use it. That is in contrast with previous findings suggesting that the regularized form *skieppen* is widely used in spoken Frisian (Goeman, Taeldeman & Reenen 2003), although our outcomes do confirm its existence. The pronunciation of *skieppen* as [skjɪpɪm] (with Frisian breaking; > 60%) was dominant, but the variant [ski.ɛpɪm] (without breaking) was also quite common.

As the results show, language contact with Dutch leads to more variation in Frisian plural formation with both Frisian and Dutch variants being used. In all the mentioned examples in Table 8 (in particular *dak*, *skip*, *slot*, *gat*) the new form is unambiguously a loan from Dutch.

4.2 *Bin*, *bath* and *helmet*: control questions

Next to the noun *dak* ‘roof’, which shows a clear change in its plural formation (*dakken* → *daken*), the noun *bak* ‘bin’ has been tested. While being very similar in form, *bak* displays only the regular plural formation in both Frisian and Dutch (*bakken*; see also Section 3). This is reflected in the interviews, as none of the participants used the plural variant **baken* – **ba:kən/*, which would point at an analogical plural formation, insufficient language proficiency or both. This result confirms that *daken* is an obvious borrowing from Dutch, resulting from bilingualism. In case of the noun *bad*, on the other hand, the irregular plural *baden* should be expected in both Frisian and Dutch. However, as mentioned before, *bad* is rarely used in the plural. This is also confirmed by our results. Most participants were unsure about the correct plural and stated that they never used it. This uncertainty led to many “mistakes” as 25% of the participants used a regularized form *badden*, which is a reverse process compared to *dak* - *daken* and the other tested plurals. While clearly resulting from a very low frequency,¹⁹ *badden* arguably fits better in with Frisian than with Dutch morphology, since the former has considerably fewer irregular plurals with a lengthened vowel. About 30% of the respondents who chose for the regular plural, pronounced it as [batɪ] instead of [badɪ], analogically to the singular form that undergoes final devoicing (*bad* [bat]) and thus following the plural formation pattern as in e.g. *rot* ‘rat’ [rɔt] - *rotten* [rɔtɪ]. Another observation about *bad* is that nobody realized it as [bɔt]. That should otherwise be

19. Matching the results by Versloot & Hoekstra (2017) that show a correlation between frequency and attraction (the lower the frequency, the lower the attraction - in this case from Dutch *baden*).

expected given the fact that in Frisian, /a/ is commonly pronounced as [ɔ] before coronals, e.g. *kat* ‘cat’ [kɔt] (Dutch: [kat]), *man* ‘man’ [mɔn] (Dutch: [man]). This suggests that *bad* was apparently only borrowed after the application of the sound change and has not been fully adjusted to the Frisian phonotactics.²⁰

In case of the noun *helm* ‘helmet’, its plural form *helmen*, which is identical for both languages, is the preferred variant used by ca. 3/4 of our participants. Previous results, however, showed a virtually equal frequency of *helmen* and *helms* with only a slight preference for the former (55% vs. 45%; Van der Veen et al. 1991). This is quite a big difference, most likely caused by language contact as well. We looked at another noun showing a similar variation in Frisian, which was also included in the linguistic questionnaire (prior to the interview): *earm* ‘arm’- *earms/earmen* (Dutch: *arm* - *armen*). In this case, however, the current results match the previous outcomes, showing a preference for the variant that differs from the Dutch plural (*earms*, 60%). The discrepancy between *helm* and *earm* can plausibly be explained in terms of frequency, with the latter being more frequently used than the former (especially in Frisian, which is rather confined to the spoken and private registers, where very few ‘helmets’ are found) and in terms of analogical levelling as the Frisian noun *helm(en)* fully matches its Dutch equivalent and *earm(en)* does not.

4.3 Correlation and general patterns

The results show a significant correlation in the individual use of the three plurals formed by means of a vowel alternation (*daken*, *skepen*, *sloten*; $p < 0.0001$). Apparently, speakers of Frisian are inclined to generalize this pattern and consequently apply the irregular plural formation as they would do in Dutch. However, as the results above already suggest, the occurrence of the various irregular plurals is not random but governed by various factors. For our three irregular plurals, the cline of decreased likelihood of borrowing is as follows:

DAKEN → SKEPEN → SLOTEN (→ *GATEN).

If a speaker happens to use only one of these variants, it is most likely to be *daken* (cf. Table 9). The probability of someone saying *skepen* or *sloten*

20. A similar phenomenon can be seen with the loss of /r/ before the same consonants as for the /a/-[ɔ]-rule: younger loanwords tend to keep the /r/ in these positions, such as in *sport*, pronounced [sport].

without using at least one of the other variants is much lower. Additionally, at least half of the participants who used the variant *skepen* or *sloten*, also used the two other irregular plurals (cf. Table 9). This pattern is common for the whole province, meaning that Dutch irregular plurals can easily be used anywhere in Fryslân, with only limited geographical variation. In the South-Western region (Súdwesthoeke), the irregular plurals seem to be less frequent than in other parts of the province, with a significant difference compared to the Eastern part (De Wâlden; 23% vs. 35% for *daken*, *skepen* and *sloten*).²¹ This seems also to be true for the North-Eastern region (Noardhoeke), however, the number of participants living in that region was not sufficient to fully substantiate it.

Table 9. Number of irregular plurals used during the interviews by informants.

Nr. of irregular plurals	lemmas	frequency	percentage
1	<i>daken</i>	23 n	32%
1	<i>skepen</i>	3	4%
1	<i>slo(a)ten</i>	3	4%
2	<i>daken, skepen</i>	14	20%
2	<i>daken, slo(a)ten</i>	6	8%
2	<i>skepen, slo(a)ten</i>	3	4%
3	<i>daken, skepen, slo(a)ten</i>	19	27%
Total		71	100%

Interestingly, there is also a significant relation between the use of the irregular variant *sloten* ‘padlocks’, and the Frisian variant *helmen* ‘helmets’ corresponding to the Dutch plural *helmen* (the other one being *helms*), and the irregular plural *baden* ‘baths’ as opposed to the regularized form *badden*: participants who used the variants *sloten* and *helms*, chose more often for the regularized variant *badden* than participants who chose for *sloten* and *helmen* and who gave strong preference to the (default) irregular variant *baden*.

21. For the South-Western region, these results are quite surprising as the dialects of this region are generally known to have more Dutch elements than the other Frisian dialects (e.g. Hof 1933).

5. Conclusion and discussion

The outcomes of the analysis confirm that irregular Dutch plurals are used in present-day spoken Frisian and that various factors - morphological paradigm schema, formal similarity with Dutch and type frequency (cf. Section 2) - play a role in their borrowability. Phonotactic factors seem to be the only exception as the /o:t/ combination in the irregular plural *sloten*, not matching Frisian phonotactics, does not appear to be a borrowing restriction. The variant *sloten* occurs less often than *daken* and also less often than *skepen* ‘ships’. The frequency difference with the latter, however, is rather small and not statistically significant. There are two potential explanations: first, both the absolute and proportional token frequency of the plural of *slot* are lower than for *dak* en *skip*, and second, the plural *sloten* is hardly used at all (Frisian language database). This is confirmed by our participants who often had doubts when asked about the plural of *slot*. In order to avoid it, many of them used the plural of its diminutive form: *slotsjes* (Dutch: *slotjes*) ‘little padlocks’ instead, which is easier to form and virtually the same in Frisian and Dutch. The relatively frequent occurrence of *sloten* in Frisian can also point at the fact that /o:t/ is (no longer) perceived as un-Frisian, which may result from other existing loan-words including /o:t/, such as *motor* ‘motorcycle’, *foto* ‘photograph’, but also *genoot* foar *geniete* ‘enjoyed’. The spread of these borrowings has not been properly investigated yet (e.g. do speakers of Frisian pronounce *genoat/genoot* ‘enjoyed’ as [genoːət] or [geno:t] and are there any other words including /o:t/ resulting from [most likely morphological] borrowings from Dutch), so more research is needed to confirm this. Regardless, the low frequency of the plural form *sloten* most likely contributes to its borrowability.

The paradigm alternation seems to be decisive for the possible occurrence of a borrowing and, accordingly, a good predictor of which innovative plurals can actually be implemented into the Frisian vocabulary. Since the vowel alternation /ɔ/ → /a:/ does not appear in any other inflectional or derivational processes, neither in Frisian nor in Dutch, the Frisian noun *gat* [gɔt] ‘hole, gap’ seems to resist the adoption of [ga:tɪ] in the plural, even though the word variant [ga:tɪ], in the idiomatic expression *yn 'e gaten hawwe* ‘to notice’, exists. In this expression, *gaten* is apparently perceived as a figurative element, rather than a noun plural. The other tested plurals do match an existing sg-pl-alternation and, accordingly, can occur in spoken Frisian. The regularity of their occurrence, however, depends on factors as form similarity between Frisian and Dutch and frequency. The noun *dak* ‘roof [sg]’, for instance, is exactly the same in Frisian and Dutch. It is not

very often used in the plural (Frisian: *dakken* / Dutch: *daken*; cf. Table 6), which increases the chance that it can be affected by language contact. Additionally, the irregular Dutch plural *daken* has a lot of analogical word-forms (more than the other plurals included in this research; cf. Table 3). Therefore, *daken* occurred more often during the interview than any other tested borrowed plural.

The regularized plural form of ‘sheep’, *skieppen*, as an alternative variant to the irregular *skiep*, does not seem to be very frequently produced (<10%). In the singular, the Frisian noun *skiep* is quite different from its Dutch equivalent *schaap* (see also Table 5). The frequency of its plural is (slightly) higher than the frequency of the other tested plurals and, additionally, ‘sheep’ occurs more often in plural than in singular (proportional frequency; Table 6), thus contributing to its stability. However, we do not want to exclude the possibility that the regular form *skieppen* occurs more often in spontaneous speech as opposed to semi-spontaneous language use during the interview (cf. the MAND-data in Figure 1).²²

To summarize, the research results show that:

- 1) Dutch irregular plurals are quite commonly used in spoken Frisian. However, not all of them can (easily) be included into the Frisian vocabulary as:
- 2) different factors can affect their borrowability. Additionally,
- 3) there is an interdependency between their use.

In general, speakers tend to use more than just one of such plurals, meaning that the irregular formation is applied in quite a consistent way. Both the overall figures as well as the individual choices are in line with the borrowability cline as presented in Table 7. However, more research including a bigger number of irregular Dutch plurals will be needed to fully examine this process, together with its geographical implication and its relation to the use of other plurals in Frisian, which may or may not resemble their Dutch equivalents. Additionally, more attention should be paid to the influence of Dutch on Frisian plurals ending in the choice for *-s* or *-en* (such as *helm*) and to the prolonged pronunciation of the short vowel /a/ in spoken Frisian.

While Dutch plurals in Frisian can potentially be regarded as lexical rather than grammatical interferences, meaning that single words are bor-

22. The MAND-data were collected in interviews, using a list with Standard Dutch words, which may have triggered the use of the *-en*-plural in *skieppen*.

rowed instead of derivational rules, there are a couple of arguments to claim that such borrowings are grammar-related in speakers' perception. First, in case of purely lexical borrowings, influence of phonotactics can be expected. In our case, phonotactics turns out not to be a strong factor. Second, since the investigated plural forms are irregular in Dutch as well, we cannot expect this pattern of vowel lengthening in the plural to become productive in Frisian. However, given the fairly consistent use of these forms (cf. Table 9), we can conclude that many speakers implemented this type of plural formation as a lexicon-based schema (e.g. Bybee 1995), rather than random single word implementations, which would be in line with the interpretation of purely lexical borrowings. Additionally, the word form *gaten*, already existing in Frisian as a lexical item, was entirely ignored by the informants in this survey, pointing away from a purely lexical basis for the borrowings. The lack of a borrowing **skapen* implies, moreover, that paradigmatic relations are relevant, which would be less so in the case of isolated lexical borrowings (paradigmatically asymmetrical borrowings are otherwise fundamentally possible, e.g. *gâns* 'goose' [Frisian: goes, Dutch: gans] - *guozzen* 'geese' [Dutch: ganzen]).

Although the tested borrowings are initially lexicalized plural forms (as they are in Dutch, judging by their irregularity and unpredictability), their borrowability in Frisian is controlled by various factors, whereby two of them (2 and 3) are grammatical, rather than purely lexical:

- 1) frequency of use (both relevant for the input of the Dutch form and the stability of the Frisian one);
- 2) formal overlap between the Dutch and Frisian singular, triggering the adoption of the corresponding Dutch paradigmatic plural form;
- 3) existing patterns of plural pairs in Frisian itself, blocking singular-plural pairs that violate too many constraints of Frisian grammar.

Fryske Akademy
nstefan@fryske-akademy.nl

University of Amsterdam
a.p.versloot@uva.nl

REFERENCES

- Audring, J. 2018. Number. *Frysk taal*. <http://www.taalportaal.org/taalportaal/topic/pid/topic-13998813298166667> (accessed March, 7th 2019).
- Bosma, E., E. Blom, E. Hoekstra, & A.P. Versloot. 2016. A gradual cognate facilitation effect in bilingual children's Frisian receptive vocabulary. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2016.1254152> (accessed July, 6th 2017).
- Breuker, P. 1993. *Noarmaspekten fan it hjoeddeiske Frysk* [Aspects of the standardization of present-day Frisian]. Groningen: Stifting FFYRUG.
- Breuker, P., M.G. Dyksma-Hogeveen, S.T. Hiemstra, K.C. Scholten, W. Visser & A. Zantema. 1984. *Foar de taalspegel: Koart oersjoch fan Hollânske ynslûpsels yn it Frysk* [In front of the language mirror: Brief overview of Dutch interferences in Frisian]. Leeuwarden: Afûk.
- Bybee, J. 1995. Regular morphology and the lexicon. *Language and Cognitive Processes* 10(5), 425-455.
- Bybee, J. 2001. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, J. 2007. *Frequency of use and the organization of language*. Oxford: Oxford University Press.
- Bybee, J. 2015. *Language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Haan, G.J. 1995. Friese taalveranderingen [Frisian language changes]. In R. Belemans & H.H.A. van de Wijngaard (eds.), *Het dialectenboek: Dialect in Beweging. 100 jaar na de enquêtes van Willems en Aardrijkskundig Genootschap* (Het dialectenboek 3), 64-78. Groesbeek: Stichting Nederlandse Dialecten.
- De Haan, G.J. 1996. Recent Changes in the verbal complex of Frisian. In A. Petersen & H.F. Nielsen (eds.), *A Frisian and Germanic Miscellany. Published in Honour of Nils Århammar on his Sixty-Fifth Birthday, 7 August 1996* (NOWELE 28/29), 171-184. Odense/Bredstedt: Odense University Press/Nordfriisk Instituut.
- De Haan, G.J. 1997. Contact-induced changes in modern West Frisian. In G.J. de Haan & O. Vries (eds.), *Dedicated to Bo Sjölin* (Us Wurk 46), 61-89.
- De Haan, G.J. 1998. Taalferoaring troch taalkontakt [Language change through language contact]. In Ph. Breuker, S. Dyk, L. Jansma, W. Visser & J. Ytsma (eds.), *Philologia Frisica anno 1996: Lêzingen fan it fjirtjin-*

- de Frysk Filologekongres 23, 24 en 25 oktober 1996*, 93-116. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Dijkstra, J.E. 2013. *Growing up with Frisian and Dutch. The role of language input in the early development of Frisian and Dutch among preschool children in Friesland*. Amsterdam/Leeuwarden: University of Amsterdam dissertation/Fryske Akademy.
- Duijff, P., F. van der Kuip (eds. in chief), R. de Haan & H. Sijens (eds.). 2008. *Frysk Hânwurdboek* [Frisian concise dictionary]. Leeuwarden: Fryske Akademy/Afûk.
- Dyk, S. 2020. Number. *Taalportaal*. Retrieved from: <https://www.taalportaal.org/taalportaal/topic/pid/topic-14085316936215013>. (accessed August, 31th 2020).
- Frisian Language Corpus. 2006. '*Taaldatabank 1.0 - with Contributions from Derk Drukker, Jogchum Reitsma and Willem Visser*'. <http://194.171.192.245:8020/tdbport/>.
- Goeman, T., J. Taeldeman & P. van Reenen. 2003. *Phonology and morphology of Dutch and Frisian dialects in 1.1 million transcriptions: Goeman-Taeldeman-Van-Reenen-project 1980-1995*. Amsterdam: Meerstens-Instituut.
- Gorter, D., G.H. Jelsma, P.H. van der, Plank & K. de Vos. 1984. *Taal yn Fryslân: Undersyk nei taalgedrach en taalhâlding yn Fryslân* [Language in Fryslân: Research into language behaviour and language attitude in Fryslân]. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Gorter, D. & R.J. Jonkman. 1995. *Taal yn Fryslân op 'e nij besjoen* [Language in Fryslân revisited]. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Haeseryn, W., K. Romijn, G. Geerts, J. de Rooij & M.C. van den Toorn. 2019. 3.5.2.3 Verandering van de klinker of tweeklank (in de slot-lettergreep). *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. <https://e-ans.ivdnt.org/topics/pid/ans03050203lingtopic> (accessed March, 7th 2019).
- Hoekstra, E. & A.P. Versloot. 2016. Three-verb clusters in Interference Frisian: A stochastic model over sequential syntactic input. *Language and Speech* 59(1), 43-58.
- Hoekstra, E. & A.P. Versloot. 2017. Attraction between Words as a Function of Frequency and Representational Distance: Words in the Bilingual Brain. *Linguistics* 54(6), 1223-1240.
- Hoekstra, E. & A.P. Versloot. 2019. 'Factors Promoting the Retention of Irregularity: On the Interplay of Salience, Absolute Frequency and Proportional Frequency in West Frisian Plural Morphology'. *Morphology* 29(1), 31-50.

- Hoekstra, J. 2011. Meervoudsvorming in het Westerlauwers Fries en het Nederlands (en patroniemvorming in het Noord-Fries) [Plural formation in West Frisian and Dutch (and patronymic formation in North Frisian)]. *Taal en Tongval* 63, 281-301.
- Hof, J.J. 1933. *Friesche Dialectgeographie* [Frisian Dialect Geography]. s'-Gravenhage: Nijhoff.
- Hooper, J.B. 1976. Word frequency in lexical diffusion and the source of morphophonological change. In W. Christie (ed.) *Current progress in historical linguistics*, 95-105. Amsterdam: North Holland.
- Jongbloed-Faber, L. 2014. *Taalgebrûk fan Fryske jongerein op sosjale media* [Language use of young Frisians on social media]. Ljouwert: Mercator Research Centre.
- Jongbloed-Faber, L., J. van Loo & L. Cornips. 2017. Regional languages on Twitter: A comparative study between Frisian and Limburgish. *Dutch Journal of Applied Linguistics* 6(2), 174-196.
- Klinkenberg, E.L., R.J. Jonkman & M.H. Stefan. 2018. *Taal yn Fryslân. De folgjende generaasje*. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Koeneman, O. & E. Postma. 2006. Veranderingen in Friese werkwoordclusters [Changes in Frisian verb clusters]. *Nederlandse Taalkunde* 11, 124-145.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miedema, H.T.J. 1983. Het Molkwerums Dialect van A. Heeroma's Woordenlijst. *Taal En Tongval* 35, 72-75.
- Otwinowska, A. 2015. *Cognate vocabulary in language acquisition and use: Attitudes, awareness, activation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Phillips, B.S. 2006. *Word frequency and lexical diffusion*. New York: Palgrave Macmillan.
- Pietersen, L. 1969. *De Friezen en hun taal: Een onderzoek naar de lees- en spreekgewoonten in Fryslân en naar de houding ten aanzien van het Fries* [The Frisians and their language: A research into the reading and speaking habits in Fryslân and into the attitude with respect to Frisian]. Drachten: Laverman.
- Popkema, J. 2006. *Grammatica Fries: De regels van het Fries* [Grammar Frisian: The rules of Frisian]. Utrecht/Leeuwarden: Het Spectrum/Fryske Akademy.
- Provinsje Fryslân. 2015. *De Fryske taal atlas 2015: De Fryske taal yn byld* [The Frisian language atlas 2015: Illustration of the Frisian language]. Leeuwarden: Provinsje Fryslân.

- Ringbom, H. 2006. The importance of different types of similarity in transfer studies. In J. Arabski (ed.) *Cross-linguistic influences in the second language lexicon*, 35-45. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ringbom, H. 2007. *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Sjölin, B. 1976. “*Min Frysk*”: *Een onderzoek naar het ontstaan van transfer en “code-switching” in gesproken Fries* [“Bad Frisian”. An investigation into the causes of transfer and “code-switching in spoken Frisian]. Groningen: Frysk Ynstitút.
- Sloos, M. 2013. *Phonological grammar and frequency: an integrated approach. Evidence from German, Indonesian and Japanese*. Groningen: University of Groningen dissertation.
- Sloos, M., A.A. García & J. Van de Weijer [submitted]. Syllabic vs. non-syllabic nasals in West-Frisian.
- Stefan, M.H., E.L. Klinkenberg & A.P. Versloot. 2015. Frisian sociological language survey goes linguistic: Introduction to a new research component. In A.J. Brand, E. Hoekstra, J. Spoelstra, & H. Van de Velde (eds.), *Philologia Frisica Anno 2014. Lêzings fan it tweintichste Frysk Filologekongres fan de Fryske Akademy op 10, 11 en 12 desimber 2014*, 240-257. Ljouwert: Fryske Akademy/Afûk.
- Stern, H.R. 1984. *Essential Dutch Grammar*. Mineola, NY: Dover Publications.
- Thomason, S.G. & T. Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Tiersma, P.M. 1999 [1985]. *Frisian Reference Grammar*, 2nd edn. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Van Bree, C. & A.P. Versloot. 2008. *Oorsprongen van het Stadsfries* [Origins of Stadsfries]. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Van Coetsem, F. 1988. *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Dordrecht: Foris.
- Van der Veen, K.F., H. van der Kooij, W. Rypma & A. Versloot. 1991. *Skriftlike enkêtes Fryske Akademy 1978-1995* [Written dialect surveys 1978-1995]. Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Versloot, A.P. 2017. On the nature of mixed languages: The case of Bildts. *International Journal of The Sociology of Language (IJSL)* 248, 113-136.
- Versloot, A.P. 2020. Historical Dialectology: West Frisian in Seven Centuries. In S.D. Brunn & R. Kehrein (eds.), *Handbook of the Changing World Language Map*, 405-442. Cham: Springer.

- Visser, W. 1997. *The syllable in Frisian*. Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam dissertation.
- Visser, W. 1999 [1985]. *Frysk Wurdboek: Nederlânsk - Frysk. Hânwurdboek fan 'e Fryske taal*, 8th edn. [Frisian dictionary: Dutch - Frisian. Concise dictionary of the Frisian language]. Leeuwarden: Fryske Akademy/O.J. Osinga Uitgeverij.
- Visser, W. 2002. Brekking as ferkoarting: in diagroane analyze [Breaking as shortening: a diachronic analysis]. *It Beaken* 64, 187-246.
- Wolf, H. 1995. Ynvertearre tiidwurdkloften yn it Ynterferinsjefrysk [Inverted verb clusters in the Interference Frisian]. *Tydskrift foar Fryske Taalkunde* 10, 1-11.
- Zantema, J.W. 1997 [1984]. *Frysk Wurdboek: Frysk - Nederlânsk. Hânwurdboek fan 'e Fryske taal*, 10th edn. [Frisian dictionary: Frisian - Dutch. Concise dictionary of the Frisian language]. Leeuwarden: Fryske Akademy/O.J. Osinga Uitgeverij.

Das Fugenelement *-e-* in NN-Komposita im Mooringer Friesisch als Stammerweiterung

Valerie Handke, Jarich Hoekstra & Nele Rohlf

Abstract. *In this article we discuss the distribution of the linking element -e- in NN-compounds in Mooring Frisian, a mainland North Frisian dialect. Although this linking element is homophonous with the regular plural ending -e in Mooring Frisian and triggers plural allomorphy, we argue against an equation of linking element and plural ending. We propose that linking elements are semantically void augments or stem extensions, that may optionally serve phonological (prosodic) and/or quasi-morphological functions. Thus the linking element -e- can build trochees and function as an indirect marker of the stem inherent morphosemantic features (countability, animacy) or the first component's contextual meaning (plural interpretation). In addition, we address some dialectological and historical aspects of the development of the linking element -e- in Mooring Frisian.*

1. Einleitung

Das Mooringer Friesisch oder Mooring, auf Friesisch meistens *Frasch* (Friesisch) genannt, ist die nordfriesische Mundart der Orte rund um das Risumer Moor (*e Mååre*), insbesondere Risum-Lindholm (*Risem-Lunham*) und Niebüll-Deezbüll (*Naibel-Deesbel*).¹ Es gilt als vitalster nordfriesischer Dialekt auf dem Festland. Schriftlich überliefert ist es seit dem 18. Jahrhundert. Eine ausführliche Beschreibung gibt erstmals der aus Risum stammende Grammatiker Bende Bendsen in seinem Buch *Die nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart* (1860).²

Wie in anderen germanischen Sprachen auch können im Mooringer Friesisch in Komposita sogenannte Fugenelemente auftreten. Im Mooringer Friesisch sind dies vor allem die Fugenelemente *-e-* und *-s-*, die in Zusam-

1. Dieser Aufsatz ist das Ergebnis eines Forschungsprojekts, das im Wintersemester 2021/2022 im Rahmen eines Masteroberseminars in den Fächern Frisistik und Linguistik & Phonetik an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel durchgeführt und vom zweiten Autor betreut wurde. Für hilfreiche Kommentare zu einer früheren Fassung danken wir Lena Terhart und Christoph Winter.

2. Im Folgenden in den Quellenangaben zu den Beispielen abgekürzt als BB.

Us Wurf 71 (2022), s. 137-172; <https://doi.org/10.21827/uw.71.137-172>

mensetzungen von zwei Nomen (NN-Komposita) vorkommen. Am produktivsten und im Vergleich zu den Nachbarsprachen am auffälligsten ist das Fugenelement *-e-*, das z. B. in den Komposita in (1) begegnet (Beispiele aus dem *Frasch Uurdebök*):

- (1) *uurdebök* ‘Wörterbuch’ ← *uurd* ‘Wort’ + *bök* ‘Buch’
haingsteschöif ‘Hufeisen’ ← *haingst* ‘Pferd’ + *schöif* ‘Schuh’
reewetüine ‘Harkenzinken’ ← *reew* ‘Harke, Rechen’ + *tüine* ‘Zinken’
dörnschewaning ‘Wohnzimmerfenster’ ← *dörnsch* ‘Wohnzimmer’ + *waning* ‘Fenster’
waningebank ‘Fensterbank’ ← *waning* ‘Fenster’ + *bank* ‘Bank’
krädjerebroos ‘Brathähnchen’ ← *krädjer* ‘Hahn’ + *broos* ‘Braten’

In diesem Aufsatz gehen wir zunächst der Frage nach, ob sich die Voraussetzungen für das Auftreten des Fugenelements *-e-* näher bestimmen lassen. Da das Fugenelement *-e-* gleichlautend ist mit der regelmäßigen Pluralendung *-e* im Mooringer Friesisch (z. B. *uurd* ‘Wort’, Plur. *uurde*), überprüfen wir, inwiefern ein Bezug zum Plural besteht. Anschließend versuchen wir, den morphologischen Status des Fugenelements *-e-* und ähnlich gearteter Elemente zu ermitteln, wobei wir diese als Augmente oder Stamm-erweiterungen, grundsätzlich bedeutungslose Morpheme, analysieren werden. Wir schauen uns weiter den Stellenwert des Fugenelements *-e-* und vergleichbare Fugenelemente in den benachbarten germanischen Sprachen an und untersuchen, ob die *e*-Fuge im Mooringer Friesisch (und in anderen nordfriesischen Festlanddialekten) eine autochthone Entwicklung ist oder ob Sprachkontakt (mit dem Dänischen) dabei eine Rolle gespielt hat. Schließlich versuchen wir festzustellen, ob der Gebrauch von *-e-*, der vom Gebrauch der entsprechenden Fugenelemente in den Nachbarsprachen (Hochdeutsch und Niederdeutsch) an einigen Stellen abweicht, in jüngerer Zeit unter Druck gerät.

Der Aufsatz ist wie folgt gegliedert: In Abschnitt 2 besprechen wir den allgemeinen Gebrauch von Fugenelementen im Germanischen und im Mooringer Friesisch. In Abschnitt 3 schauen wir uns die Distribution des Fugenelements *-e-* in NN-Komposita im Mooringer Friesisch im Detail an. In Abschnitt 4 nehmen wir die Beziehung zwischen dem Fugenelement *-e-* und Plural, Zählbarkeit und Belebtheit genauer unter die Lupe und versuchen, Fugenelemente morphologisch einzuordnen. In Abschnitt 5 untersuchen wir das Fugenelement *-e-* im Hinblick auf Sprachvariation (Unterschiede und Parallelen zu den Nachbarsprachen und den anderen nordfriesischen Mundarten), Sprachkontakt (möglichen Einfluss des Dänischen) und kontakt-

bedingten Sprachwandel (Interferenz mit dem Deutschen). Abschnitt 6 fasst die Ergebnisse kurz zusammen.

2. Fugenelemente im Germanischen und im Mooringer Friesisch

In vielen Sprachen auf der Welt treten in Komposita sogenannte Fugenelemente auf, bedeutungslose Morpheme, die linear zwischen den beiden Komponenten des Kompositums stehen (Szczepaniak 2021). Die germanischen Sprachen sind bekannt für ihren vielfältigen Gebrauch dieser Elemente (Fuhrhop & Kürschner 2005), die meistens auf Flexionsendungen und Primärsuffixe (Stammbildungssuffixe) zurückzuführen sind, deren ursprüngliche Funktion verlorengegangen ist (Nübling & Szczepaniak 2013). Wie u.a. das Verhalten von Komposita bei Koordinationsellipse zeigt, bildet das Fugenelement eine phonologische und morphologische Einheit mit der Erstkomponente eines Kompositums (vgl. *Schweine- und Rinderbraten*). In Hoekstra (1998, 17-18) werden Fugenelemente als Stammerweiterungen der Erstkomponente des Kompositums betrachtet und unter dem Begriff *Augment* mit Stammerweiterungen in selbständigen Wörtern, wie z. B. dem Element *-e* im deutschen Wort *Schule*, zusammengefasst. Da Augmente oder Stammerweiterungen bedeutungslose Morpheme sind, können sie bei Komposition (und Derivation) sowohl getilgt als auch eingefügt werden, vgl. z. B. die Tilgung von *-e* (Trunkierung) in *Schulbank* oder die Einfügung von *-e-* (Augmentierung) in *Schweinebraten*. Obwohl Stammerweiterungen keine Bedeutung haben, können ihnen bei der Wortbildung gewisse (optionale) Funktionen zukommen. Sie können z. B. der phonologischen (prosodischen) Optimierung dienen; das Fugenelement *-e-* in *Schweinebraten* bildet mit dem Stamm einen Trochäus (und verhindert so, dass die beiden betonten Komponenten des Kompositums direkt aufeinanderstoßen). Weiter können sie sich als indirekte Marker stamminhärenter morphosyntaktischer oder morphosemantischer Merkmale hervortun. So sind im Deutschen weitestgehend die meisten Nomen auf *-e* Feminina und kommt das Fugenelement *-e-* im Deutschen ausschließlich in NN-Komposita mit einer zählbaren Erstkomponente vor. Solche funktionalen Bezüge können mehr oder weniger regelmäßig sein, wie sich auch bei der Besprechung der Distribution des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch herausstellen wird. Es ist aber selten möglich, das Auftreten von Stammerweiterungen erschöpfend in Regeln zu fassen.

Im Mooringer Friesisch gibt es nur zwei produktive Fugenelemente, *-s-*

und *-e-*, die ausschließlich in NN-Komposita vorkommen. In einigen NN-Komposita tritt ein unproduktives *-en-* oder *-ens-* auf:³

- (2) a. *düüdjenkast* ‘Sarg’ ← *düüdj(e)* ‘Tote(r)’ + *kast* ‘Kiste, Sarg’
lik(en)woin ‘Leichenwagen’ ← *lik* ‘Leiche’ + *woin* ‘Wagen’
iikenboom ‘Eiche’ ← *iik* ‘Eiche’ + *boom* ‘Baum’
krunkenhüs ‘Krankenhaus’ ← *krunk(e)* ‘Kranke(r)’ + *hüs* ‘Haus’
 b. *åålensmam* ‘Urgroßmutter’ ← *åål* ‘Großmutter’ + *mam* ‘Mutter’
mamensspräke ‘Muttersprache’ ← *mam* ‘Mutter’ + *spräke* ‘Sprache’
manschenstånken ‘Menschengedenken’ ← *mansche* ‘Mensch’ + *tånken* ‘Gedenken’
hartensfröide ‘Herzensfreude’ ← *hart* ‘Herz’ + *fröide* ‘Freude’.⁴

Ein nicht-produktives Fugenelement *-e-* begegnet in VN-Komposita (vgl. Bendsen 1860, 129):⁵

- (3) *åågebord* ‘Sitzbrett des Leiterwagens’ ← *ååge* ‘fahren’ + *bord* ‘Brett’
leesebök ‘Lesebuch’ ← *leese* ‘lesen’ + *bök* ‘Buch’
hängesloot ‘Vorhängeschloss’ ← *hänge* ‘hängen’ + *sloot* ‘Schloss’
schuulewåäder ‘Brühwasser’ ← *schüülje* ‘(ab)brühen’ (engl. *scald*)
 + *wåäder* ‘Wasser’⁶

Für die Distribution des Fugenelements *-s-* in NN-Komposita sind keine klaren Regeln zu erkennen (siehe aber die Ausführungen zu *-s-* im Deutschen in Nübling & Szczepaniak (2008)). Es erscheint, wie im Deutschen,

-
3. Bei einem Teil dieser Bildungen handelt es sich um Lehnübersetzungen aus dem Deutschen. Neben der authentischen (?) mooringenfriesischen Form *sanschin* ‘Sonnenschein’ (*Sánshin* [BB 438]) mit Nullfuge finden sich in der Literatur die deutsche Transferenzbildung *sanenschin* mit *en-*Fuge und die ‘Kompromissform’ *saneschin* mit *e-*Fuge.
4. Bendsen (1860, 122) bemerkt dazu: “Nur wenn das Wort ‘Herz’ uneigentlich für Gefühl, Gesinnung steht, heißt es *Hartens* in Zusammensetzungen, sonst bloss *Hart*, als ... *Hartköhl*, Herzgrube, aber *Hartensfröide*...”
5. In VN-Komposita wie *amleederknif* ‘Taschenmesser, Schnappmesser’ ← *amleede* ‘umlegen’ + *knif* ‘Messer’, *apgjarderbiinj* ‘Aufschürzband’ ← *apgjarde* ‘aufschürzen’ + *biinj* ‘Band’ und *bliikerplåäs* ‘Bleiche, Wäscheplatz’ ← *bliike* ‘bleichen’ + *plåås* ‘Platz’ findet man das seltene Fugenelement *-er-*, in *warkeldäi* ‘Werktag’ ← *warke* ‘wirken’ + *däi* ‘Tag’ das noch seltenere *-el-*.
6. In diesem Kompositum findet man dieselbe Allomorphie, die auch in der Pluralform *suuuse* zum Substantiv *süüs* ‘Brunnen’ oder in der Flexionsform *luuse* zum Adjektiv *lüüs* ‘lose’ auftritt.

regelmäßig nach Ableitungen mit den Suffixen *-ing*,⁷ *-häid*, *-schap* und *-duum* (vgl. Bendsen 1860, 119):

- (4) *regiiringsårbe* ‘Regierungsarbeit’ ← *regiiring* ‘Regierung’ + *årbe* ‘Arbeit’
sünhäidstiinst ‘Gesundheitsdienst’ ← *sünhäid* ‘Gesundheit’ + *tiinst* ‘Dienst’
frünschapsbewis ‘Freundschaftsbeweis’ ← *frünschap* ‘Freundschaft’ + *bewis* ‘Beweis’
ålerduumskåner ‘Altertumskenner’ ← *ålerduum* ‘Altertum’ + *kåner* ‘Kenner’

Weiter erscheint das Fugenelement *-s-* immer (5a) oder manchmal (5b) nach einer Reihe von monomorphematischen Erstkomponenten (vgl. Bendsen 1860, 122-123):

- (5) a. *årbeslüünj* ‘Arbeitslohn’ ← *årbe* ‘Arbeit’ + *lüünj* ‘Lohn’
Mårktsdäi ‘Markttag’ ← *mårket* ‘Markt’ + *däi* ‘Tag’
näiberswüset ‘Nachbarin’ ← *näiber* ‘Nachbar’ + *wüset* ‘Frau’
lääwentsluup ‘Lebenslauf’ ← *lääwent* ‘Leben’ + *luup* ‘Lauf’
wråålskrich ‘Weltkrieg’ ← *wråål* ‘Welt’ + *krich* ‘Krieg’
goodshån ‘Marienkäfer’ ← *Good* ‘Gott’ + *hån* ‘Henne’
tobåksriik ‘Tabaksrauch’ ← *tobåk* ‘Tabak’ + *riik* ‘Rauch’
toorpsföljk ‘Dorfleute’ ← *toorp* ‘Dorf’ + *följk* ‘Leute’
kuuchsmoon ‘Koogbewohner’ ← *kuuch* ‘Koog’ + *moon* ‘Mann’
karmenswårk ‘Männerarbeit’ ← *karmen* ‘Mann’ + *wårk* ‘Arbeit’
- b. *hamelsporte* ‘Himmelspforte’ ← *hamel* ‘Himmel’ + *porte* ‘Pforte’
(aber: *hamelrik* ‘Himmelreich’ ← *hamel* ‘Himmel’ + *rik* ‘Reich’)
dikslååst ‘Deichlast’ ← *dik* ‘Deich’ + *lååst* ‘Last’
(aber: *dikfooged* ‘Deichvogt’ ← *dik* ‘Deich’ + *fooged* ‘Vogt’)
däisjåcht ‘Tageslicht’ ← *däi* ‘Tag’ + *jåcht* ‘Licht’
(aber: *däibök/deegebök* ‘Tagebuch’ ← *däi* ‘Tag’ + *bök* ‘Buch’)
iirstid ‘Jahreszeit’ ← *iir* ‘Jahr’ + *tid* ‘Zeit’
(aber: *iirdäi* ‘Geburtstag’ ← *iir* ‘Jahr’ + *däi* ‘Tag’)

Eine spezielle Gruppe von NN-Komposita mit *-s-* bilden die sogenannten genitivischen Komposita, die auf Nominalgruppen mit einem pränominalen Genitiv zurückgehen und die Betonung auf der Zweitkomponente bewahrt

7. Nomen, in denen *-ing* synchron nicht eindeutig als Ableitungssuffix erkennbar ist, bekommen aber das Fugenelement *-e-*, wenn sie zählbar sind, und eine Nullfuge, wenn sie nicht-zählbar sind (siehe Abschnitt 3).

haben (Hoekstra 2003). Im Mooring gehören dazu auf jeden Fall Komposita mit den Zweitkomponenten *kânt(e)* ‘Kante, Rand’, *iinje* ‘Ende’ und *wâl* ‘Wall’, die häufig in Verbindung mit Präpositionen (*aw* ‘auf’, *bai* ‘bei’) in lokalen Präpositionalphrasen auftreten:⁸

- (6) *slüütjsKÂNTE* ‘Grabenrand’ ← *slüütj* ‘Graben’ + *kânt(e)* ‘Kante’
scheewsIINJE ‘Tischende’ ← *scheew* ‘Tisch’ + *iinje* ‘Ende’
hordsWÂL ‘Kirchhofswall’ ← *hord* ‘Kirchhof’ + *wâl* ‘Wall’

Auch Bildungen wie *oiswit* (*Āiswitt* [BB 131]) ‘Eiweiß’,⁹ *oisdooler* (*Āisdaaler* [BB 131]) ‘Eidotter’, *knifsood* (*Kniffsödd* [BB 122]) ‘Messerspitze’, *knifsbleed* ‘Messerblatt’ (*Kniffsbleedd* [Rask 47]), *krüsgraawe* ‘Krughenkel’ (*Krüssgråwe* [BB 125]), *looftstrep* (*Lofstrēpp* [BB 126]) ‘Bodentreppe’, *rukschruk* ‘Rocktasche’ (*Rockschrocke* [BB 139], jünger *rukeschruk*), *schüfsgraawe* (*Shöffsgråwe* [BB 125]) ‘Schubladengriff’, *beedslök* ‘Luke des Wandbetts’ und *kâchelounsjarn* ‘Ofenecke’ könnten genitivische Komposita (gewesen) sein.¹⁰ Inwiefern hier Endbetonung vorliegt (oder vorlag), müsste aber noch im Einzelnen untersucht werden (wenn dies überhaupt noch zweifelsfrei ermittelt werden kann).

Endbetonung haben allenfalls auch Komposita, die auf Zusammenrückungen eines ursprünglichen pränominalen Maßgenitivs mit einem Nomen zurückgehen (Löfstedt 1968, 40):

- (7) *huulewstiinsMÖÖR* ‘Mauer, die so breit ist wie die Breite eines Ziegelsteines’ ← *huulewstiinj* ‘halber Stein’ + *möör* ‘Mauer’
touscheepsTAN ‘Zweischipptonne (Hohlmaß, ca. 32 l.)’ ← *touscheep* ‘zwei Scheffel’ + *tan* ‘Tonne’
(en) hamelsFERSCHEEL ‘himmelweiter Unterschied’ ← *hamel* ‘Himmel’ + *ferscheel* ‘Unterschied’
(en) waagsTID ‘Zeitraum einer Woche’ ← *waag* ‘Woche’ + *tid* ‘Zeit’¹¹

Häufiger als *-s-* tritt in NN-Komposita im Mooring Friesisch jedoch das Fugenelement *-e-* auf, das wir in folgendem Abschnitt einer näheren Betrachtung unterziehen werden.

8. Das *-e* von *kânt(e)* ist die alte Dativ-Singular-Endung.

9. Vergleiche Fering-Öömrang *aisWITJEN* ‘Eiweiß’.

10. In *krüsgraawe* und *rukschruk* wäre *-s-* dann mit dem auslautenden *-s* der Zweitkomponente bzw. mit dem anlautenden *s-* der Erstkomponente verschmolzen.

11. Vergleiche auch *(en) iirsTID* ‘Zeit eines Jahres’ mit *iirStid* ‘Jahreszeit’.

3. Die Distribution des Fugenelements *-e-*

Bevor wir uns die NN-Komposita mit dem Fugenelement *-e-* genauer anschauen, muss darauf hingewiesen werden, dass es NN-Komposita gibt, in denen das *e* Teil der Erstkomponente in ihrem selbständigen Gebrauch und somit kein Fugenelement (im eigentlichen Sinne) ist. Vergleiche:

- (8) a. *börestää* ‘Bauernhof’ ← *böre* ‘Bauer’ + *stää* ‘Stelle’
kroogelad ‘Topfdeckel’ ← *krooge* ‘Kochtopf’ + *lad* ‘Deckel’
klookestring ‘Glockenstrang’ ← *klooke* ‘Glocke’ + *string* ‘Strang’
spräkemoon ‘Sprachwissenschaftler’ ← *spräke* ‘Sprache’ + *moon* ‘Mann’
- b. *wiitjekjarl* ‘Weizenkorn’ ← *wiitje* ‘Weizen’ + *kjarl* ‘Korn’
tjääretwäst ‘Teerquast’ ← *tjääre* ‘Teer’ + *twäst* ‘Quast’
ruumekum ‘Sahneschüssel’ ← *ruume* ‘Sahne’ + *kum* ‘Schüssel’
ounebrai ‘Buttermilchgrütze’ ← *oune* ‘Buttermilch’ + *brai* ‘Brei’

Sowohl zählbare Wörter (8a) als auch einige nicht-zählbare Wörter (8b) können ein auslautendes *-e* haben.¹² Es gibt im Mooringer Friesisch keine Trunkierung von *-e* in Komposita (wie z. B. in deutsch *Sprache* – *Sprachwissenschaft* oder *Wolle* – *Wollsocke*).

Pluraliatantum, die auf *-e* (die ursprüngliche Pluralendung) enden, können ebenfalls als Erstkomponente von NN-Komposita auftreten:

- (9) *weewleköm* ‘Webekamm’ ← *weewle* ‘Webstuhl’ + *köm* ‘Kamm’
bukslingelin ‘Hosenbund’ ← *bukslinge* ‘Hose’ + *lin* ‘(Hosen)bund’
räidespâri ‘Rohrammer’ ← *räide* ‘Reet(fläche)’ + *spâri* ‘Spatz’
saalejtjuch ‘Kummetgeschirr’ ← *saale* ‘Kummet’ + *tjuch* ‘Zeug’
âlernehüs ‘Elternhaus’ ← *âlerne* ‘Eltern’ + *hüs* ‘Haus’
büüljelök ‘Bodenluke’ ← (*aw e*) *büüljke* ‘(auf dem) Dachboden (wörtl. (auf den) Balken) + *lök* ‘Luke’ (daneben *looftelök* ‘Bodenluke’ ← *looft* ‘Dachboden’ + *lök* ‘Luke’)

Auf die NN-Komposita in (8) und (9) kommen wir in Abschnitt 4 noch einmal zurück.

Um einen ersten Überblick über den (älteren) Gebrauch von Fugenelementen, insbesondere des Fugenelements *-e-*, in NN-Komposita im Mooringer Friesisch zu bekommen, haben wir zunächst die NN-Komposita bei

12. Viele Stoffnamen auf *-e* sind ursprüngliche Pluraliatantum, die singularisch geworden sind (Hoekstra 2017).

Bendsen (1860) exzerpiert¹³ und diese mit den NN-Komposita im *Frasch Uurdebök* (1988) abgeglichen.¹⁴ Im Nachhinein haben wir dann mit Hilfe des *Thesaurus des Nordfriesischen* weitere Belege aus der Literatur hinzugezogen. Betrachte zunächst folgende von Bendsen verzeichnete Beispiele mit dem Fugenelement *-e-* sowie, in Klammern, ihre Entsprechungen im heutigen Mooringer Friesisch:

- (10) *Hajnstemarked* [BB 121] (*haingstemärked*) ‘Pferdemarkt’ ← *haingst* ‘Pferd’ + *märket* ‘Markt’
Nëllehäigen [BB 132] (*neelehäigen*) ‘Nadelkissen’ ← *neel* ‘Nadel’ + *häigen* ‘Kissen’
Peerebuhmm [BB 121] (*peerebuum*) ‘Birnenbaum’ ← *peer* ‘Birne’ + *buum* ‘Baum’
Taurnebush [BB 131] (*tornebusch*) ‘Dornenstrauch’ ← *torn* ‘Dorn’ + *busch* ‘Busch’

Da regelmäßige Plurale im Mooringer Friesisch die Endung *-e* bekommen (*haingst* ‘Pferd’, Plur. *haingste* usw.) und die Erstkomponente der Komposita in (10) eine pluralische Interpretation zulässt (ein Pferdemarkt ist ein Markt, wo Pferde verkauft werden, usw.), könnte man das Fugenelement *-e-* zunächst als eine Pluralendung *-e* auffassen.

Dies scheint auf den ersten Blick bestätigt zu werden durch die Tatsache, dass unregelmäßige Plurale, d. h. Plurale mit einer regelmäßigen Pluralendung *-e*, aber mit Stammallomorphie und Plurale mit den unregelmäßigen Pluralendungen *-(e)ne*, *-nse* und *-inge* (eventuell mit zusätzlicher Stammallomorphie),¹⁵ ebenfalls als Erstkomponente eines NN-Kompositums auftreten können.¹⁶ Vergleiche folgende Beispiele bei Bendsen:¹⁷

-
13. Dabei konnten wir auf ein von John Foulks und Aron Mitchell zusammengestelltes alphabetisches Verzeichnis der in Bendsen (1860) vorkommenden Wörter zurückgreifen, das im *Thesaurus des Nordfriesischen* (<https://www.frisistik-thesaurus.uni-kiel.de/de/thesaurus-des-nordfriesischen>) vorhanden ist.
14. Das *Frasch Uurdebök* verzeichnet (ohne Quellenangaben) Wortmaterial aus dem 19. Jahrhundert (insbesondere von Bendsen) und dem 20. Jahrhundert und lässt somit noch keine sicheren Angaben über den aktuell(er)en Gebrauch des Fugenelements *-e-* zu. Dazu mehr in Abschnitt 5.
15. Beachte, dass diese Endungen alle ein auslautendes *-e* haben, so dass man sie als erweiterte Varianten der regelmäßigen Pluralendung *-e* betrachten kann. Die erweiterte Endung *-(e)ne* tritt überwiegend bei belebten Nomen auf (Ausnahme: *uug* ‘Auge’, Plur. *uugene*), die Endung *-nse* kommt nur bei *junge* ‘Junge’, Plur. *jungense* vor.
16. Einen Überblick über die unregelmäßigen Plurale im Mooringer Friesisch bieten Bendsen (1860, 108-112), Jörgensen (1972, 14-16) und Wilts (1995, 13-14).

- (11) a. *Bräiwebauck* [BB 125] (*bräiwebök*) ‘Briefbuch’ ← *bräif* ‘Brief’, Plur. *bräiwe* + *bök* ‘Buch’¹⁸
Ruwebünn [BB 125] (*ruwebün*) ‘Garnsträhnenbund’ ← *ruuf* ‘Garnsträhne’, Plur. *ruuwe* + *bün* ‘Bund’
Thiewepäck [BB 125] (*tiwepåk*) ‘Diebespack’ ← *tiif* ‘Dieb’, Plur. *tiuwe* + *påk* ‘Pack’
- b. *Räwejagt* [BB 125] (*räwejächt*) ‘Fuchsjagd’ ← *reef* ‘Fuchs’, Plur. *räawe* + *jächt* ‘Jagd’
- c. *Thiegewärk* [BB 121] (*tiigewårk*) ‘Lendenschmerz’ ← *tiich* ‘Oberschenkel’, Plur. *tiige* + *wårk* ‘Schmerz’
- d. *Fähseräck* [BB 246] (*fååserak*) ‘Schüsselbrett’ ← *fåt* ‘Schüssel’, Plur. *fåase* + *rak* ‘Tellerregal’
Lähsewårk [BB 121] (*laasewårk*) ‘Gliederschmerzen’ ← *las* ‘Glieder’, Plur. *laase* + *wårk* ‘Schmerz’
Suhsewahser [BB 120] (*suusewååder*) ‘Brunnenwasser’ ← *siüs* ‘Brunnen’, Plur. *suuse* + *wååder* ‘Wasser’
- e. *Bienekniipe* [BB 144] (*biinekniipe*) ‘Knieschnallen’ ← *biinj* ‘Bein’, Plur. *biine* + *kniipe* ‘Schnallen’
- f. *Stauemåger* [BB 124] (*stoulemååger*) ‘Stuhlmacher’ ← *stölj* ‘Stuhl’, Plur. *stoule* + *mååger* ‘Macher’¹⁹
Baulewanninge [BB 124] (*boulewaninge*) ‘Hüttenfenster’ ← *bölj* ‘Hütte’, Plur. *boule* + *waninge* ‘Fenster (Plur.)’
- g. *Ugenedocter* [BB 125] (*uugenedukter*) ‘Augenarzt’ ← *uug* ‘Auge’, Plur. *uugene* + *dukter* ‘Arzt’
Mánshenefrünn [BB 125] (*manschenefrün*) ‘Menschenfreund’ ← *mansche* ‘Mensch’, Plur. *mansch(e)ne* + *frün* ‘Freund’
- h. *Jöngensestråge* [BB 125] (*jungensestraage*) ‘Jungenstreich’ ← *junge* ‘Junge’, Plur. *jungense* ‘Jungen, Kinder’ + *straage* ‘Streiche’²⁰

17. Weitere Beispiele sind *äkemoolke* ‘Stutenmilch’ ← *äkj* ‘Stute’, Plur. *äke* + *moolke* ‘Milch’, *schääwelök* ‘Schranklücke’ ← *schääp* ‘Schrank’, Plur. *schääwe* + *lök* ‘Lücke’, *hiirnehüs* ‘Herrenhaus’ ← *hiire* ‘Herr’, Plur. *hiirne* + *hüs* ‘Haus’ und *wüstenååk* ‘Frauengerede’ ← *wüset* ‘Frau’, Plur. *wüste* + *snååk* ‘Gerede’. In *faalåkj* ‘Stute mit Fohlen, Mutterpferd’ ← *fal* ‘Fohlen’, Plur. *faale* + *åkj* ‘Stute’ ist das -e- vor dem vokalischen Anlaut der Zweitkomponente weggefallen.

18. Anders als im Niederländischen ist der Wechsel von stimmlosen und stimmhaften Frikativen (*f/w*, *ch/g*, *s/z*) nicht phonologisch bedingt; es gibt im Mooringer Friesisch keine Auslautverhärtung.

19. Vgl. auch *Staulehåigen* (*stoulehåigen*) ‘Stuhlkissen’ ← *stölj* ‘Stuhl’, Plur. *stoule* + *håigen* ‘Kissen’ (N. A. Joh., *Råis*).

Zu Komposita mit einer Erstkomponente, die auf *-inge* endet, bemerkt Bendsen (1869, 125): “Die einsilbigen Wörter, welche in der Mehrheit die Endung *inge* bekommen, erleiden auch verschiedene Zusammensetzungen, je nachdem sie in der einen oder andern Zahl stehen.” Er führt dann Beispielpaare wie in (12) an:

- (12) *Hüssmōnn* ‘Hausmann’ – *Hüssingerá* ‘Häuserreihe’ (*hüsingera*) ← *hüs* ‘Haus’, Plur. *hüsinge* + *ra* ‘Reihe’
Krüssgråwe ‘Kruggriff’ – *Krühsingeladde* ‘Krugdeckel’ ← *krüs* ‘Krug’, Plur. *krüsinge* + *lade* ‘Deckel’ (zu *lad* ‘Deckel’)
Kniffsōdd ‘Messerspitze’ – *Kniwwingelehse* ‘Messerblätter’ ← *knif* ‘Messer’, Plur. *kniwwinge* + *bleede* ‘Blätter’ (zu *bleed* ‘Blatt’)
Tünnstāk ‘Gartenzaun’ – *Töhningethiewe* ‘Gartendiebe’ ← *tün* ‘Garten’, Plur. *tööninge* + *tiwe* ‘Diebe’ (zu *tiif* ‘Dieb’)
Shrönnborke ‘Fach in der Truhe’ – *Shröningeladde* ‘Truhendeckel’ ← *schrün* ‘Schrein’, Plur. *schröninge* + *ladde* ‘Deckel’ (zu *lad* ‘Deckel’)
Schöffsgråwe ‘Schubladengriff’- *Shöwwingefēke* ‘Schubladenfächer’ ← *schüf* ‘Schublade’, Plur. *schüwwinge* + *feeke* ‘Fächer’ (zu *feek* ‘Fach’)

Die Beispiele mit *-inge* (mit eventueller Stammallomorphie) in der Erstkomponente haben bei Bendsen eine kollektive oder pluralische Zweitkomponente, die eine pluralische Interpretation der Erstkomponente erzwingt. Sie können aber durchaus im Singular vorkommen und die Erstkomponente kann in diesem Fall eine singularische Interpretation haben. Vergleiche folgende Beispiele:

- (13) *en aufbrågen Kniwwengebled* ‘ein abgebrochenes Messerblatt’ [A. Joh., *Schrock*]
tööningeårbe, *-döör*, *-hüs* ‘Gartenarbeit, -tür, -haus’ [*Frasch Uurdebök*]
töönigelük ‘Gartenpforte’ [Tångeberg 2000, 66]
 Dråis wus dåt wörden wat san åte wåån wus: en *töönigemoon*. ‘Gärtner’, as’s aw tjüsch seede. [Gonnsen 1993, 13]
 ‘Andreas war das geworden, was sein Vater gewesen war: ein ‘Gartenmann’. ‘Gärtner, wie man auf Deutsch sagt’

20. In den Wenkersätzen (1879/1880) wird ‘Kindereien’ mit *Jüngensewåirk* (Deezbüll), *bjarnespål* (Niebüll), *jungenstoåge* (Risum) und *Jungensethöge* (Nordlindholm) übersetzt (Bosse 2021, 408-423).

Kniwingebleed bezeichnet die Klinge eines Messers und die *tööningedöör* ist die Tür, die in den Garten führt. Bildungen wie die in (13) sind jedoch verhältnismäßig jung; *kniwingebleed* ersetzt ohne Zweifel das ältere *knifsbleed* (*Kniffsbleedd* [Rask 47]), *tööningelök* kann **tünslök* oder **tünelök* (wiedingharderfriesisch *tönslök* [Momsen], *tünelök*) abgelöst haben und für *tööningearbe* wird bei Nissen (2708) noch *tünnearbe* verzeichnet.²¹

Im Allgemeinen ist eine singularische Interpretation der Erstkomponente von NN-komposita mit dem Fugenelement *-e-* ohne weiteres möglich, so dass eine allgemeine Gleichsetzung des Fugenelements mit der Pluralendung problematisch ist. Vergleiche:

- (14) *Älkeshann* [BB 120] (*alkeschan*) ‘Iltisfell’ ← *alk* ‘Iltis’ + *schan* ‘Fell’
Snäggehüß [BB 120] (*snakehüs*) ‘Schneckengehäuse’ ← *snak* ‘Schnecke’ + *hüs* ‘Haus’
Liepeäi [BB 120] (*liipeoi*) ‘Kiebitzei’ ← *liip* ‘Kiebitz’ + *oi* ‘Ei’
Hägepule [BB 120] (*hägepuule*) ‘Heckpfahl’ ← *hääg* ‘Heck’ + *puule* ‘Pfahl’
Shruwehaad [BB 120] (*schruuwehood*) ‘Schraubenkopf’ ← *schruuw* ‘Schraube’ + *hood* ‘Kopf’

Bendsen (1860, 120) möchte den Einschub von *-e-* in Fällen, in denen die Erstkomponente nicht pluralisch interpretiert werden kann, mit dem ‘harten’ Anschluss zwischen den beiden Komponenten des Kompositums erklären:

Von den einsilbigen Wörtern, ohne bestimmte Endungen, bekommen mehrere, wenn sie als Bezeichnungswort stehen, den Buchstaben *e*. Dies gilt besonders da, wo das Bezeichnungswort sich dem Grundworte ohne Sprachhärte nicht anschliessen kann, und allemal, wenn der Gegenstand des Bezeichnungswortes in der Mehrheit gedacht wird.

Damit nimmt er auf jeden Fall an, dass es ein *-e-* in NN-Komposita gibt, das nicht mit der Pluralendung identisch ist. Sein Begriff der ‘Sprachhärte’ wird aber nicht näher definiert. Meint er damit das Aufeinanderstoßen zweier betonten Silben oder das Aufeinandertreffen bestimmter Konsonanten an der Kompositionsfuge? Es ist auf jeden Fall fraglich, ob man damit allen Fällen,

21. Das Muster *X-inge* findet man ebenfalls bei Pluraliatantum, die als Erstkomponente eines Kompositums auftreten (z. B. *Bögslingekläpp* [BB] (*bukslingeklap*) ‘Hosenlatz’ ← *bukslinge* ‘Hose’ + *kläp* ‘Hosenlatz’) und bei zählbaren monomorphematischen Erstkomponenten auf *-ing*, die das Fugenelement *-e-* erhalten (siehe (21)).

in denen die Erstkomponente des Kompositums singularisch interpretiert werden kann, Rechnung tragen kann.

Ein weiteres Argument gegen die Gleichsetzung des Fugenelements *-e-* und der Pluralendung *-e* bieten NN-Komposita mit Erstkomponenten, die einen Nullplural haben, aber dennoch ein Fugenelement *-e-* erhalten:²²

- (15) a. *Shäipeshánn* [BB 142] (*schäipeschan*) ‘Schaffell’ ← *schäip* ‘Schaf’, Plur. *schäip* + *schan* ‘Fell’
Lühssekaumm [BB 127] (*lüseköm*) ‘Läusekamm’ ← *lüs* ‘Laus’, Plur. *lüs* + *köm* ‘Kamm’
- b. *Gösebraash* [BB 124] (*goosebroos*) ‘Gänsebraten’ ← *göis* ‘Gans’, Plur. *gäis* + *broos* ‘Braten’
Swenneflāsh [BB 124] (*sweeneflāsch*) ‘Schweinefleisch’ ← *swin* ‘Schwein’, Plur. *swin* + *flāsch* ‘Fleisch’

In den Beispielen unter (15b) tritt bei *göis* und *swin* in Kombination mit dem Fugenelement *-e-* besondere Allomorphie auf. In der ursprünglichen altfriesischen Grundform **gōs-e-X* wurde zunächst ‘trissyllabic shortening’ angewandt (vgl. Hofmann 1961, 24-25), wonach das kurze *o* in offener Silbe (mit einem *e* in der Folgesilbe) lautgesetzlich zu *oo* [ɔ:] wurde (vgl. altfries. *nose* ‘Nase’ > mo. *noos* [nɔ:s]). In **swīn-e-X* fand (aus uns nicht erklärlichen Gründen) keine Kürzung (‘trissyllabic shortening’) statt; das lang gebliebene *ī* wurde hier in offener Silbe zu *ee* (vgl. altfries. *sīma* ‘Strick, Seil’ > mo. *seeme* ‘Peitschenschnur’).²³

Wenn das *-e-* in NN-Komposita keine Pluralendung ist, sondern ein bedeutungsloses Fugenelement, stellt sich natürlich die Frage, weshalb dieses Element Pluralallomorphie auslösen kann. Wir vertreten in diesem Aufsatz die These, dass das Fugenelement *-e-* in NN-Komposita nur an zählbaren Erstkomponenten angehängt werden und damit als ein indirekter Marker der stammhären Zählbarkeit funktionieren kann. Das Fugenelement *-e-* ruft dadurch, dass es mit Zählbarkeit assoziiert wird (nur

22. Weitere Beispiele sind *grisesöög* ‘Sau mit Ferkeln, Muttersau’ ← *gris* ‘Ferkel’, Plur. *gris* + *söög* ‘Sau’ und *müseårt* ‘Vogelwicke’ ← *müs* ‘Maus’, Plur. *müs* + *årt* ‘Erbse’. Vergleiche auch *fätjefäär*, *-tjüch* ‘Fußzeug, Schuhwerk’ ← *fötj* ‘Fuß’, Plur. *fätj* + *fäär*, *tjüch* ‘Zeug’.

23. Das Allomorph *sween-* wird im 20. Jahrhundert allmählich durch die Analogieform *swin-* ersetzt. Außer bei Bendsen findet es sich noch im Gedicht *Gramlick Togte fon en Kulef* von Johann Jannsen (1814-1885) in dem Kompositum *Swenestai* (*sweenestai*) ‘Schweinestall’. Im selben Wort (*Sweenestaj*) kommt es auch in der Erzählung *Lenkatreen* (1930/1931) von Nis Albrecht Johannsen vor. Das *Frasch Uurdebök* verzeichnet das Verb *sweene* ‘unordentlich essen, Speise beim Essen verschütten’.

zählbare Wörter sind pluralisierbar) und rein formal mit der Pluralendung identisch ist, die Pluralallomorphie bei der Erstkomponente hervor, ohne dass diese unbedingt pluralisch interpretiert werden muss; der Numerus der Erstkomponente eines Kompositums ist grundsätzlich unspezifiziert und ihre Interpretation als singularisch oder pluralisch erfolgt aus dem Wortbildungskontext. In Abschnitt 4 werden wir die Verbindung zwischen Plural und Zählbarkeit eingehender diskutieren.

Erwartungsgemäß tritt das Fugenelement *-e-* nicht in NN-Komposita mit einer nicht-zählbaren Erstkomponente auf:²⁴

- (16) *Gjårstole* [BB 117] (*gjarstoole*) ‘Grasbüschel’ ← *gjars* ‘Gras’ + *toole* ‘Büschel’
Säjdkaurn [BB 126] (*säjdkorn*) ‘Saatkorn’ ← *sädj* ‘Saat’ + *korn* ‘Korn’
Ijdjglauw [BB 158] (*iidjglou*) ‘Torfspaten’ ← *iidj* ‘Torf’ + *glou* ‘Spaten’
Rinnflåg [BB 117] (*rinflååg*) ‘Regenschauer’ ← *rin* ‘Regen’ + *flååg* ‘Schauer’
 usw.

Es gibt aber ein paar Ausnahmen. Vergleiche:

- (17) *Thranekrük* [BB 118] (*tråånekruk*) ‘Trankruke’ ← *tråån(e)* ‘Tran’ + *krük* ‘Kruke’
Säihsefēt [BB 121] (*säisefeet*) ‘Käseform’ ← *säis* ‘Käse’ + *feet* ‘Fass’²⁵
Rhissebrài [BB 136] (*risebrai*) ‘Reisbrei’ ← *ris* ‘Reis’ + *brai* ‘Brei’²⁶
Siepowahser [BB 120] (*siipewååder*) ‘Seifenwasser’ ← *siip* ‘Seife’ + *wååder* ‘Wasser’²⁷

Hier erscheint auf den ersten Blick ein Stoffname mit dem Fugenelement *-e-*. Es bieten sich für diese Beispiele unterschiedliche Erklärungen an. *Thranekrük* hat bei Bendsen wahrscheinlich eine Nullfuge; er verzeichnet für ‘Tran’ das Maskulinum *Tråne* [BB 57], das auf Grund seines unetymo-

24. Vergleiche auch *faschebiinj* ‘Fischbein’, wo *fasch* zählbar ist, mit *faschpoon* ‘Fischpfanne’, wo *fasch* nicht-zählbar ist.

25. Nissen (1218) verzeichnet *sésefet* ‘Käseform’ für Karrharder und Mooringer Friesisch, Momsen *Seesefirt* ‘Käseform’ für das Wiedingharder Friesisch.

26. Vgl. karrharderfriesisch *rissebrai*, *rissegrot* [Nissen 1697] und wiedingharderfriesisch *Rissebrai* [Momsen].

27. Vgl. karrharderfriesisch *sipewather* [Nissen 1327] und wiedingharderfriesisch *sipewār* [Momsen].

logischen auslautenden *-e* aus einem Pluraletantum entstanden sein dürfte. Im älteren Mooringer Friesisch gab es viele Bezeichnungen für Stoffe, sogar für Flüssigkeiten und Substanzen, die Pluraliatantum waren (dazu Hoekstra 2017). Einige davon sind später Singulare geworden, haben aber ihre ursprüngliche Pluralendung behalten, z. B. *hädje* ‘Werg, Hede’, *twaage* ‘Hefe’, *oune* ‘Buttermilch’. In *Sähsefêt* ist die Erstkomponente vielleicht nicht der Stoffname *säis* ‘Käse’, sondern das Verb *säise* ‘Käse machen’ mit dem Fugenelement *-e-* (vgl. die Beispiele in (3)). Oder es liegt hier dänischer Einfluss vor (siehe Abschnitt 5); im Dänischen haben einige Stoffnamen wie *ost* ‘Käse’ und *mælk* ‘Milch’ als Erstkomponente eines NN-Kompositums ein Fugenelement *-e-* (vgl. mo. *säiseklüüs* ‘Käsetuch’, dän. *osteklade*, *-klud*). Das *-e-* von *risebrai* ist schwer zu erklären, kann aber mit ähnlich rätselhaften Fugenelementen in niederländisch *rijstebrij*, westfriesisch *rizenbrij*, dänisch *risengrød* verglichen werden. Bei *siipewâäder* spielt es vielleicht eine Rolle, dass deutsch *Seifenwasser* auch ein Fugenelement hat. Oder es liegt Einfluss von dänisch *sæbevann* ‘Seifenwasser’ vor.

In sogenannten Appositivkomposita prädiziert die Erst- über die Zweitkomponente: *äkjal* ‘Stutfohlen’ bezeichnet ein Fohlen (*fal*), das Stute (*äkj*) ist. Diese Komposita haben nie eine *e*-Fuge, obwohl nicht-appositive NN-Komposita mit der gleichen Erstkomponente durchaus ein Fugenelement *-e-* aufweisen können (*äkemoolke* ‘Stutenmilch’ ← *äkj* ‘Stute’, Plur. *äke* + *moolke* ‘Milch’).

Kein Fugenelement *-e-* haben weiter NN-Komposita mit einer (zählbaren) Erstkomponente auf Schwa + Sonorant (*-el*, *-em*, *-en*, *-er*) und *-ig* (heute *-i*). Das Auftreten bzw. Nicht-Auftreten von *-e-* wird offensichtlich von der Phonologie (Prosodie) mit gesteuert, insbesondere vom *trochäischen Prinzip*²⁸ (vgl. Szczepaniak 2021): Wenn die Erstkomponente einsilbig ist, führt das Anhängen von *-e-* zum idealen Trochäus; wenn die Erstkomponente aber schon ein Trochäus ist, würde das Anhängen von *-e-* diesen zerstören. Deshalb findet man z. B. kein Fugenelement *-e-* in folgenden Beispielen (vgl. Bendsen 1860, 118-119):²⁹

28. Das trochäische Prinzip besagt: Bilde einen Trochäus, wenn es möglich ist, und zerstöre keinen Trochäus, wenn es nicht sein muss.

29. Man beachte, dass einige Nomen, die bei Bendsen noch zweisilbig waren (*Fläiel*, *Äirem*, *Auwen*, *Bäirig*) später zu Einsilbigen zusammengezogen worden sind (*floil*, *ärm*, *oun*, *bärfj*) und dann oft ihre Nullfuge in NN-Komposita behalten haben. In Einzelfällen wird aber sekundär ein Fugenelement *-e-* eingefügt (z. B. in *floil(e)-*). Vergleiche auch *Wäien* [BB 20] (*woin*) ‘Wagen’ und *Wäienstäujl* [BB 410], *wäinstöll*’

- (18) *Fläielkåpp* (*floil(e)kåp*) ‘Flegelkappe’ ← *floil* ‘Flegel’ + *kåp* ‘Kappe’
Bausemdöhr (*bousemdöör*) ‘Stalltür’ ← *bousem* ‘Stall’ + *döör* ‘Tür’
Äiremlas (*ärmlas*) ‘Armelenk’ ← *ärm* ‘Arm’ + *las* ‘Glied’
Mëllenruhw (*meelenruuw*) ‘Mühlenflügel’ ← *meelen* ‘Mühle’ + *ruuw* ‘Flügel’
Auwenshäwel (*ounschääwel*) ‘Ofenschieber’ ← *oun* ‘Ofen’ + *schääwel* ‘Schieber’
Ladderbüjlke (*låderbüüljke*) ‘Leiterbalken’ ← *låder* ‘Leiter’ + *büüljke* ‘Balken’
Bieligtött (*biilitüt*) ‘Röhre vom Blasebalg zur Esse’ ← *biili* (< *büilig* < **bālg*) Blasebalg’ + *tüt* ‘Rohr’
Bäirigtöpp (*bårjtoop*) ‘Bergspitze’ ← *bårj* (< *båiri* < *båirig* < **bērg*) ‘Berg’ + *toop* ‘Spitze’.

Ausnahmen scheinen auf den ersten Blick folgende Komposita mit einer Erstkomponente auf *-el* und *-ew*:

- (19) *Åplebuhmm* [BB 121] (*ååplebuum*) ‘Apfelbaum’ ← *ååpel* ‘Apfel’, Plur. *ååple* + *buum* ‘Baum’³⁰
Baawlesème [BB 121] (*boowleseeme*) ‘Peitschenschnur aus Binsen’ ← *boowel* ‘Binse’, Plur. *boowle* + *seeme* ‘Peitschenschnur’
Föglekøi [BB 131] (*fööglekui*) ‘Vogelkoje’ ← *föögel* ‘Vogel’, Plur. *föögle* + *kui* ‘Koje’
Kulwedrainke [Nissen 2079] (*kuulwedrainke*) ‘Kälbertrank’ ← *kuulew* ‘Kalb’, Plur. *kuulwe* + *drainke* ‘Trank’

Die (trochäischen) Pluralformen *ååple* (zu *ååpel*), *boowle* (zu *boowel*), *föögle* (zu *föögel*) und *kuulwe* (zu *kuulew*) weisen historisch Schwa-Synkope auf. Wenn *ååpl-*, *boowl-*, *föögl-* und *kuulw-* synchron als Pluralallomorphe von *ååpel*, *boowel*, *föögel* und *kuulew* aufgefasst werden können, kann man diese Fälle genauso behandeln wie andere Erstkomponenten mit Pluralallomorphie (vgl. (11-13)).³¹

[Nissen 2913], aber *Wåujnestöll* [N. A. Joh., *Nåjbersbjarne* 12] (*woinestölj*) ‘Wagenstuhl’, wi. *Wainestool* [Momsen].

30. In den Wenkersätzen wird ‘Apfelbäumchen’ mit *Aplebuume* (Deezbüll), *åplebümme* (Niebüll), *åbelbume* (Risum) und *Ahplebume* (Nordlindholm) übersetzt (Bosse 2021, 408-423).

31. So auch *biblemon* [Nissen 1283] (*biiblemoon*) ‘Bibelkolporteur’ ← *biibel* ‘Bibel’, Plur. *biible* + *moon* ‘Mann’ und *Kartüfflebeerit* [N. A. Joh., *Tidd* 28] (*kantüfflebeerid*) ‘Kartoffelernte’ ← *kantüfel* ‘Kartoffel’, Plur. *kantüfle* + *beerid* ‘Ernte’.

Wenn die Erstkomponente auf *-er* endet und belebt ist, d. h. Menschen (20a) oder Tiere (20b) bezeichnet, tritt das Fugenelement *-e-* wieder regelmäßig auf. Wird also zunächst eine morphosemantische Voraussetzung für das Anhängen von *-e-*, Zählbarkeit, von einem phonologischen Faktor, dem trochäischen Prinzip, außer Kraft gesetzt, hier wird das trochäische Prinzip von einem weiteren morphosemantischen Faktor (Belebtheit) überlagert. Bendsen (1860, 121-122) gibt u.a. folgende Beispiele:³²

- (20) a. *Kraugerewöff* (*krougerewüf*) ‘Krügerfrau’ ← *krouger* ‘Krüger’ + *wüf* ‘Frau’
Prèsterehüss (*preesterehüs*) ‘Pfarrhaus’ ← *preester* ‘Pastor’ + *hüs* ‘Haus’
Söttereprijn (*söterepriinj*) ‘Schusterpfriem’ ← *söter* ‘Schuster’ + *priinj* ‘Pfriem’
Dikkerekaar (*dikerekoor*) ‘Schubkarre des Deicharbeiters’ ← *diker* ‘Deicharbeiter’ + *koor* ‘Karre’
- b. *Gönnerenëbb* (*goonereneeb*) ‘Gänserichschnabel’ ← *gooner* ‘Gänserich’ + *neeb* ‘Schnabel’
Rahsereshann (*raadereschann*) ‘Kalbfell’ ← *raader* ‘einjähriges Rind’ + *schann* ‘Fell’

Der Versuch Bendsens (1860, 121), das Fugenelement *-e-* hier ebenfalls als ‘pluralisch’ zu erklären, ist kaum überzeugend: “Einige männliche Bezeichnungswörter auf *er* bekommen, bei der Zusammensetzung mit andern, noch ein *e* angehängt, was sehr richtig ist, wenn man den rechten Begriff mit diesen Wörtern verbindet, die dann meistens im Pl[ural] stehen, oder doch als in demselben stehend betrachtet werden müssen.” Eine singularische Interpretation ist bei den Komposita in (20) am naheliegendsten (*krougerewüf* ist die Frau des Krügers usw.).

32. Ein weiteres, frühes Beispiel, *Köstre Hüs* (*küsterehüs*) ‘Küsterhaus’ ← *küster* ‘Küster’ + *hüs* ‘Haus’, begegnet im Gedicht *Freulick Togte fon en Kulef* von Johann Janssen (1814-1885). Mit einer Tierbezeichnung als erster Komponente kommt in Emil Hansens Theaterstück *Browejerw* das Kompositum *heistereeneest* (*häistereeneest*) ‘Elsternest’ ← *häister* ‘Elster’ + *neest* ‘Nest’ vor. Im Wort *rängsterEENE* ‘Vorabend der Beerdigung’ ← *rängster* ‘Läuter’ + *eene* ‘Abend’ (Dativ von *een* ‘Abend’) – der entsprechende Brauch wird von Nis Albrecht Johannsen in seiner Geschichte *Rengstereene en Äjrebijr* (1929) näher beschrieben – ist das *-e-* von *rängstere-* wahrscheinlich vor dem vokalisch anlautenden und betonten *eene* weggelassen. Bei *tjarschertid* ‘Dreschzeit’ handelt es sich nicht um ein NN-, sondern um ein VN-Kompositum mit dem Fugenelement *-er-* (vgl. das NN-Kompositum *tjarscheretalt* ‘Drescherzelt’). Ein seltenes Beispiel mit einem nicht-belebten Nomen ist der Baumname *jükereboom* ‘Weidenbaum’ ← *jüker* ‘Weide, Weidenzweig’ + *boom* ‘Baum’.

Obwohl sie auf eine unbetonte Silbe enden, bekommen morphologisch undurchsichtige Erstkomponenten auf *-ing* (belebte ebenso wie unbelebte) ein *-e-*, wenn sie zählbar sind:³³

- (21). a. *Ännerlingeshann* [BB 119] (*ånerlingeschann*) ‘Lammfell’ ← *ånerling* ‘ein- bis zweijähriges Mutterlamm’ + *schann* ‘Fell’
Twännlingepār [BB 119] (*twanlingepäär*) ‘Zwillingspaar’ ← *twanling* ‘Zwilling’ + *päär* ‘Paar’
- b. *Knäblingetreeel* [BB 119] (*knäblingetreeel*) ‘Kniescheibe’ ← *knäbling* ‘Knie’ + *treeel* ‘Scheibe’
Réplingeplöck [BB 119] (*reeplingeplöock*) ‘Wurstpflock’ ← *reeping* ‘Wurst’ + *plöock* ‘Pflock’
Shāwringehāge [BB 119] (*schāawringehååge*) ‘Haken der Brunnenstange’ ← *schāawring* ‘Brunnenstange’ + *hååge* ‘Haken’

Wenn sie nicht-zählbar sind, z. B. *hōningkååg* ‘Honigwabe’ ← *hōning* ‘Honig’ + *kååg* ‘Kuchen’, unterbleibt das Fugenelement. Bendsens (1860, 119) Behauptung “Die Endungen *ing*, *ling* und *inn* erfordern bei der Zusammensetzung mit andern durchgängig den Buchstaben *e*” ist somit nicht allgemein gültig.³⁴

Zählbare Nomen, die auf *-ert* enden, erhalten ebenfalls ein Fugenelement *-e-*, wenn sie als Erstkomponente eines NN-Kompositums auftreten. Das Wort *ånert* ‘Ente’ scheint aber das einzige in Betracht kommende Beispiel zu sein. Vergleiche *ånertekwäis* ‘Entengrütze, Wasserlinse’ ← *ånert* ‘Ente’ + *kwäis* ‘Wasserlinse’.

Eine weitere phonologische Beschränkung scheint zu sein, dass das Fugenelement *-e-* nicht auftritt, wenn die (zählbare) Erstkomponente eines NN-Kompositums auf einen Monophthong endet:³⁵

- (22) *Bikaurew* [BB 1116] (*bikorw*) ‘Bienenkorb’ ← *bi* ‘Biene’ + *korw* ‘Korb’
Bróräck [BB 126] (*brurak*) ‘Brückengeländer’ ← *bru* ‘Brücke’ + *rak* ‘Geländer’

33. Vergleiche auch *östringebänk* [Nissen 2406] (*ööstringebånk*) ‘Austernbank’ ← *ööstring* ‘Auster’ + *bånk* ‘Bank’ und *kaningebiiinj* ‘Unterkiefer des Pferdes’ ← *kaning* ‘Kinnknochen des Pferdes’ + *biiinj* ‘Bein’.

34. Bei Erstkomponenten mit dem Ableitungssuffix *-ing* erscheint das Fugenelement *-s* (siehe Abschnitt 2).

35. Vergleiche weiter *lasteele* ‘Sensenstiel’ ← *la* ‘Sense’ + *stele* ‘Stiel’ und *lugung* ‘Tennengang’ ← *lu* ‘Dreschtenne’ + *gung* ‘Gang’. Nur die extremen Kurzvokale *a*, *i/ü* und *u* und die Langvokale *ii* und *ee* können im Mooringer Friesisch im Auslaut stehen.

Köfäujt [BB 117] (*küfötj*) ‘Kuhfuß’ (Brecheisen) ← *kü* ‘Kuh’ + *fötj* ‘Fuß’

Hier unterbleibt die Erweiterung mit *-e-* wahrscheinlich, um einen Hiatus zu vermeiden, obwohl ein Hiatus in der Pluralform einiger dieser Wörter durchaus vorkommen kann, vgl. *brue* ‘Brücken’, *lae* ‘Sensen’, *lue* ‘Dreschenten’ (Bendsen 1860, 113). Die Tatsache, dass ein Hiatus mit der (funktionalen) Pluralendung in Kauf genommen, mit dem (bedeutungslosen) Fugenelement aber vermieden wird, zeigt noch einmal, dass Fugenelement und Pluralendung nicht gleichzusetzen sind. Nach Diphthongen ist ein Fugenelement *-e-* möglich, vgl. *oieschaal* ‘Eierschale’ ← *oi* ‘Ei’ + *schaal* ‘Schale’ und *glouebled* (*glouebled* [Nissen 2785]) ‘Spatenblatt’ ← *glou* ‘Spaten’ + *bled* ‘Blatt’.³⁶

Das (zweiselbige) Maskulinum *siee* ‘See’, das historisch möglicherweise auf ein Pluraletantum zurückgeht, erscheint als Erstkomponente eines NN-Kompositums in der Form *sii-*, ohne *-e*. Vergleiche *siimoon* ‘Seemann’ ← *siee* ‘See’ + *moon* ‘Mann’. Da es im Mooringer Friesisch in NN-Komposita keine Trunkierung gibt (siehe oben), lässt sich die Form *sii-* neben *siee* synchron wohl nur durch Hiatusvermeidung in der Kompositionsfuge erklären.³⁷

Neben NN-Komposita, die aus den oben genannten phonologischen Gründen (trochäischem Prinzip, Hiatusvermeidung) kein Fugenelement *-e-* bekommen, gibt es zahlreiche weitere NN-Komposita, die zwar eine zählbare Erstkomponente, historisch aber eine Nullfuge oder ein anderes Fugenelement haben, vgl. *plöiflänk* ‘Pflugkette’, *hüsfrast* ‘Hausfirst’, *uuchlüs* ‘Wandlaus’, *hoonstook* ‘Handstock’, *gröifskånte* ‘Grabenrand’ und viele weitere. Außerdem gibt es Erstkomponenten die mehrere Fugenelemente erlauben. Mit *uug* ‘Auge’, Plur. *uugene*, erscheinen bei Bendsen z. B. neben *Ugenewahser* [BB 125] ‘Augenwasser’ auch *Ugenhäier* [BB 125] ‘Augenwimper’ und *Ughäpel* [BB 125] ‘Augapfel’, und bei Nissen [2149] findet man außerdem noch *ugeladd* ‘Augenglied’.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das Fugenelement *-e-*, obwohl es Pluralallomorphie auslöst, nicht mit der Pluralendung *-e* gleichgesetzt werden sollte. Wo es vorkommt, tritt es in NN-Komposita mit einer

36. Vergleiche auch mooringerfriesisch *bikorw* ‘Bienenkorb’, ohne Fugenelement, mit wiedingharderfriesisch *bäiekorw* ‘id.’ ← *bäi* ‘Biene’ + *korw* ‘Korb’, mit Fugenelement.

37. Aus historischer Sicht ist **sii* wahrscheinlich das ursprüngliche Wort für ‘See’, *siee* die später aus einem Pluraletantum hervorgegangene neue Form.

zählbaren Erstkomponente auf, sofern diese nicht auf Schwa + Sonorant oder *-i(g)*, oder auf einen betonten Monophthong endet. Bei einer Erstkomponente auf *-er* tritt das Fugenelement *-e-* aber dennoch auf, wenn diese belebt ist. Das Auftreten des Fugenelements wird somit von den morphosemantischen Merkmalen Zählbarkeit und Belebtheit und von phonologischen Faktoren wie das trochäische Prinzip und Hiatusvermeidung gesteuert. Im nächsten Abschnitt werden wir zeigen, dass es kein Zufall ist, dass sich Merkmale wie Zählbarkeit und Belebtheit bei der Distribution einer Stammerweiterung wie des Fugenelements *-e-* hervortun.

4. Der morphologische Status des Fugenelements *-e-*

Fugenelemente wie mooringenfriesisch *-e-*, die mit einer Pluralendung (oder mit Pluralendungen) gleichlautend sind, eventuell Pluralallomorphie auslösen und an zählbare Erstkomponenten eines Kompositums angehängt werden, gibt es auch in anderen germanischen Sprachen. Das Deutsche verfügt z. B. über die Fugenelemente *-er-*, *-e-* (eventuell mit Umlaut) und *-en-*,³⁸ und das Niederländische hat das Fugenelement *-en-*. Vergleiche:

- (23) a. Mooring Friesisch: *-e-*
bökeschâp ‘Bücherschrank’, *hünehüs* ‘Hundehütte’, *plöömebuum* ‘Pflaumenbaum’ vgl. *bök* ‘Buch’, Plur. *böke*; *hün* ‘Hund’, Plur. *hüne*; *plööm* ‘Pflaume’, Plur. *plööme*
- b. Deutsch: *-er-* (*Bücherschrank*), *-e-* (*Hundehütte*), *-en-* (*Pflaumenbaum*) vgl. *Buch*, Plur. *Bücher*; *Hund*, Plur. *Hunde*; *Pflaume*, Plur. *Pflaumen*
- c. Niederländisch: *-en-*
boekenkast ‘Bücherschrank’, *hondenhok* ‘Hundehütte’, *pruimenboom* ‘Pflaumenbaum’ vgl. *boek* ‘Buch’, Plur. *boeken*; *hond* ‘Hund’, Plur. *honden*; *pruim* ‘Pflaume’, Plur. *pruimen*

In der Literatur wird in Bezug auf diese Sprachen gezeigt, dass die betreffenden Fugenelemente eine pluralische Interpretation der Erstkomponente fördern können, auch wenn Erstkomponenten mit solchen Fugenelemente ebenfalls eine singularische Interpretation erlauben und das Fugenelement für eine pluralische Interpretation der Erstkomponente nicht notwendig ist (für das Niederländische z. B. Neijt & Schreuder (2007), Hanssen, Banga, Schreuder & Neijt (2013), für das Deutsche Schäfer & Pankratz (2018)).

38. Das Fugenelement *-en-* kann allerdings auch bei ein paar nicht-zählbaren Erstkomponenten auftreten (z. B. *Seife* – *Seifenblase*, *Seide* – *Seidenraupe*).

Häufig wird das Fugenelement dabei mehr oder weniger explizit mit der flexivischen Pluralendung gleichgesetzt und das Vorkommen von pluralischen Erstkomponenten in Komposita sogar als Argument gegen Ansätze wie Pinkers Words-and-Rules-Theorie (2007) angeführt, in denen (regelmäßige) Flexion innerhalb von Wörtern ausgeschlossen wird.

In unserer Besprechung des mooringenfriesischen Fugenelements *-e* haben wir uns gegen die Gleichsetzung von Fugenelement und Pluralendung ausgesprochen, erstens, weil eine singularische Interpretation der Erstkomponente ohne Weiteres möglich ist, zweitens, weil es Erstkomponenten mit dem Fugenelement *-e-* gibt, die nicht mit Pluralformen identisch sind (siehe (15)), und drittens, weil Hiatus beim Fugenelement vermieden wird, jedoch nicht bei der Pluralendung (siehe (22)). Ein weiteres Argument gegen die Gleichsetzung von Fugenelement und Pluralendung bietet das Fugenelement *-e-* im Westfriesischen (vgl. Hoekstra 1995, Hoekstra 1998, 38-39, Hanssen, Versloot, Hoekstra, Banga, Neijt & Schreuder 2015). Das westfriesische *-e-* ist – wie noch gezeigt werden soll – in jeder Hinsicht mit den oben erwähnten Fugenelementen vergleichbar, aber nicht identisch mit der regelmäßigen Pluralendung, die im Westfriesischen (wie im Niederländischen) *-en* lautet.³⁹ Vergleiche die westfriesischen Beispiele in (24) mit denen in (23):

(24) Westfriesisch: *-e-*

boekekast ‘Bücherschrank’, *hûnehok* ‘Hundehütte’, *prommebeam* ‘Pflaumenbaum’ vgl. *boek* ‘Buch’, Plur. *boeken*; *hûn* ‘Hund’, Plur. *hûnen*; *prom* ‘Pflaume’, Plur. *prommen*

Das Fugenelement *-e-* erscheint im Westfriesischen nicht nur bei zählbaren Erstkomponenten, die einen *en*-Plural haben können, sondern auch bei solchen mit einem Nullplural (vgl. die Fälle unter (15) im Mooringer Friesisch):

(25) *skieppeflues* ‘Schaffell’ ← *skiep* ‘Schaf’, Plur. *skiep* + *flues* ‘Fell’
berneboek ‘Kinderbuch’ ← *bern* ‘Kind’, Plur. *bern* + *boek* ‘Buch’

39. Es gibt im Westfriesischen zwei Wörter mit einem *e*-Plural und zwar die Bezeichnungen für die wichtigsten Hülsenfrüchte, *bean* ‘Bohne’, Plur. *beane* und *ear* ‘Erbsen’, Plur. *earde*. Das Fugenelement *-e-* in Komposita mit diesen Wörtern (z. B. *beanebloeisel* ‘Bohnenblüte’, *eartehûl* ‘Erbsenschale’) könnte theoretisch als Pluralendung aufgefasst werden, ist aber auch hier ohne Zweifel ein semantisch leeres Fugenelement.

Beachte außerdem, dass das westfriesische *-e-*, obwohl es keine Pluralendung ist, die entsprechende Pluralallomorphie (Brechung, Kürzung, Dehnung) in der Erstkomponente auslöst:

- (26) *keallehok* ‘Kälberstall’ ← *keal* [kt.əl] ‘Kalb’, Plur. *keallen* [kjɛln] + *hok* ‘Stall’
lammesturt ‘Lämmerschwanz’ ← *laam* ‘Lamm’, Plur. *lammen* + *sturt* ‘Schwanz’
wegebou ‘Straßenbau’ ← *wei* ‘Weg’, Plur. *wegen* + *bou* ‘Bau’
goadesoan ‘Göttersohn’ ← *god* ‘Gott’, Plur. *goaden* + *soan* ‘Sohn’

Auch wenn das Fugenelement in vielen germanischen Sprachen mit der Pluralendung übereinstimmt und Pluralallomorphie auslöst, funktioniert es nicht als Flexionssuffix⁴⁰ und hat es keine Pluralsemantik; es ist eine grundsätzlich bedeutungslose Stammerweiterung, die aber als indirekter Marker der stammihären Zählbarkeit oder Belebtheit und einer etwaigen kontextuellen (d.h. durch die Zweitkomponente bedingte) Pluralinterpretation wahrgenommen werden kann.⁴¹

Eine Entwicklung von Pluralendung zu Stammerweiterung kann bei Pluraliatantum oder lexikalischen Pluralen beobachtet werden (Acquaviva 2008). In Pluraliatantum hat die Pluralendung keine Pluralfunktion (mehr); die Pluralität ist ein inhärentes Merkmal des ganzen Worts. In *Kleider*, *Kosten*, *Abfälle* und *Muckis* sind es nicht die Endungen *-er*, *-en*, *-e* und *-s*, die diese Wörter pluralisch machen, sondern das lexikalische Merkmal [+Plur], das diesen Wörtern innewohnt. Die Wortenden von Pluraliatantum sind zu bedeutungslosen Stammerweiterungen geworden, was auch daraus hervorgeht, dass sie bei der Komposition (und der Derivation) gegebenenfalls trunziert werden können. Vergleiche folgende Beispiele aus dem Niederländischen (27a), Westfriesischen (27b) und Deutschen (27c):

- (27) a. *kleerkast* ‘Kleiderschrank’ ← *kleren* ‘Kleider’ + *kast* ‘Schrank’
hersenpan ‘Gehirnschale’ ← *hersens* ‘Gehirn’ + *pan* ‘Pfanne’
ouderpaar ‘Elternpaar’ ← *ouders* ‘Eltern’ + *paar* ‘Paar’
 b. *mûzelprip* ‘Masernimpfung’ ← *mûzels* ‘Masern’ + *prip* ‘Impfung’

40. Anders als die Pluralendung ist das Fugenelement nicht obligatorisch; eine Pluralinterpretation ist auch ohne das Fugenelement möglich (z. B. *Fischschwarm*, *Buchhandlung*, *Kirschbaum*).

41. Aus historischer Sicht ist keines dieser Elemente ursprünglich eine Pluralendung. Es handelt sich um Primärsuffixe oder Genitivendungen, die als indirekte Marker der Zählbarkeit ihres Grundworts reanalysiert und dann rein formal mit der Pluralendung assoziiert worden sind (vgl. Nübling & Szczepaniak 2013).

machtbreuk ‘Hodenbruch’ ← *machten* ‘Hoden’ + *breuk* ‘Bruch’
wâldman ‘Bewohner von *De Wâlden*’ ← *De Wâlden* ‘die Wälder
 (Teil von Westfriesland) + *man* ‘Mann’

c. *Muckibude* (Fitness-Studio) ← *Muckis* (Muskelkraft) + *Bude*

Dass Pluraliatantum überhaupt als Erstkomponente eines Kompositums auftreten können (siehe auch die Beispiele in (9) im Mooringer Friesisch), ist der Tatsache zu verdanken, dass sie keine flexivischen, sondern lexikalischen Plurale sind, deren Pluralität ein inhärentes Merkmal des ganzen Worts ist und deren Wortenden Stammerweiterungen und keine Pluralendungen sind.

Auch wenn sie keine eigene Bedeutung haben, können die Stammerweiterungen von Pluraliatantum als indirekte Marker der stamminhärenten lexikalischen Pluralität aufgefasst werden. Lexikalische Pluralität bezieht sich, grob gesagt, auf das in-sich-gegliedert-Sein eines Begriffes und nicht, wie flexivische Pluralität, auf einzelne Exemplare desselben; deshalb sind lexikalische Plurale (Pluraliatantum) normalerweise nicht-zählbar (**zehn Kleider*). Dies kann dazu führen, dass lexikalische Pluralität als Nicht-Zählbarkeit reinterpreted wird und die Stammerweiterungen von Pluraliatantum zu indirekten Markern ihrer Nicht-Zählbarkeit werden; als solche konnten sie im Nordfriesischen auf Bezeichnungen von Flüssigkeiten und Substanzen (die nicht in-sich-gegliedert, aber nicht-zählbar sind) übertragen werden (dazu Hoekstra 2017); bei Bendsen waren z. B. *twaage* ‘Hefe’, *oune* ‘Buttermilch’ und *ruume* ‘Sahne’ noch Pluraliatantum (Bendsen 1860, 112-113). Die Wortenden von Pluraliatantum können also als Stammerweiterungen indirekten Bezug auf die lexikalische Pluralität und die (Nicht-)Zählbarkeit des Stammes nehmen.

Zählbarkeit kann mit der Individuation von Nomen in Verbindung gesetzt werden. Vergleiche folgende Individuationsskala (Grimm 2012, 2018):

(28) *Individuationsskala*

Flüssigkeiten/Substanzen < granuläre Aggregate < kollektive Aggregate < individuelle Einheiten

Diese Skala liegt auch den Pluralsystemen von Sprachen zugrunde. Zählbar (und pluralisierbar in den germanischen Sprachen) sind individuelle Einheiten (z. B. *Mädchen*, *Buch*) und ein Teil der kollektiven Aggregate (z. B. *Gans*, *Beere*), der Rest der kollektiven Aggregate (z. B. *Geflügel*, *Spargel*) sowie granuläre Aggregate (z.B. *Weizen*, *Salz*) und Flüssigkeiten/Substanzen (z. B. *Sahne*, *Honig*) sind nicht-zählbar. Lexikalische Plurale findet man bei den kollektiven Aggregaten (z. B. *Geschwister*, *Kleider*) und bei den

granulären Aggregaten (z. B. *Abfälle*) und, nur wenn lexikalischer Plural als Nicht-Zählbarkeit reinterpretiert worden ist, bei Flüssigkeiten und Substanzen, wie im Nordfriesischen (Hoekstra 2017) und im Jütischen (Arboe 2001).

Wir haben festgestellt, dass bei der Distribution des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch neben Zählbarkeit auch Belebtheit eine Rolle spielen kann: Wenn die Erstkomponente auf *-er* endet und belebt ist, kann sich das Fugenelement *-e-*, auch wenn es das ideale prosodische Muster zerstört, durchsetzen (vgl. (20)). Es gibt eine enge Beziehung zwischen Zählbarkeit und Belebtheit. Ein Teil der individuellen Einheiten und der zählbaren kollektiven Aggregate ist belebt; granuläre Aggregate und Flüssigkeiten/Substanzen sind unbelebt. Einen klaren Bezug gibt es auch zum Genus: Belebte individuelle Einheiten und kollektive Aggregate sind meistens Maskulina oder Feminina; Stoffe (granuläre Aggregate und Flüssigkeiten/Substanzen) sind dagegen eher, im Nordfriesischen fast durchgängig, Neutra (Löfstedt 1968, 15).

Eine ausführliche Erörterung der Beziehungen zwischen Plural, Zählbarkeit, Belebtheit und Genus würde den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen, es gilt hier aber festzuhalten, dass lexikalische Pluralität, Zählbarkeit, Belebtheit und Genus eng verwobene, inhärente Merkmale von Nomen sind und dass es diese Merkmale sind, auf die Stammerweiterungen von nominalen Stämmen Bezug nehmen können: Das Fugenelement *-e-* im Mooringer Friesisch kann auf Zählbarkeit und Belebtheit, das Wortende von Pluraliatantum auf lexikalische Pluralität und auf (Nicht-)Zählbarkeit verweisen. Nomen, die auf *-e* enden, sind im Mooringer Friesisch fast ausnahmslos maskulin (Löfstedt 1968, 18), so dass *-e* hier als Stammerweiterung analysiert werden kann, die indirekt auf das stamminhärente Genus verweist. Das bedeutet, dass wir es beim *e* in *börestää* ‘Bauernhof’ in (8), *weewleköm* ‘Webkamm’ in (9) und *dörnschedöör* ‘Stubentür’ in (1) in allen drei Fällen mit einer Stammerweiterung zu tun haben.

In Veröffentlichungen im theoretischen Rahmen der *Distributed Morphology*, in der angenommen wird, dass Nomen aus einer kategorieneutralen Wurzel und einem nominalisierenden Kopf *n* ([[ROOT] *n*]) bestehen, werden inhärente nominale Merkmale wie lexikalische Pluralität, Zählbarkeit, Belebtheit und Genus in der Regel in *n* angesiedelt (Lowenstamm 2007, Acquaviva 2008, Kramer 2015). Auch Fugenelemente in nominalen Komposita werden manchmal als *n* oder konkreter als nominale Klassenmarker analysiert (Fenger & Hardarson 2018, De Belder, erscheint demnächst). Unser Ansatz unterscheidet sich dahingehend, dass wir annehmen, dass Fu-

genelemente im Gegensatz zu nominalisierenden Affixen bedeutungslos sind. Die Analyse von (norwegischen) Komposita von Eik (2019), in der Fugenelemente als bedeutungslose *Linker* an eine kategorisierte Wurzel angehängt werden ([[ROOT] *n*] *L* -)), würde dieser Annahme schon eher gerecht werden. Wir gehen aber davon aus, dass Fugenelemente Teil einer allgemeineren Kategorie von Augmenten oder Stammerweiterungen sind, die nicht auf Komposita beschränkt sind.⁴² Da Stammerweiterungen merkmalslos sind, erhält der erweiterte Stamm alle Merkmale des Rumpfstamms und die Stammerweiterung kann als rein formaler Kopf zu einem indirekten (parasitären) Marker dieser stamminhärenten Merkmale werden. Dass Stammerweiterungen jedoch keine eigenen Merkmale enthalten, wird unserer Meinung nach durch ihre Instabilität und Unregelmäßigkeit bestätigt; sie können gegebenenfalls ohne Informationsgewinn eingefügt und ohne Informationsverlust weggelassen werden. Es stellt sich dann natürlich die Frage, wozu sie überhaupt gebraucht werden. Die Antwort ist wahrscheinlich, dass sie in irgendeiner Weise der (immer grundsätzlich optionalen) phonologischen Optimierung (vgl. Nübling & Szczepaniak 2008) und/oder morphologischen Transparentmachung von Wörtern dienen; das Fugenelement *-e-* kann z. B. zur Bildung von Trochäen dienen (wird aber üblicherweise weggelassen, wenn es Trochäen zerstören würde) und es kann stamminhärente Merkmale (Zählbarkeit, Belebtheit) oder kontextuelle Bedeutung (Pluralinterpretation) eine quasimorphologische Sichtbarkeit verleihen, indem es auf sie verweist, ohne sie selber auszudrücken.

5. Die Verbreitung und Entwicklung des Fugenelements *-e-*

In diesem Abschnitt möchten wir drei Aspekte des Gebrauchs des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch ansprechen, die wir nur in Ansätzen untersucht haben. Das hier Angeführte möge deshalb zu weiterführender Forschung anregen. Erstens schauen wir, wie der mooringerfriesische Gebrauch des Fugenelements *-e-* aus der weiteren Perspektive der Verfügung in den nordfriesischen Dialekten zu bewerten ist. Zweitens gehen wir der Frage nach, inwiefern das Dänische bei der Entwicklung des Fugenelements *-e-* eine Rolle gespielt haben könnte. Und drittens versuchen wir festzustellen, ob die *e*-Fuge im Mooringer Friesisch unter dem Einfluss des Nieder- und Hochdeutschen an Boden verliert.

42. Vgl. dazu auch den Ansatz von Neef (2015), der das Phänomen der Fugenelemente unter eine allgemeine Stammallomorphie fassen möchte, Fugenelementen dabei aber den Status von linguistischen Einheiten gänzlich abspricht.

In Abschnitt 4 haben wir das Fugenelement *-e-* im Mooringer Friesisch mit ähnlichen Fugenelementen in anderen westgermanischen Sprachen verglichen. Wie die Beispiele in (23) und (24) und viele weitere zeigen, stimmen diese in ihrem allgemeinen Gebrauch häufig überein, auch wenn es zwischen den unterschiedlichen Sprachen viel Variation gibt. Das Mooringer Friesisch weist aber eine Reihe von Beispielen auf, die aus der Sicht der anderen westgermanischen Sprachen eher unerwartet sind. Dies gilt insbesondere für Komposita, in denen das Mooringer Friesische eine *e*-Fuge hat, während die (meisten) anderen westgermanischen Sprachen eine Nullfuge aufweisen. In diesen Fällen zeigt das Mooringer Friesisch häufig Übereinstimmung mit den benachbarten nordfriesischen Dialekten, dem Karrharder- und dem Wiedingharder Friesischen, die ebenfalls über ein Fugenelement *-e-* mit den oben besprochenen Eigenschaften verfügen. Wir beschränken uns hier auf die Auflistung einiger ausgewählter Beispiele:

- (29) mo. *brädjefölk* ‘Brautpaar’ ← *brädj* ‘Braut’ + *fölk* ‘Leute’, ka. *brēd-defoulk* [Nissen 1162], wi. *bräidefolk* [Momsen], *brēid’efolk* [Jensen]⁴³
 mo. *bumerött* ‘Baumwurzel’ [Nissen 2027] (*buumerötj*) ← *buum* ‘Baum’ + *rötj* ‘Wurzel’, ka. *bumerött* [Nissen 2027], wi. *Bumeröit* [Momsen]
 mo. *döreklaink* [Nissen 2432] (*dööreklaink*) ‘Türklinke’ ← *döör* ‘Tür’ + *klaink* ‘Klinke’, ka. *dörreklènk* [Nissen 2432]⁴⁴
 mo. *dörnscheteele* ‘Fußboden des Wohnzimmers’ ← *dörnsch* ‘Wohnzimmer’ + *teele* ‘Fußboden’, ka. *dörnsketeele* [Nissen 2431], wi. *Dörnsketirle* [Momsen] (vgl. nd. *Döns(ch)endör* ‘Stubentür’ usw. [Mensing I, 808-809])
 mo. *hödd’ebīn* [Nissen 2451] (*hödjebiinj*) ‘Hutband’ ← *hödj* ‘Hut’ + *bīnj* ‘Band’, ka. *hödd’ebīn* [Nissen 2451] (aber ndl. *hoedenband*)
 mo. *holebale* [Nissen 1608] (*huulebååle*) ‘Gesäßbacke’ ← *huul* ‘Hintern’ + *bååle* ‘Ball’, wi. *Hurlebarle* [Momsen], *hûolebârle* [Jensen]

43. Im undurchsichtigen Kompositum *bree(d)goom* ‘Bräutigam’, in dem in einigen westgermanischen Sprachen ein Fugenelement steht (vgl. deutsch *Bräutigam*, niederländisch *bruidegom*), weist das Mooringer Friesisch eine Nullfuge auf. Das Allomorph *breed-* (zu *brädj* ‘Braut’) ist durch Kürzung von altfriesisch *brēd* als Erstkomponente eines Kompositums und die darauf folgende Dehnung von *e* zu *ē* entstanden (vgl. auch *rädj* ‘Rat’ – *reedmoon* ‘Ratmann’).

44. Mit dem Fugenelement *-e* begegnet dieses Kompositum als *Dörreklenk* auch in der nordergoesharder Fassung des Volkslieds ‘Es wollte ein Bauer früh aufstehn’ (Århammar 1992).

- mo. *hoodeflääsch* ‘Kopffleisch’ ← *hood* ‘Kopf’ + *flääsch* ‘Fleisch’,
ka. *haudefläsk* [Nissen 2745]
- mo. *jarnestiinj* ‘Eckstein’ ← *jarn* ‘Ecke’ + *stiinj* ‘Stein’, ka. *hiar-
nestin*’ [Nissen 1593]
- mo. *Stickelsbäiebush* [BB 121] (*stikelsbaiebusch*) ‘Stachelbeer-
strauch’ ← *stikelsbai* ‘Stachelbeere’ + *busch* ‘Strauch, Busch’ (vgl.
mo. *kasebaieboom* ‘Kirschbaum’, ka. *kassebaiebum* [Nissen 2849])
- mo. *kömmetünne* [Nissen 2795] (*kömetüne*) ‘Kammzinken’ ← *köm*
‘Kamm’ + *tüne* ‘Zinken’, ka. *koumetinne* [Nissen 2795]
- mo. *köölehåls* ‘Trinkstelle an der Wasserkuhle’ ← *kööl* ‘Wasserkuhle’
+ *håls* ‘Hals’, wi. *kylehals* [Jensen]
- mo. *rukesliiw* ‘Rockärmel’ ← *ruk* ‘Rock, Mantel’ + *sliiw* ‘Ärmel’, ka.
rukkesliw [Nissen 2299], wi. *rokkesliw* [Jensen]
- mo. *schoo(r)stiinebiinj* ‘Balken über der Herdöffnung, der die Schorn-
steinmauer trägt’ ← *schoo(r)stiinj* ‘Schornstein’ + *biinj* ‘Band’⁴⁵
- mo. *Shårderelüjn* [BB 121] (*schjarderelüünj*) ‘Schnitterlohn’ ←
schjarder ‘Schnitter’ + *lüünj* ‘Lohn’, wi. *skördereluun* [*Freesk Uurde-
buk*]
- mo. *skewebled* [Nissen 799] (*scheewebleed*) ‘Tischblatt’ ← *scheew*
‘Tisch’ + *bleed* ‘Blatt’, ka. *skewebled*, wi. *skouwebled* [Nissen 799]
- mo. *Suhsewasher* [BB 120] (*suusewååder*) ‘Brunnenwasser’ ← *süüs*
‘Brunnen’, Plur. *suuse* + *wååder* ‘Wasser’, ka. *suthewåther* [Nissen
2122], wi. *Sürsewår* [Momsen], *süsewår* [Jensen] (vgl. nd. *Sood-
water*,⁴⁶ wfr. *saadswetter*)
- mo. *sungebök* ‘Gesangbuch’ ← *sung* ‘Gesang, Lied’ + *bök* ‘Buch’, ka.
songebouk [Nissen 1922] (wi. *sungbuk*, *sumbuk* [Jensen])
- mo. *tünneiård* [Nissen 2708] (*tüne-/tööningejard*) ‘Gartenerde’ ← *tün*
‘Garten’ + *jard* ‘Erde’, ka. *tünneeård* [Nissen 2708], wi. *tönneörd*
[Momsen]
- mo. *Tunenägel* [BB 120] (*tuunenäägel*) ‘Zehnnagel’ ← *tuun* ‘Zehe’ +
näägel ‘Nagel’, ka. *tuneneil* [Nissen 2143]
- mo. *tuunekriiper* ‘Zaunkönig’ ← *tuun* ‘Zaun’ + *kriiper* ‘Kriecher’⁴⁷

45. Vergleiche N. A. Joh, *Heetstinj*: “...en aw de eeme Kante auer e Heetstinj wörd e Mör drägen von en Büjlke, de hum et Schostinjebinj naamd” (...und auf der offenen Seite über dem Herd wurde die Mauer von einem Balken getragen, den man den Schornsteinbalken nannte).

46. Vergleiche aber auch den (norddeutschen) Nachnamen *Sadewater*.

47. Vergleiche auch *schöölekriiper* ‘Uferschwalbe’ ← *schöö* ‘Unterschlufl’ + *kriiper* ‘Kriecher’ (Tångeberg 1992).

mo. *uresnapp* [Nissen 2158] (*uuresnap*) ‘Ohrläppchen’ ← *uur* ‘Ohr’ + *snap* ‘Zipfel’, ka. *uresnepp* [Nissen 2158]
 mo. *wålefooder* ‘Heu vom Grabenrand’ ← *wål* ‘Wall’ + *fooder* ‘Heu’,
 ka. *walefader* [Nissen 445], wi. *Wall(e)furder* [Momsen]
 mo. *Wåningepōste* [BB 131] (*waningepooste*) ‘Fensterpfosten’ ←
waning ‘Fenster’ + *pooste* ‘Pfosten’, wi. *Wenningepurst* [Momsen]
 mo. *woinefiilj* ‘Wagenrad’ ← *woin* ‘Wagen’ + *fiilj* ‘Rad’, wi. *Wai-*
n(e)fiil [Momsen]

Zu dieser Liste muss angemerkt werden, dass viele der wiedingharderfriesischen Beispiele aus dem (handschriftlichen) Wörterbuch von Julius Momsen stammen, das den Wortschatz des am nächsten am mooringerfriesischen Dialektgebiet liegenden Dorfs Emmelsbüll erfasst. Im wiedingharderfriesischen Wörterbuch des aus Horsbüll stammenden Peter Jensen (1927) oder in dem auf Jensens Wortmaterial basierenden *Freesk Uurdebuk* (1994) fehlt das Fugenelement *-e-* häufig in den entsprechenden Komposita.⁴⁸ Auffälligerweise hat Jensen dagegen bei belebten Erstkomponenten auf *-er* fast immer das Fugenelement *-e-*, während *-e-* im Karrharder Friesisch gerade in diesem Kontext meistens weggelassen wird.

Klare Muster lassen sich in der Liste in (29) nicht erkennen. Unter den Beispielen sind aber viele, in denen die Erstkomponente auf einen Sonoranten (*l, r, m, n, ng*) oder [z] endet. Nomen mit einem auslautenden palatalen Konsonanten (*brådj* ‘Braut’, *hödj* ‘Hut’, *dörnsch* ‘Stube’) scheinen als Erstkomponente eines NN-Kompositums auch bevorzugt das Fugenelement *-e-* zu nehmen. Vergleiche dazu noch:⁴⁹

- (30) *Mäjdewallern* [BB 130] (*mädjewälern*) ‘sich-mit-jemandem-im-Gras-Wälzen’ ← *mädj* ‘Mahd’ + *wälern* ‘Wälzen’
lötjebles ‘Blatt am Feuerhaken’ ← *lötj* ‘Feuerhaken’ + *bles* ‘Blatt’
sküt’ehünn [Nissen 2578] (*schüütjehün*) ‘Schoßhund’ ← *schüütj*
‘Schoß’ + *hün* ‘Hund’
mönjeplook ‘Pflock, auf den das Knäuel gewickelt wird’ ← *mönj*
‘Garnknäuel, das in der Mitte eine Öffnung hat’ + *plook* ‘Pflock’
dascheklüt ‘Spültuch’ ← *dasch* ‘Schüssel’ + *klüt* ‘Lappen’
fooschelödj ‘Froschlauch’ ← *foosch* ‘Frosch’ + *lödj* ‘Laich’

48. Jensen (1927) bezeichnet Erstkomponenten mit dem Fugenelement *-e* explizit als Plurale.

49. Wenn die Erstkomponente nicht-zählbar ist, wird das Aufeinanderstoßen von palatalem und nicht-palatalem Konsonant an der Kompositionsfuge jedoch in Kauf genommen, vgl. *Säjdluuper* [BB 117] (*säjdluuper*) ‘Saatkorb’.

Inwiefern hier weitere phonologische Steuerungskriterien für die Distribution des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch vorliegen, sei aber vorläufig dahingestellt.

Die südlicheren Festlanddialekte (das Norder-, Mittel- und Südergoesharder Friesisch und das Halligfriesische) verfügen ebenfalls über das Fugenelement *-e-*. Diese Dialekte sind aber schlechter und teilweise später überliefert, und stärker vom Niederdeutschen beeinflusst. Hier findet man das Fugenelement fast nur in Komposita, die im Nieder- oder Hochdeutschen auch ein Fugenelement haben, sodass die Angleichung an das Nieder- oder Hochdeutsche, die sich auch im Mooringer Friesisch andeutet (siehe unten), hier schon früher stattgefunden haben kann. Im Inselnordfriesischen ist ein silbenfinales Schwa allgemein weggefallen; hier sind in NN-Komposita nur die Fugenelemente *-s* und *-en* vorhanden (Hoekstra et al. 2021).⁵⁰

Der auffällige Gebrauch des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch weckt die Frage, ob hier zumindest teilweise dänischer Einfluss vorliegen könnte. Im Nordfriesischen muss immer grundsätzlich mit dänischer (jüti-scher) Transferenz gerechnet werden (Århammar 1966, 2001, Hoekstra 2021) und im Dänischen gibt es genauso wie im Mooringer Friesisch zwei produktive Fugenelemente *-e-* und *-s-* in NN-Komposita (Göttsche 2016, Kürschner 2003, 2005, 2010). Es gibt keinen Grund zur Annahme, dass das Verfügungssystem des Dänischen direkt auf das Mooringer Friesisch übertragen worden ist; die Fugenelemente *-e-* und *-s-* können sich im Mooringer Friesisch aus den altfriesischen schwachen und starken Genitivendungen (und Primärsuffixen) entwickelt haben. Die Frage ist hier also, ob die Distribution des Fugenelements *-e-* oder auch einzelne Bildungen auf dänischen Einfluss schließen lassen. Übereinstimmende Komposita, auch solche in denen die meisten anderen Nachbarsprachen eine Nullfuge haben, lassen sich finden.⁵¹

50. Im Mittelgoesharder Friesisch ist auslautendes Schwa zwar ebenfalls weggefallen, aber Schwa-Suffixe (wie die Pluralendung *-e*) und auch das Fugenelement *-e-* sind erhalten geblieben.

51. Daneben gibt es Fälle, in denen das Dänische eine Erstkomponente auf *-e* hat und das Mooringer Friesisch das Fugenelement *-e-*, wie *âäpleboom* ‘Apfelbaum’ ← *âäpel* ‘Apfel’ + *boom* ‘Baum’ – dän. *æbletræ*, *hileboom* ‘Holunder’ ← *hil* ‘Holunder’ + *boom* ‘Baum’ – dän. *hylde træ*, *jarneschååp* ‘Eckschrank’ ← *jarn* ‘Ecke’ + *schååp* ‘Schrank’ – dän. *hjorneskab*, *poonekååg* ‘Pfannkuchen’ ← *poon* ‘Pfanne’ + *kååg* ‘Kuchen’ – dän. *pandekag*, *puteschjard* ‘Topfscherbe’ ← *put* ‘Pott’ + *schjard* ‘Schar-te’ – dän. *potteskåår*.

- (31) *oieschaal* ‘Eierschale’ ← *oi* ‘Ei’ + *schaal* ‘Schale’ – dän. *æggeskal*
brädjefäär ‘Brautzug’ ← *brädj* ‘Braut’ + *fäär* ‘Fahrt’ – dän. *brude-*
færd
föögleoi ‘Vogelei’ ← *föögel* ‘Vogel’ + *oi* ‘Ei’ – dän. *fugleægg*
ainglekoor ‘Engelchor’ ← *aingel* ‘Engel’ + *koor* ‘Chor’ – dän. *engle-*
kor
faschestjart ‘Fischschwanz’ ← *fasch* ‘Fisch’ + *stjart* ‘Schwanz’ – dän.
fiskehale
äilesos ‘Aalsuppe’ ← *äil* ‘Aal’ + *soos* ‘Suppe’ – dän. *ålesuppe*
Nüjtteflâsh [BB 146] (*nüütjeflâsch*) ‘Rindfleisch’ ← *nüütj* ‘Rind’ +
flâsch ‘Fleisch’ – dän. *nødekød*
Hjörtetâcke [BB 127] (*jörtetâke*) ‘Zacken am Hirschgeweih’ ← *jört*
‘Hirsch’ + *tâke* ‘Zacken’ – dän. *hjortetakker* ‘Hirschgeweih’

Es ist vielleicht kein Zufall, dass die Beispiele in (31) überwiegend belebte Erstkomponenten enthalten; im Dänischen nehmen belebte Nomen in der Regel das Fugenelement *-e-* (Kürschner 2003, 2005, 2010) und im Mooringers Friesisch scheint dies auch der Fall zu sein.

Bemerkenswert ist weiter, dass Nomen auf *-ing* in beiden Sprachen das Fugenelement *-e-* aufweisen (im Dänischen vor allem belebte Nomen), vergleiche mooringersfriesisch *schüklingehân* ‘Henne mit Küken’ (← *schükling* ‘Küken’ + *hân* ‘Henne’) mit dänisch *kyllingehøne* ‘id.’ und mooringersfriesisch *kil(t)ringekrââm* (oder *kilerngekrââm*) ‘Gesindel, Gaunerpack’ (← *kiltring* ‘Gauner’ + *krââm* ‘Kram’) mit dänisch *kæltringekram*, *-pak* ‘id.’.

Solche Parallelen könnten auf eine gemeinsame Entwicklung hinweisen, sie könnten sich aber auch aus der Ähnlichkeit der Verfungssysteme ergeben haben. Außerdem gibt es neben diesen Parallelen zahlreiche Unterschiede: Mooringersfriesisch *looftelök* ‘Bodenluke’ (mit dem dänischen Lehnwort *loofti*) heißt z. B. auf dänisch *loftsluge* mit einer *s*-Fuge, *dør* ‘Tür’ als Erstkomponente eines NN-Kompositums bekommt im Dänischen kein Fugenelement *-e-* (mo. *döörekoie* ‘Türschlüssel’ ← *döör* ‘Tür’ + *koie* ‘Schlüssel’ – dän. *dørnøgle*) und belebte Nomen auf *-er* erhalten im Dänischen nie ein *-e-* (mo. *bakerehul* ‘Bäckermütze’ ← *baker* ‘Bäcker’ + *hul* ‘Mütze’ – dän. *bagerhue*). Eine eindeutige dänische Transferenz lässt sich somit in der mooringersfriesischen Verfung nicht erkennen.

Wenn wir uns ein Bild der Lage in Bezug auf die Verfung im jüngeren und heutigen Mooringers Friesisch machen möchten, kann das *Frasch Uurdebök* nur bedingt Auskunft geben. Erstens deckt es – ohne dass dies im Vorwort verantwortet wird – einen Wortschatz von etwa anderthalb Jahr-

hundertern ab und zweitens sind Komposita nur spärlich aufgenommen.⁵² Es ist zu erwarten, dass der Gebrauch des Fugenelements *-e-* im Mooringer Friesisch im Laufe der Zeit unter dem Einfluss des Nieder- und Hochdeutschen zurückgegangen ist, insbesondere in den Fällen, in denen das Nieder- und Hochdeutsche kein Fugenelement verwenden. Tatsächlich lassen sich bei Komposita, die im Nieder- und Hochdeutschen eine Null- und im Mooringer Friesisch traditionell eine *e*-Fuge haben, in der Literatur zunehmend Beispiele ohne Fugenelement *-e-* finden.⁵³ Schon bei Nis Albrecht Johannsen variiert z. B. *Bumestam* ‘Baumstamm’ [N. A. Joh., *Amrodding*] mit dem häufigeren *Bumstam* [N. A. Joh., *Fommen*]. Das *-e-* nach belebten Nomen auf *-er* scheint früh ins Wanken geraten zu sein; Thusnelda Janssen benutzt *preesterhüs* statt *preesterehüs* ‘Pfarrhaus’ [Janssen, *Frasches*]. Ingwer Nommensen schreibt in seinen Texten z. B. *ååpelboom* statt *ååpleboom* ‘Apfelbaum’ [Nomm., *ååpelboom*] und *waningbånk* statt *waningebånk* ‘Fensterbank’ [Nomm., *hün*]. Eine eingehende Untersuchung zur historischen Entwicklung des Fugenelements *-e-* im Mooringer und im Festlandnordfriesischen im Allgemeinen oder eine Untersuchung zum Gebrauch des Fugenelements *-e-* im heutigen Mooring müssen hier jedoch vorläufig als Aufgaben für zukünftige Forschung zurückgestellt werden.

52. Der Bearbeiter (Sjölin 1984, 17-20) schreibt zum Verfahren bei der Materialauswahl: “Dem Rotstift zum Opfer fielen ebenfalls alle Zusammensetzungen und abgeleiteten Wörter, die genau wie im Deutschen gebildet werden. (...) Etwas anderes ist es natürlich, wenn eine Zusammensetzung oder Ableitung nicht wie im Deutschen gebildet wird oder wenn es sonst dazu etwas Wissenswertes mitzuteilen gibt: Dann wird sie selbstverständlich mit aufgenommen.” Leider ist das Letzte bei Komposita mit dem Fugenelement *-e-*, aber auch bei anderen vom Deutschen abweichenden Komposita nicht systematisch passiert und viele sind doch ‘dem Rotstift zum Opfer gefallen’.

53. Ähnliches lässt sich beim Fugenelement *-e-* in VN-Komposita beobachten, das im Mooringer Friesisch – möglicherweise durch Stützung des Dänischen, wo es sehr produktiv ist – etwas weiter verbreitet war als im Deutschen (vgl. die Beispiele in (3)). In *leesebök* ‘Lesebuch’, *fråågetiiken* ‘Fragezeichen’ oder *åågebord* ‘Sitzbrett’ (wo *ååge*-nicht mehr verstanden wird) bleibt das *-e-* erhalten, in den folgenden Fällen ist es nur bei Bendsen überliefert:

(i) <i>Hårespatt</i> [BB 111] ‘Dengelamboss’	– <i>harspatt</i> [N. A. Joh., <i>Stobbe</i>]
<i>Smurepōnn</i> [BB 137] ‘Schmorpfanne’	– <i>smurpon</i> [Nissen 2133]
<i>Bjårneköhl</i> , <i>-trög</i> [BB 102] ‘Tränkkuhle, -trog’	– <i>Bjårnståse</i> ‘Tränkstellen’
	[N. A. Joh., <i>Stobbe</i>]
<i>Lånståujl de</i> , oder, <i>Lånståujl</i> [BB 317]	– <i>laanstöjl</i> (passim)
Lehnstuhl’	

6. Fazit

In diesem Aufsatz haben wir die Verfassung im Mooringer Friesisch, insbesondere die Voraussetzungen für das Auftreten des Fugenelements *-e-* in NN-Komposita in diesem nordfriesischen Dialekt, einer näheren Betrachtung unterzogen. Es konnte festgestellt werden, dass die Distribution von *-e-* durch morphosemantische Merkmale (Zählbarkeit, Belebtheit) und phonologische (prosodische) Faktoren (trochäisches Prinzip, Hiatusvermeidung) gesteuert wird. Das Fugenelement erscheint bei zählbaren Nomen, wenn diese nicht auf einen auf Schwa + Sonorant oder *-i(g)* enden oder einen auslautenden Monophthong haben. Bei Nomen, die auf *-er* enden, kann sich Belebtheit über die phonologische Tendenz zum Trochäus hinwegsetzen. Das Fugenelement *-e-* stimmt formal mit der regelmäßigen Pluralendung *-e* im Mooringer Friesisch überein und diese Übereinstimmung wird durch die Tatsache, dass *-e-* Pluralallomorphie auslösen kann, weiter unterstützt. In dieser Hinsicht ist das Fugenelement *-e-* im Mooringer Friesisch mit einer Reihe von Fugenelementen in anderen westgermanischen Sprachen vergleichbar. Wir haben aber argumentiert, dass eine Gleichsetzung von Fugenelement und Pluralendung aus mehreren Gründen verfehlt ist: Die erste Komponente kann auch singularisch interpretiert werden, sie stimmt nicht immer mit der entsprechenden Pluralform überein und es gibt auf jeden Fall eine westgermanische Sprache (Westfriesisch), in der das Pluralallomorphie auslösende Fugenelement und die Pluralendung nicht identisch sind. Wir analysieren das Fugenelement *-e-* im Mooringer Friesisch und ähnliche Elemente deshalb als Augmente oder Stammerweiterungen, Morpheme, die zwar als indirekte Marker stamminhärenter Merkmale (im Falle von Nomen: Zählbarkeit, Belebtheit, lexikalischer Plural und Genus) oder auch kontextueller Bedeutung (Pluralinterpretation) wahrgenommen werden können, grundsätzlich aber bedeutungslos sind. Schließlich haben wir festgestellt, dass das Fugenelement *-e-* in dem spezifischen Gebrauch, den wir für das Mooringer Friesisch beschrieben haben, vor allem in den nördlichsten nordfriesischen Festlandmundarten (Mooringer, Karrharder und Wiedingharder Friesisch) vorkommt. In den südlicheren Festlandmundarten gibt es zwar auch ein Fugenelement *-e-*, dieses erscheint aber in der textlichen Überlieferung fast nur noch in Komposita, in denen das Nieder- oder Hochdeutsche auch ein entsprechendes Fugenelement (*-er-*, *-en-* oder *-e-*) haben. Eine ähnliche Angleichung an das Deutsche lässt sich auch für das jüngere Mooringer Friesisch beobachten, aber die genauen Einzelheiten

dieser Entwicklung, auch in der gesprochenen Sprache, müssen noch näher untersucht werden.

*Institut für Skandinavistik, Frisistik und allgemeine Sprachwissenschaft
Abteilung für Frisistik
Christian-Albrechts-Universität Kiel*

LITERATURVERZEICHNIS

- Acquaviva, Paolo. 2008. *Lexical plurals*. Oxford: Oxford University Press.
- Arboe, Torben. 2001. Jyske kollektiver – et grammatisk fænomen under afvikling. *Ord & Sag* 21, 6-14.
- Århammar, Nils. 1966. Nordische Lehnwörter und lexikalische Stützung im Nordfriesischen. *Nordfriesisches Jahrbuch* 2, 302-316.
- Århammar, Nils. 2011. Das Nordfriesische im Sprachkontakt (unter Ein-schluß der nordfriesischen Lexikologie). In: Horst Haider Munske et al. (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Tü-bingen: Niemeyer, 313-353.
- Bendsen, Bende. 1860. *Die nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart*. Leiden: Brill.
- De Belder, Marijke. (Erscheint demnächst). Linking elements: a case study on Dutch. In: Peter Ackema, Sabrina Bendjaballah, Eulàlia Bonet & Antonio Fábregas (Hrsg.), *The Wiley Blackwell Companion to Mor-phology*. Hoboken, NJ: Wiley.
- Bosse, Temmo. 2021. *Das nord- und ostfriesische Wenkermaterial. Hinter-gründe, Validität und Erkenntniswert*. Hildesheim: Olms.
- Eik, Ragnhild. 2019. *The morphosyntax of compounding in Norwegian*. Doktorarbeit NTNU, Trondheim. https://ntnuopen.ntnu.no/ntnu-xmlui/bitstream/handle/11250/2617105/RagnhildEik_PhD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Paula Fenger & Gísli Rúnar Harðarson. 2018. Your *ns* are numbered! On linking morphemes in Dutch. *Proceedings of the Linguistic Society of America* 3.26, 1-15.
- Fuhrhopp, Nanna & Sebastian Kürschner. 2015. Linking elements in Ger-manic. In: Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen & Franz Rainer (Hrsg.), *Word-formation: An international handbook of the lan-guages of Europe*. Berlin: de Gruyter, 568-582.

- Götzsche, Hans. 2016. Danish. In: Peter O. Müller, Inge Ohnheiser, Susan Olsen & Franz Rainer (Hrsg.), *Word-formation: An international handbook of the languages of Europe*. Berlin: De Gruyter, 2506-2524.
- Grimm, Scott. 2012. *Number and Individuation*. Diss. Stanford University. http://ling.rochester.edu/sgrimm/publications/grimm_dissertation.pdf
- Grimm, Scott. 2018. Grammatical number and the scale of individuation. *Language* 94, 527-574.
- Hanssen, Esther, Arina Banga, Robert Schreuder & Anneke Neijt. 2013. Semantic and prosodic effects of Dutch linking elements. *Morphology* 23, 7-32.
- Hanssen, Esther, Arjen Versloot, Eric Hoekstra, Arina Banga, Anneke Neijt & Robert Schreuder. 2015. Morphological variation in the speech of Frisian-Dutch bilinguals. (Dis)similarity of linking suffixes and plural endings. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 5, 356-378.
- Hoekstra, Eric. 1995. Iets over eerste leden van samenstellingen. *Leuvense Bijdragen* 84, 491-504.
- Hoekstra, Jarich. 1998. *Fryske wurdfoarming*. Ljouwert: Fryske Akademy.
- Hoekstra, Jarich. 2003. Genitive Compounds in Frisian as Lexical Phrases. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 6, 227-259.
- Hoekstra, Jarich. 2017. Was ist der Plural von Milch? Lexikalische Plurale im Nordfriesischen und im Jütischen. In: Jana Krüger, Vivian Busch, Katharina Seidel, Christiane Zimmermann, Ute Zimmermann (Hrsg.), *Die Faszination des Verborgenen und seine Entschlüsselung: – Rādi sār kunnī*. Beiträge zur Runologie, skandinavistischen Mediävistik und germanischen Sprachwissenschaft. Berlin: De Gruyter, 169-192.
- Hoekstra, Jarich. 2021. On the fringe between West and North Germanic. Early language contact between North Frisian and Danish. *NOWELE* 74, 131-151.
- Hoekstra, Jarich, Sonja Meissner, Ann-Kathrin Reinders & Saskia Weber. 2021. Die Wortbildung des Fering-Öömrang. *Us Wurk* 70, 133-161.
- Hofmann, Dietrich. 1961. *Die k-Diminutiva im Nordfriesischen und in verwandten Sprachen*. Graz: Böhlau.
- Jørgensen, V. Tams. 1972. *Kort Språkeliir foon dāt Mooringer Fräsch*. Bräist: Nordfriisk Instituut.
- Kramer, Ruth. 2015. *The morphosyntax of gender*. Oxford: Oxford University.
- Kürschner, Sebastian. 2003. *Von Volk-s-musik und Sport-Ø-geist im Lemming-Ø-land – af folk-e-musik og sport-s-ånd i lemming-e-landet. Fugenelemente im Deutschen und Dänischen – eine kontrastive Studie zu*

- einem Grenzfall der Morphologie. Freiburg i. Br.: FreiDok. <http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/1256/>.
- Kürschner, Sebastian. 2005. Verfügung-s-nutzung kontrastiv: Zur Funktion der Fugenelemente im Deutschen und Dänischen. *Tijdschrift voor Scandinavistiek* 26, 101-125.
- Kürschner, Sebastian. 2010. Fuge-n-kitt, voeg-en-mes, fug-e-masse und fog-e-ord. Fugenelemente im Deutschen, Niederländischen, Schwedischen und Dänischen: Ein Grenzfall der Morphologie im Sprachkontakt. In: Antje Dammel, Sebastian Kürschner & Damaris Nübling (Hrsg.), *Kontrastive Germanistische Linguistik*. Hildesheim: Olms, 827-862.
- Löfstedt, Ernst. 1968. *Beiträge zu einer nordfriesischen Grammatik*. I. Das Substantiv und das Adjektiv, das Zahlwort und der bestimmte Artikel. Uppsala: Almqvist & Wiksells.
- Lowenstamm, Jean. 2008. On little *n*, $\sqrt{\quad}$, and types of nouns. In: Jutta Hartmann, Veronika Hegedüs & Henk van Riemsdijk (Hrsg.), *Sounds of Silence. Empty elements in syntax and phonology*. Amsterdam: Elsevier, 105-144.
- Neef, Martin. 2015. The status of so-called linking elements in German: Arguments in favor of a non-functional analysis. *Word Structure* 8, 29-52.
- Neijt, Anneke & Robert Schreuder. 2009. De rol van *en* en *s* in samenstellingen: Veranderend Nederlands verandert gedachten over het taalsysteem. In: Ronny Boogaert, Josien Lalleman, Marijke Mooijaart & Marijke van der Wal (Hrsg.), *Woorden wisselen*. Leiden: Stichting Neerlandistiek Leiden, 93-104.
- Nübling, Damaris & Renata Szczepaniak. 2008. On the way from morphology to phonology: German linking elements and the role of the phonological word. *Morphology* 18, 1-25.
- Nübling, Damaris & Renata Szczepaniak. 2013. Linking elements in German – Origin, Change, Functionalization. *Morphology* 23, 67-89.
- Pinker, Steven. 1999. *Words and rules: The ingredients of language*. New York: Basic Books.
- Schäfer, Roland & Elizabeth Pankratz. 2018. The plural interpretability of German linking elements. *Morphology* 28, 325-358.
- Sjölin, Bo. 1984. Die Arbeit am Bökingharder Wörterbuch: Ansichten und Einsichten eines Wörterbuchschreibers. *Nordfriesische Sprachpflege* 9, 15-24.

- Szczepaniak, Renata. 2021. Linking elements in morphology. In: *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford University Press.
- Wilts, Ommo. 1995. *Friesische Formenlehre in Tabellen: Bökingharde*. Husum: Matthiesen Verlag.

Quellenangaben

- A. Joh., Schrock = Albrecht Johannsen, Jö trattäjnst Schrock. *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins* 18 (1931), 158-160.
- Århammar 1992 = Nils Århammar, "Es wollte ein Bauer früh aufstehn". Eine neuentdeckte Variante in Nordergoesharder Friesisch verglichen mit der Föhring-Amringer und den unterschiedlichen deutschen Fassungen des bekannten Volksliedes. *Zwischen Eider und Wiedau* (1992), 43-52.
- BB = Bende Bendsen, *Die nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart*. Leiden: Brill (1860).
- Frasch uurdebök = *Frasch uurdebök. Wörterbuch der Mooringer Mundart*. Zusammengestellt und bearbeitet von Bo Sjölin, Alastair G.H. Walker, Ommo Wilts. Neumünster: Wachholtz (1988).
- Freesk Uurdebuk = *Freesk Uurdebuk. Wörterbuch der Wiedingharder Mundart*. Zusammengestellt und bearbeitet von Adeline Petersen, Alastair G.H. Walker, Ommo Wilts. Neumünster: Wachholtz (1994).
- Gonnsen, August. 1993. *Soowen frasche tääle*. Milton, Canada: Alpha Associates.
- Hansen, Browejerw = Emil Hansen, *Browejerw*. Hs. Fräsch Feriin for e Ååstermååre, o.O., o.J.
- Jannsen, Fräsch = Tusnelde Jannsen, *Alerhand Fräsch to Jüll 1921 for goue Fräsche*. Niebüll-Deezbüll (1921).
- Jannsen, Johann. o. J. *Chronik der Schule zu Deezbüll und friesische Gedichte*. Niebüll.
- Jensen = Peter Jensen, *Wörterbuch der nordfriesischen Sprache der Wiedingharde*. Neumünster: Wachholtz (1927).
- Mensing = Otto Mensing. *Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch*. 5 Bde. Neumünster: Wachholtz (1927-1935).
- Momsen = Julius Momsen, *Wörterbuch der Wiedingharder Mundart*. Abgeschlossen am 27.1.1922. Hs. Nordfriesische Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

- N. A. Joh., *Amrodding* = Nis Albrecht Johannasen, Jü grott Amrodding. En Verteeling üt en prausi Tidd. *Nordfriesische Rundschau* 44 (1927), Nr. 59-133.
- N. A. Joh., *Fommen* = Nis Albrecht Johannsen, Jü Fommen von e Mauringer Hij. En Täl üt Nordfräschlönjs urülje Dege. *Nordfriesische Rundschau* 45 (1928), Nr. 229-294.
- N. A. Joh., *Heetstinj* = Nils Albrecht Johannsen, De Heetstinj. *Nordfriesische Rundschau* 42 (1924), Nr. 268.
- N. A. Joh., *Näjbersbjarne* = Nis Albrecht Johannsen, Näjbersbjarne. In: *Üt Mjarsch en Maure*. Husum: Delff (1930), 3-34.
- N. A. Joh., *Räis* = Nis Albrecht Johannsen, Jü Räis eefter Hollönj. *Nordfriesische Rundschau* 47 (1924), Nr. 137-191.
- N. A. Joh., *Rengstereene* = Nis Albrecht Johannsen, *Rengstereene en Äjrebijr*. *Nordfriesische Rundschau* 46 (1929), Nr. 231/233.
- N. A. Joh., *Stobbe* = Nis Albrecht Johannsen, De ülje Stobbe. *Nordfriesische Rundschau* 49 (1932), Nr. 77-159.
- N. A. Joh., *Tidd* = Nis Albrecht Johannsen, Üt en eermödji Tidd. In: Adeline Petersen (Hrsg.), *N. A. Johannsen sen., Frash Följk, frisch Arbe en frashen Wise. Täle en Seedelse*. Estriken XLVIIa, Grins (1974), 24-35.
- Nissen = Moritz Momme Nissen, *Nordfrisches Wörterbuch in 10 - 15 Dialekten, mit Belegen aus der altfrisichen, angelsächsischen, englischen und nordischen Sprache nebst Forschungen über den alten religiösen Kultus der Frisen und über den grammatikalischen Bau ihrer Sprache* (1889).
https://dibiki.ub.uni-kiel.de/viewer/toc/PPN726581240/1/LOG_0000/
- Nommensen, *ååpelboom* = Ingwer Esmarch Nommensen, Di ååpelboom. *Frisica Nova* Nr. 26 (1984), 11-12.
- Nommensen, *hün* = Ingwer Esmarch Nommensen, Di suurte hün foont Risem Määr. En kameedestuk önj seeks bile. *Nordfriesland* 22 (1988), 15-20.
- Rask = Fritz Braun (Hrsg.), *Briefe von R. Rask an J.H. Halbertsma. Mit einem nordfriesischen Glossar von R. Rask*. Jena: Frommannsche Buchhandlung (1927).
- Tångeberg 1992 = Marie Tångeberg, *Föögle önj Nordfräschlönj*. Risem-Lunham: Foriining for nationale Friiske (1992).
- Tångeberg 2000 = Marie Tångeberg, *Lees an liir frisch önj hüüse an schölj*. Husum: Matthiesen Verlag (2000).

BESPREK

Benjamin Bossaert, Eva Brázdová Toufarová, Kateřina Cukrová, Wilken Engelbrecht, Jana Engelbrechtová, Andrea Grygarčíková, Barbora Hejdušková, Pavlína Kovářová, Gabriela Vrzalová, “Leaver dea as slaaf” (Raději mrtvý než být otrokem). Dějiny Fríské literatury. Praha (2020), Nakladatelství Libri, 373 pp. ISBN 978-80-7277-586-6.

Dat der yn it bûtenlân ek ynteresse is foar it Frysk, docht mar wer bliken út dit Tsjechyske boek, dat útkaam yn oktober 2020 by útjouwerij Libri yn Praach: *Leaver dea as slaaf, Dějiny fríské literatury* (Skiednis fan de Fryske literatuer). It is útjûn mei finansjele stipe fan de provinsje Fryslân, Tresoar, it Nordfriisk Instituut en de Univerzita Palackého (de universiteit fan Olomouc) en, neffens it tankwurd, mei ynhâldlike help fan Ralf Grüttemeier (universiteit fan Oldenburg), Goffe Jensma (Ryksuniversiteit Grins), Meindert Reitsma (Tresoar), Eric Hoekstra (Fryske Akademy), Claas Riecken (Nordfriisk Instituut) en Jarich Hoekstra (universiteit fan Kiel).

It is skreaun troch Wilken Engelbrecht, in Nederlanner dy't al lang yn Tsjechië libbet en wurket oan it ynstitút foar Nearlandistyk fan de Univerzita Palackého yn Olomouc, mei in kollektyf fan Tsjechyske auteurs fan dyselde universiteit en in Belgyske auteur dy't Nederlânsk jout oan de universiteit fan Bratislava, yn Slowakije.

It is in flink boek wurden fan 373 siden, mei alve haadstikken.

Der steane ek aardich wat nijsgjirrige ôfbyldingen, foto's en kaarten yn. Om mar in pear te neamen: in werjefte fan Fryske runen, portretten fan Bonifatius en Noard-Friezen, kaarten fan foar en nei de Manndränke yn Noard-Fryslân en in oankundiging fan doedestiids fan in lêzing fan Troelstra, dy't dêr Pierre Troelstra hyt, yn de krante Večerník Práva Lidu (jûnskrante fan de rjochten fan it folk).

Parallellen tusken it Tsjechysk en it Frysk

Soms wurdt der yn it boek in ferliking makke mei Tsjechië en it Tsjechysk. Sa binne de âldst oerlevere Tsjechyske teksten, lykas de âldste Fryske teksten, juridysk fan aard, en ha de Královská česká společnost nauk (Keninklike Tsjechyske feriening fan wittenskippen) en Matice česká (Tsjechysk fûns) yn Tsjechië in selde soart rolle spile as by ús it Selskip foar Fryske Tael- en Skriftekennisse. Lykas de Friezen moasten ek de Tsjechen stride foar har taal en kulturele identiteit, dy't yn it Habsburgske ryk ûnder druk stie fan it Dútsk, en lykas foar it Frysk wie der ek foar it Tsjechysk in gloarjetiid yn 'e midsiuwen en kaam der in nije ûntwikkeling op gong yn de njoggentjinde iuw.

Us Wurk 71 (2022), s. 173-176; <https://doi.org/10.21827/uw.71.173-176>

Oersettingen yn it Tsjechysk

De auteurs hawwe yn harren haadstikken in tal gedichten en stikjes proaza oerset yn it Tsjechysk, ûnder oare fan Gysbert Japicx, Douwe Kalma, Simke Kloosterman, Obe Postma, Diet Huber, en út it Noard-Frysk fan Jens Emil en Elise Heitmann. Hiel knap at je as sprekker fan in oare taal oersetten kinne út dy ferskate soarten Frysk. Ik as memmetaalsprekker fan it Westerlauwersk Frysk soe it al net kinne út it Noard- of East-Frysk. Oer it algemien sjogge dy oersettingen der goed út. Soms giet der wat mis. Sa is ‘Foar nut en nocht’ oerset as *Pro užitek a večer*, mar *večer* betsjut jûn.¹ Der is ek inkeldris in oare flater; sa wurdt sprutsen oer de stêd, ynstee fan it doarp, Hallum.

De haadstikken

Haadstik 1, Oer it Frysk, Fryske gebieten en skiednis, is lykas it foarwurd fan Wilken Engelbrecht. It hannelet oer de tsjintwurdige situaasje fan it Frysk, it ferline, de kerstening, de Fryske frijheid, de slach by Warns, leaver dea as slaaf, rjochts-teksten, relikten, pylderisaasje, ynstitúsjes, de Twadde Wrâldkriich, feminisme, lykberjochting, it Oera Linda boek, de Fryske rie, de boereroman, konsolidaasje yn de Fryske literatuer en moderne trends. Wichtige skriuwers lykas Gysbert Japicx, Everwinus Wassenbergh, de bruorren Halbertsma en Jap Peter Hansen wurde besprutsen.

Yn Haadstik 2, Fryske talen, troch Andrea Grygarčíková, wurde de Fryske taal-famyljes behannele, de Fryske talen en dialekten, ûntstean en ûntwikkeling fan de Fryske taal, besibbens mei it Ingelsk, Nederlânsk, Dútsk en Deensk, de stavering, útspraak en morfology en der is in útlis oer lûden en diftongen.

Haadstik 3, Aldste Fryske literatuer, fan Benjamin Bossaert fan de universiteit fan Bratislava yn Slowakije, is oerset yn it Tsjechysk troch Kateřina Cukrová. Yn dit haadstik wurdt periodisearring en geografyske fersprieding behannele, de Fryske runen, mûnlinge ferhalen en literatuer, Aldfryske en Aldingelske kontakten, it Aldfryske rjocht en Aldfryske oarkonden, de Fryske kroniken yn it Latyn en de kerstening en kleasters.

Haadstik 4, Midsiuwske literatuer, fan Barbora Hejdušková, giet oer de foarming fan de Fryske identiteit, it Frysk yn kleasters en op skoallen, opliedingen, Latyn en Frysk yn tsjerklike fermiddens, leaver dea as slaaf en Grutte Pier, Fryske ferhalen en de striid foar de Fryske frijheid, it Fryske rjocht en rjochtsdokuminten en de midsiuwske Fryske maatskippij.

Yn Haadstik 5, Midfryske perioade, 1550-1800, fan Jana Engelbrechtová, de frou fan Wilken Engelbrecht, wurdt de maatskiplike kontekst, lykas it steedhâlderlik hôf, de skoallen en de Frjentsjerter akademy besprutsen, de Fryske humanisten, Gysbert Japicx, boereliteratuer en âlde siswizen, en de hâven en skoallen en de fjirdere maatskiplike kontekst yn East-Fryslân en Noard-Fryslân.

1. Nocht en nacht trochinoar helle?

Haadstik 6, Fryske nasjonale beweging en it begjin fan de moderne literatuer, is wer skreaun troch Wilken Engelbrecht. De bruorren Halbertsma komme oan bar, de oprjochting fan it selskip, de Noard-Fryske beweging, East-Frysk yn it begjin fan de njoggentjinde iuw, folksliteratuer, Waling Dykstra, Christian Peter Hansen, Lorenz Friedrich Mechlenburg en Arfst Arfsten, en Helgolân en de Noard-Fryske literatuer op it fêstelân. Ek S.K. Feitsma wurdt besprutsen, it Oera Linda boek, de Tachtigers en It Jonge Fryslân, Piter Jelles Troelstra, it Kristlik Frysk Selskip en de Noard-Fryske literatuer út emigraasje, bygelyks fan Knud Broder Knudsen.

Yn Haadstik 7, Fryske literatuer yn de perioade 1910-1940, behannelet Kateřina Cukrová Fedde Schurer, de Fryske liberalen, Douwe Kalma, de Jongfryske Mienskip, de Fryske literatuer yn Nederlân, Simke Kloosterman, Reinder Brolsma, Douwe Annes Tamminga, Obe Postma, en Noard-Fryslân en de Noard-Fryske literatuer, lykas Nis Albrecht Johannsen, Lorenz Conrad Peters en Jens Emil Mungard.

Yn Haadstik 8, Fryslân en de Twadde Wrâldkriich, troch Gabriela Vrzalová, komt Noard-Fryslân oan bar, de sympaty foar it nasjonaalsosjalisme, de Joadeferfolging, Fryske auteurs yn Nederlân yn de oarloch, ûnder oaren Douwe Kalma, Obe Postma, Rintsje Piter Sybesma, Jelle Brouwer, Theun de Vries, Douwe Hermans Kiestra en Jan Melles van der Goot, de boereroman, skriuwers yn it ferset en de koloniale literatuer, lykas Nyckle J. Haisma en Riemer Riemersma.

Yn Haadstik 9, Lang om let lykberjochting – de perioade 1945-1980, besprekt Pavlína Kovářová Kneppefred, Anne Wadman, Trinus Riemersma, Ype Poortinga, Gerben Abma, tydskriften, eksperimintele en fisuele poëzy, froulju yn 'e literatuer, Operaasje Fers, útjouwerijen en harren rol en yn it koart de Noard-Friezen Hermann Schmidt en Elise Heitmann en fan de East-Fryske literatuer Gesina Lechte-Siemer.

Yn Haadstik 10, Fryske literatuer fan it jier 1980 ôf oant no, hat Eva Brázdová Toufarová it oer sukses yn it bûtenlân, benammen fan Tsjêbbe Hettinga, en De Blauwe Fedde, oer Dam Jaarsma, Ype Poortinga, hjoeddeiske poëzy, tydskriften en útjouwerijen en ynstitúsjes en de meast ferkochte hjoeddeiske Fryske auteurs: Hylke Speerstra, Hilda Talsma, en oer oare wichtige auteurs lykas Ale S. van Zandbergen, Elske Schotanus, Koos Tiemersma, en oer Noard-Fryslân en Sealterlân.

Ek Haadstik 11, Fryske literatuer foar bern en jongerein yn de 19de en 20ste iuw, is skreaun troch Eva Brázdová Toufarová. De Fryske literatuer foar bern en jongerein yn de njoggentjinde iuw komt oan bar, de bruorren Halbertsma, de skoalwet, tydskriften en kranten. En yn de twintichste iuw de pioniers op it mêd fan berneboeken en de posysje fan Fryske boeken foar bern, de stichtingen, ynstitúsjes en prizen, poëzy en plaatsjeboeken, wichtige auteurs, tydskriften, útjouwerijen, harkboeken en teksten op muzyk.

Neiwurk

Nei de haadstikken binne der gearfettingen fan it boek yn it Frysk, Nederlânsk, Dútsk, Ingelsk en Tsjechysk. Dêrnei folgje tabeltsjes mei Fryske geografyske nammen yn it Tsjechysk, foar Westerlauwersk Fryslân, East-Fryslân, Noard-Fryslân en Sealterlân.

Der is ek in list mei yllustraasjes per haadstik, in bibliografy en websiden mei ynformaasje. Yn it trefwurderegister wurde de berte- en stjerdatum jûn by de nammen fan persoanen. In pear nammen dy't ik al ferwachte hie, steane net yn it register, lykas Tony Feitsma, Grutte Pier en Domela Nieuwenhuis. Dy lêste twa wurde al neamd, Tony Feitsma hielendal net.

Wiidweidich en deeglik

It is in wiidweidich en deeglik boek wurden. Yn de haadstikken wurde ûnderwerpen út ûnderskate perspektiven wei besjoen en dêrtroch komme deselde skriuwers en deselde ynformaasje faker werom.

Troch lytse flaters of omisjes is soms te fernimmen dat de auteurs net út it Fryske fermidden komme en der net yn libje. Ik nim teminsten oan dat it dêrtroch komt dat guon wichtige nammen net yn it trefwurderegister foarkomme of hielendal net neamd wurde, en dat bygelyks Hallum as stêd oantsjut wurdt. Ek de pear flaters yn de oersettingen, dy't oer it algemien goed binne, binne tink ik dêrtroch te ferklearjen.

Der binne in protte boarnen brûkt en ferskate frisisten konsultearre.

It is yn it earste plak in neislachwurk mei in protte nammen en jiertallen. De Tsjechen dy't dit lêze, sille sa mear witte oer Fryslân en it Frysk as de measte Friezen.

Martha Hofman

mahofman@hetnet.nl

Myrthe Coret-Bergstra, *Infinite innovations. A case study on Frisian-Dutch language contact* (dissertation University of Utrecht), Amsterdam (2020), LOT 562, 291 pp. ISBN 978-94-6093-347-9.

A book review is not just a good occasion for finding fault or virtue in the product at hand, in this case the doctoral dissertation of Myrthe Coret-Bergstra, but, ideally, it should also draw out reflection on the field of study and how to advance it scientifically. The field of study in this review involves, as the book's subtitle states, language contact between Frisian and Dutch.

Now, the language contact situation between Frisian and Dutch is not a symmetrical one as far as sociolinguistics is concerned. Speakers of Frisian all have a

Us Wurk 71 (2022), s. 176-184; <https://doi.org/10.21827/uw.71.176-184>

stable command of Dutch, due to the omnipresence of Dutch in education, society, media, and so on. Speakers' command of Frisian varies, with roughly 64% having a good command of the language, which means speaking and understanding it (Provincie Fryslân 2020: 8). As Frisian is basically a 'bilingual' language in the sense specified above, it makes sense to study the language not just in isolation from Dutch, but always in tandem with Dutch. We thus applaud the fact that Coret-Bergstra chose to study Frisian from a bilingual perspective. A pitfall of the approach could be that it tends to view the changes in Frisian as if they were all a consequence of contact with Dutch. Grammatical interaction, however, is not an easy linear process of Frisian grammar step by step becoming Dutch. Evidence for this comes from the fact that not all changes are 'Dutch', as is clear from the weird word orders found in Koeneman & Postma (2006), which are neither classical Frisian nor Dutch.

Frisian-Dutch language contact is not only unbalanced sociologically, but, as makes sense, also psycholinguistically: the mental lexicon and grammar of Frisian is affected by Dutch. In the past, this was seen as a linear effect. Nowadays, we know that the interaction between the two mental systems is extremely complex. Van Coetsem (1988) and several others pointed out that certain aspects of grammar and lexicon are more prone to survive in language contact than others. Thus another pitfall of an overly simplistic approach attributing all change to Dutch is that such an approach fails to document and account for the complexity of the interaction between the two grammars (see for examples of such complexity, Koeneman & Postma 2006, Reitsma 2021, Ytsma 1995). In our view (see below), Coret-Bergstra's approach is overly simplistic. To avoid an overly simplistic approach, it is good to consult the sizeable literature on Frisian, which is written by linguists who devote a substantial part of their time to the study of Frisian and have a lot of expert knowledge on the Frisian language and linguistics which is not written down. In addition, more co-operation could have provided more information from our Frisian specialist's treasure store, going beyond questionnaires and incidental contact.

Theoretically, we expect any serious theory, such as generative grammar in its various guises (Distributed Morphology, minimalism, and so on), to provide us with an account of grammatical intertwining and of resilience or the lack thereof in language contact. Bearing this in mind, we will now go on to discuss Coret-Bergstra's dissertation. According to the blurb, the thesis investigates how grammatical changes in a language contact situation can be modelled with the aid of shifting parameter settings. Unfortunately, the blurb features a spelling error in a Frisian example sentence, which is present throughout the relevant thesis chapter 4 (pages 103, 106, 108, 109, 110). The blurb gives the example: *oan't messeslyppje* 'at the knife-sharpen'. This should be in Standard Frisian: *oan 't messeslyppjen*, with a final gerundial *-n* (and a space between the preposition and the determiner). This spelling error cannot be ignored easily, as exactly the difference between *-en* and *-e* is the topic of one of the three case studies Coret-Bergstra discusses in the thesis. It

also reminds the older co-author of this review of the Dutch examples in *Linguistic Inquiry* in the previous millennium, which almost without exception featured spelling errors in case there was no Dutch linguist among the co-authors. On a more serious note, spelling obviously is not important, but on the other hand, neither *Linguistic Inquiry*, nor any other linguistic journal, tolerates sloppy spelling, especially not if it involves a crucial grammatical ending. So it is a matter of decorum and respect towards languages of less social standing to pay attention to the spelling. This matter also underlines the fact that it is risky to study a language without making more extensive use of existing expertise, since what happens in the field of spelling may also happen in the field of theoretical analysis (for example, when the SAND part 2 completely misanalysed IPP in Frisian examples, see Hoekstra 2010). Here we should mention that Coret-Bergstra did have some incidental contact with Frisian researchers, mainly for the questionnaires.

Coret-Bergstra works within the generative framework of Distributed Morphology, as stated on p.3: “my view on syntax is based on the Distributed Morphology framework”. Differences between Standard Frisian and Dutch are accommodated by different parameter settings. Parameters can be of different sizes (p.28):

For a given value v of a parametrically variant feature F :

- Macroparameters: all functional heads of the relevant type share v
- Mesoparameters: all functional heads of a given naturally definable subclass (e.g. V) share v
- Microparameters: a small subclass of functional heads share v (e.g. modals)
- Nanoparameters: one or more individual lexical items are specified for v

While this framework with its fourfold subdivision is aesthetically pleasing, it does raise the question of which parameter to use when describing a phenomenon. It seems that we need restrictions on the setting of parameters. Parameters can also be of different types (p.25-26):

- Merge parameter
- Move parameter
- Spell-out parameter

In the ideal world, these parameters should be able to share information with each other, they should be able ‘to talk’ to each other, which is not the case in the present analysis.

It is within this framework that Coret-Bergstra deals with language data from present-day Frisian. Present-day Frisian is close to, but not necessarily identical with, the normative standard for the Frisian language. Standard Frisian is a standard for a minority without self-government, a standard which has little impact on language use in society. In some respects, Standard Frisian reflects the state of the language one or two generations ago. Coret-Bergstra makes this clear with the

aid of questionnaires filled in by speakers. She observes interesting changes which are going in the direction of Dutch, and these changes are accommodated by saying that Frisian speakers have both the old / Frisian parameter settings at their disposal and the new / Dutch ones, leading to variation / interference in their Frisian. This is her view of language contact in a nutshell, as presented in chapter 2. The dissertation bases itself on three types of constructions.

- Chapter 3 discusses the two types of infinitives which Frisian features.
- Chapter 4 deals with noun incorporation in tensed verbs and infinitives.
- Chapter 5 deals with the absentive.

Each chapter starts out with a theoretical analysis of the Standard Frisian data. Subsequently, the data from the questionnaires are analysed, and an attempt is made to fit these into the chosen analysis. In our contribution, we will focus on chapter 3, for reasons of brevity.

Nominal and verbal infinitives

Coret-Bergstra offers an elegant account of the difference between verbal and nominal infinitives. Verbal infinitives end in schwa. This is also the form used in isolation (citation infinitive). The verbal infinitive is selected by modals and by the causative verb. Nominal (or gerundial) infinitives end in *-en*, often pronounced as syllabic *-n*, and they are selected by determiners, by perception verbs, by the infinitival marker *te* ‘to’, and by *gean* ‘go’ and *bliuwe* ‘stay’. These latter two verbs can only select a gerundial infinitive if it denotes a posture verb (*sitte* ‘sit’, *stean* ‘stand’, *lizze* ‘lie’ or *hingje* ‘hang’) and marginally a verb like *wenje* ‘live’. Both verbal and nominal infinitives have the same functional structure, except that nominal verbs additionally involve a nP level:

Projection (P)	(nP)	>	AspP	>	VoiceP	>	vP
Elements within P	inflected Adj		Adverb		Acc DP		

The second row indicates which elements are found within the projection. The nP projection directly dominates inflected adjectives characteristic of DPs, the AspP level accommodates adverbs, the VoiceP level accommodates accusative DPs.

Standard Frisian differentiates the verbal and the nominal ending depending on the syntactic context in which they are used. In Interference Frisian the endings are to some degree used regardless of syntactic context. Coret-Bergstra has researched Interference Frisian with the aid of questionnaires and thus provided the field with new data on IF. In each chapter she starts out with the data from SF, and shows quite elegantly how they fit into the framework. This thesis provides a clear account of facts supporting the theory. In this view, both verbal and nominal infinitives involve verbs. The difference is that a nominal infinitive puts a nominal roof on top of a verbal infinitive, a nP with a head, *n*, in which the nominal infinitival ending is inserted. The nominal ending is attached to the verb by means of a lowering operation, just as has been proposed for English tensed verbs (which

seem to occur in VP with their ending being lowered from a higher functional projection). The problem is that such a lowering operation limits the explanatory power of the overall framework. Now the language learner and the linguist have two ways of describing structure: by upward movement and by downward movement. How to know which type of movement to apply? What are the restrictions on downward movement? Can it apply successive-cyclically? Which operations are allowed post-syntactically?

Another point is that data problematic for the analysis are trivialised or explained away. And this is a recurring experience for readers of this thesis. As long as the data tie in with the standard Distributed Morphology theory, things move along very smoothly. But as soon as there is a counterexample, Coret-Bergstra devotes very little energy to it, nor offers new empirical insights or even interesting speculations. This is a pity, because when the going gets tough, a reader's interest gets going. It is good to provide support for the standard theory, but it is a weakness not to devote a fair share of attention and creativity to problematic data. It is the problematic data that may ultimately help to further the standard theory.

An example of this easy way out approach is found on p.52, where Coret-Bergstra attempts to analyse the infinitival marker *te* 'to'. Following standard analyses (Zwart 1993), she rejects the idea that the infinitival marker occurs in T. In a footnote, Zwart's main argument is mentioned: if *te* 'to' would express a Tense relation, we would expect it to be found in all infinitives. But this argument is not very strong. Even English, for which the T analysis of the infinitival marker is well established, features clauses in which there is no infinitival marker but which are nevertheless considered to be tensed, such as imperatives and the complements of perception verbs. Now, this section would have been much more interesting if Coret-Bergstra would have dared to leave the theoretical highway and venture into the jungle of data, charting new territory. Instead, she concentrates on a specific subtype of infinitive, the absentive, which more or less behaves in line with the expectations based on previous analyses. Here she follows the idea that the infinitival marker *te* 'to' spells out a preposition. Since a preposition requires a noun, it follows that the infinitival itself will be nominal (gerundial) in Frisian. The analysis is defended by showing that absentives, like PPs, are found to the left of the main verb (*is* in the examples below). Then Coret-Bergstra notes the problem that the bulk of infinitives is found to the right of the main verb. It would have been more interesting to focus on the fact that the prepositional infinitives to the left of the main verb cannot be developed into clauses. For example, they require objects and particles to be incorporated:

- | | | | | | |
|--------|-----------------|-----------------------|-------------------|------------|---------|
| (1a) | <i>Omdat hy</i> | <i>te hierknippen</i> | | <i>is.</i> | Frisian |
| | because he | to hair.cutting | | is | |
| (1b) * | <i>Omdat hy</i> | <i>syn hier</i> | <i>te knippen</i> | <i>is.</i> | |
| | because he | his hair | to cutting | is | |

The analysis of the infinitival marker is simply too crude, since it expects infinitives on the left only. The reader is left somewhat disappointed with Coret-Bergstra's reaction to the obvious fact that most infinitives do not behave as expected. Her reaction is (p.52-53): "... it is not likely that *te* is a preposition in these contexts, at least not anymore." This is all the reader gets now that the data stop fitting the theory.

More use could have been made of Jarich Hoekstra's (1997:84 and further) subdivision of infinitival clauses into three types: adjectival, prepositional and clausal. Again, the flow of the argument is quite smooth and well-written as long as the data fit Coret-Bergstra's theory, but nothing much is offered when the data do not fit the theory. The reader is left with this same general impression in the subsequent two chapters, on noun incorporation and on the absentive. Coret-Bergstra is masterful when summarising previous analyses and adding the facts to the standard theory, but not when problems for the theory arise. To wrap this point up, we will focus on a problem with the analysis of the difference between Dutch and Frisian absentives (p.159, 189 and further). The following parameters are given:

- (2) Frisian *gean* = Fmerge PP
 Dutch *gaan* = Fmerge PP, FmergeVP

These two parameters are proposed in order to account for the contrast between Frisian (3) and Dutch (4):

- | | | | | | |
|------|------------|-------------|----------------|-----------------|---------|
| (3a) | <i>Jan</i> | <i>giet</i> | <i>nei</i> | <i>skoalle.</i> | Frisian |
| | Jan | goes | to | school | |
| (3b) | <i>Jan</i> | <i>is</i> | <i>te</i> | <i>fiskjen.</i> | |
| | Jan | is | to | fishing | |
| (4a) | <i>Jan</i> | <i>gaat</i> | <i>naar</i> | <i>school.</i> | Dutch |
| | Jan | goes | to | school | |
| (4b) | <i>Jan</i> | <i>is</i> | <i>vissen.</i> | | |
| | Jan | is | fishing | | |

In Frisian, *gean* 'go' combines with prepositions (see 3a), including the preposition *te* 'to' (see 3b). In Dutch, *gaan* 'go' combines with prepositions (see 4a) and VPs (see 4b).

Coret-Bergstra claims that in Innovated Frisian (or Interference Frisian), the Frisian language user has a Dutch-like parameter setting, in which *gean* 'go' combines with PPs and VPs:

- (5) Innovated Frisian *gean* = Fmerge PP, FmergeVP

This holds for those speakers of Frisian that allow, besides (3a) and (3b), also for sentences such as:

- | | | | | |
|-----|------------|-----------|-----------------|---------|
| (6) | <i>Jan</i> | <i>is</i> | <i>fiskjen.</i> | Frisian |
| | Jan | is | fishing | |

Now the Frisian parameter is identical to the Dutch one. However, we still have the following contrast in Dutch:

- | | | | | |
|--------|------------|-----------|-------------------|-------|
| (7a) * | <i>Jan</i> | <i>is</i> | <i>te vissen.</i> | Dutch |
| | Jan | is | to fishing | |
| (7b) | <i>Jan</i> | <i>is</i> | <i>vissen.</i> | |
| | Jan | is | fishing | |

That is, although Dutch and Innovated Frisian have the same parameter settings, Innovated Frisian allows for absentives with and without *te* ‘to’, and Dutch only allows for absentives without *te* ‘to’. It seems that there is more to it than just this parameter. Is the Dutch *te* ‘to’ maybe different from the Frisian *te* ‘to’, and if so, can that account for the observed difference in the examples give above? Furthermore, the proposed parameter is also problematic in the light of the following sentences (p. 178). These show another difference, namely the place of the silent/overt GO in the sentence. Is that difference something that could explain that?

- | | | | |
|--------|-----------------------------|------------------|----------------|
| (8a) * | <i>Jan zal / wil / moet</i> | <i>te vissen</i> | <i>GAAN.</i> |
| | Jan shall / wants / must | to fishing | go |
| (8b) | <i>Jan zal / wil / moet</i> | <i>GAAN</i> | <i>vissen.</i> |
| | Jan shall / wants / must | go | fishing |

If Dutch can merge both VP and PP, it should exhibit both options, but it doesn’t.

A valuable contribution to Frisian linguistics

We are very happy that linguists not directly affiliated with Frisian institutions participate in our field. Coret-Bergstra’s thesis provides a very valuable contribution to the field in the following respects:

- It provides a comparison of phenomena in Standard Frisian with present-day Frisian, giving us a window on ongoing linguistic changes in the language under the influence of Dutch.
- It provides an elegant analysis of certain systematic differences between Frisian and Dutch verbal constructions on the basis of the standard theory.
- It is well structured and well written.

Needless to say, we vented some criticism in our review, but this mainly involved our wish ‘to have more’, that is, more depth of discussion and analysis in the case of counterexamples and in the case of changes in Frisian in the direction of Dutch. Apart from parameter switching from the ‘Frisian’ value to the ‘Dutch’ one, the thesis does not offer us insight into resilience, into questions like:

- Why are some areas of Frisian grammar subject to Dutch influence whereas others are not?
- Is parameter change all there is to language contact from a generative perspective?

- What does a theory of grammar intertwining look like (since obviously the two grammars are not kept separate)?

After all, Frisian features interferences from Dutch already for centuries: some remain small in frequency, others are successful, and some never occur. The thesis title refers to language contact but in actual practice, it is focused more on confirming generative theory than on providing insight into the grammatical interactions in language contact. There is a subtle equilibrium between the need to uphold the theory and the need to modify the theory in the face of counterexamples. If we modify the theory too quickly, we drift off into chaos and lack of uniformity. On the other hand, if we cling to the standard theory too much, our analysis becomes uninteresting and counterexamples are trivialised. We do feel that Coret-Bergstra was a bit too concerned with fitting the data to the standard theory of Distributed Morphology: counterexamples were presented, but received little attention. In spite of this, we are very happy with this thesis for the reasons which we have indicated in this review. More contact with Frisian linguists could perhaps have helped with several of the issues that we pointed out. Our criticism also makes us look in the mirror: are we visible enough? Are we approachable enough? For any linguist out there: we are extremely happy to think along and collaborate!

Fenna Bergsma
Fryske Akademy, Ljouwert/Leeuwarden
fbergsma@fryske-akademy.nl

Eric Hoekstra
Fryske Akademy, Ljouwert Leeuwarden
ehoekstra@fryske-akademy.nl

References

- Coetsem, Frans van (1988) *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Foris, Dordrecht.
- Hoekstra, Eric (2010) “Dat had niet zo (ge)moeten. Over de beschrijving van IPP in de SAND deel 2”, *Taal & Tongval* 62, 251-257. https://pure.knaw.nl/ws/portalfiles/portal/481910/6_Hoekstra_Proef_1.pdf
- Hoekstra, Jarich (1997) *The syntax of infinitives in Frisian*. Fryske Akademy, Ljouwert.
- Koenenman, Olaf & Elien Postma (2006) “Veranderingen in Friese werkwoordclusters”, *Nederlandse Taalkunde* 2, 124-145.
- Provincie Fryslân (2020) *De Fryske Taalatlas 2020. Friese taal in beeld*. <https://friesland.databank.nl/report/Taalatlas%202020%20%28Nederlands%29.pdf>
- Reitsma, Liefke (2021) *Bilingualism and Contact-Induced Language Change. Exploring variation in the Frisian verbal complex*. Doctoral dissertation, University of Groningen.
https://pure.rug.nl/ws/portalfiles/portal/178378277/Complete_thesis.pdf

- Ytsma, Jehannes (1995) *Frisian as first and second language. Sociolinguistic and socio-psychological aspects of the acquisition of Frisian among Frisian and Dutch primary school children*. Doctoral dissertation, University of Brabant. Fryske Akademy, Ljouwert.
- Zwart, C. Jan-W. (1993) *Dutch syntax: a minimalist approach*. Doctoral dissertation, University of Groningen.
https://pure.rug.nl/ws/portalfiles/portal/12849921/dutch_syntax.pdf.

Liefke Reitsma, *Bilingualism and Contact-Induced Language Change: Exploring variation in the Frisian verbal complex* (Groningen Dissertations in Linguistics 207). Groningen (2021), Rijksuniversiteit Groningen, 357 pp. ISBN 978-6423-399-5.

Liefke Reitsma's thesis, which she successfully defended in the summer of 2021, explores the well-known subject of variation in the Frisian verbal complex. The example in (1) shows the preferred word order in Frisian verbal clusters. In such clusters at the end of a sentence, Frisian has a preference for the so-called descending order, in which the finite verb (*soe* in (1)) comes last.

- (1) omdat er it boek lêze (3) wolle (2) soe (1)
 because he the book read (Inf) want (Inf) should (Fin)
 'because he would want to read the book'

Dutch on the other hand is known to allow for more variation in these word orders, and prefers the opposite, ascending, order, of which an example is given in (2).

- (2) omdat hij het boek zou (1) willen (2) lezen (3)
 because he the book should (Fin) want (Inf) read (Inf)

Various studies have made mention of other orders occurring in Frisian as well (3), and have often assumed these changing orders to be caused by cross-linguistic influence from Dutch.

- (3) omdat er it boek soe (1) wolle (2) lêze (3)
 because he the book should (Fin) want (Inf) read (Inf)
 omdat er it boek soe (1) lêze (3) wolle (2)
 because he the book should (Fin) read (Inf) want (Inf)

Over the last 50 years, quite some studies have paid attention to these possibly changing Frisian verbal clusters. There are several theoretical discussions of the matter (De Haan 1992a, 1996b; Hoekstra & Versloot 2016), as well as studies focusing on the diachronic or synchronic variation in verbal clusters (Stroop 1970, 2009; De Haan 1995, 1996b, 1997; Ytsma 1995; Reitsma 2003; Koeneman & Postma 2006; Coussé et al. 2008; Hoekstra 2010b; Meyer & Weerman 2016; Bloem 2016). As said, this variation in Frisian verbal clusters is often explained as a

Us Wurk 71 (2022), s. 184-191; <https://doi.org/10.21827/uw.71.184-191>

contact-induced change, in which the Frisian system with one standard order (the decreasing order) gets replaced by a Dutch-like system that allows for variation (various orders, preference for the ascending order).

Not much left to research, one might think. Reitsma, however, rightly points out that there is a lot we do not know for sure and that needs to be researched, since empirically these former studies were quite limited. They were either based on anecdotal evidence, looked at NORM¹ speakers only, did not make use of a sociolinguistic perspective, and often they only focused on one type of verb cluster and did not look into the other various types of verb clusters.

Reitsma's thesis ambitiously aims to fill those gaps by looking at the matter from multiple perspectives, taking language contact and sociolinguistic factors into account as well. She wants to find out whether there is indeed variation, what it looks like and whether and how it is influenced by linguistic variables, sociological variables and language contact with Dutch. Specifically, the central research questions (put forward in chapter 6 of the thesis) are the following (2021, p. 105):

(4) Research questions

1. What variation can be found in Frisian verbal constructions of different size and verb type?
2. How do the number of verbs in the verb cluster, the type of verbs and their morphology relate to the variation in the Frisian verbal complex?
3. What is the relationship between several social variables and the variation in the Frisian verbal complex? (age & time, sex, regional background, level of education, language proficiency, language use, language attitude)
4. How does the variation in the Frisian verbal complex relate to the variation in the Dutch verbal complex, and to that in regional varieties?

Before presenting and discussing these research questions and the design of the study in chapter 6, and the results in chapters 7, 8 and 9, the first half of the book (chapters 2, 3, 4 and 5) is dedicated to providing necessary theoretical (ch 2), linguistic (ch 3 and 5) and sociological (ch 4) background information. Quite a lot, but essential, considering the explorative nature of this thesis and the resulting multiperspective it needs to take.

Chapter 2 presents different approaches to language change: variationist sociolinguistics, contact linguistics and language acquisitional studies. These perspectives on change are discussed in light of the Frisian case and combined in order to come to an approach that suits the study on Frisian verbal complex best. Basically, Reitsma takes a variationist approach with an eye for diachronic language development through acquisition and for the contact situation with Dutch.

The sociolinguistic profile of the province of Fryslân and its inhabitants is the subject of chapter 4. Such descriptions are common in studies about Frisian, but what Reitsma adds to this is that she immediately analyses (in part based on what

1. Non-mobile, Older, Rural, Male speakers.

we learned in chapter 2) what elements of the Frisian sociolinguistic situation are favourable conditions for (contact-induced) language change.

The verb clusters in both Frisian and Dutch and what there is to know about them are the subject of both chapters 3 (Comparing Frisian and Dutch verb clusters) and 5 (Variation in the verbal complex of Frisian and Dutch). Both chapters provide interesting and relevant information, but combining them into one chapter probably would have been more organized and easier for the reader. It is difficult to distinguish between the focus of the two chapters, even more so since even in chapter 6, some new information is presented on variation in Dutch verb clusters. Besides this note on choices in structure, it must be said that the chapters provide very relevant information on various types of verbal clusters and variation in Dutch. Information that leads Reitsma to make important decisions on the focus and design of her study in chapter 6.

After presenting the research questions, the design of the study is presented in chapter 6. Since earlier studies focus on different types of verbal clusters and sometimes display differences between clusters of different sizes or with different verb types, Reitsma decides to look at five different verb clusters. Two two-verb clusters (5), and three three-verb clusters (6).

(5) Two-verb clusters:

Participial: dat er sprongen is
 that he jumped (part) is (fin)
 ‘that he has jumped’

Infinitival: dat se sitte wol
 that she sit (inf) wants (fin)
 ‘that she wants to sit’

(6) Three-verb clusters:

RAP: finite Restructuring verb - an infinitival Auxiliary -Participial main verb

dat er dat koekje opiten hawwe soe
eaten (part) have (inf) would (fin)
‘that he would have eaten that cookie’

RRI: finite Restructuring verb - infinitival Restructuring verb – lexical Infinitive

dat er boartsje wolle soe
play (inf) want (inf) would (fin)
‘that he would want to play’

ARI²: finite Auxiliary - participial Restructuring verb - Infinitival main verb
dat er lêze wollen hie

2. Note that this is the cluster in which in Dutch, the infinitivus pro participio effect (IPP) occurs: the restructuring verb shows infinitival morphology instead of participial morphology.

read (inf) wanted (part) had (fin)
'that he had wanted to read'

Possible variation in the production and perception of these clusters is researched by conducting both a grammaticality judgement task (perception), and a verbal elicitation task (production). In the grammaticality judgement task, participants are presented different test sentences of the five types above with verb clusters in all possible orders, which they have to grade on a scale from 1-5 as being grammatical or not. In the elicitation task, participants are presented with a main clause that they have to paraphrase into a subordinate clause.

Between 2004 and 2007, Frisian speakers of different age groups participated in both tasks. This provides so-called *apparent time data* (N=62) that can show whether there is a difference between the three generations. In 2016, the judgement task was administered again to a new group of young participants, allowing for a comparison with young participants that were tested from 2004-2007. This provides *real time data* (N=142) that can show whether there is an effect of time. The benefit of using both real time and apparent time data is that you can distinguish between an effect of age and an effect of time, which allows you to assess whether a change is indeed going on.

The results of both tasks are described in chapters 7 and 8, and discussed in chapter 9. Two-verb clusters, three-verb clusters, various possible verb orders, almost 200 participants, 204 test items, an apparent time study with three age groups, a real time study with two groups of adolescents, an elicitation task, a grammaticality judgement task, quite some statistical models, and most importantly, interesting results and implications for further research: without exaggerating, this part of the thesis is very rich and contains a lot of information.

In short, and leaving out a lot of those interesting results and nuances, some outstanding results of both tasks are: 1) that in all age groups there seems to be a difference in perception and production; 2) that younger participants are less stuck to the descending Frisian order than older participants; 3) that there seems to be a tendency to avoid the production of three-verb clusters; 4) that the Dutch IPP effect also sometimes occurs in Frisian; and 5) that participants produce and approve non-Frisian orders that also do not occur in standard Dutch.

With respect to the difference between perception and production, the results on the individual level show that in general all participants accept a lot of orders, often with a preference for the descending 'Frisian' order, but that they tend to show less variation in their production. Generalizing over all 5 cluster types, participants mostly produce the Frisian order in the majority of the cases and it is only the youngest generation that produces other orders in more than half of the cases.

This difference in generation can be seen in both the production and perception results of all cluster types. The youngest generation shows more variation and less preference for the Frisian order. Looking at the results for the ARI clusters for example, the oldest generation (> 59 years old) produces the Frisian order in over

90% of the cases whereas the youngest generation (12-15 years old) does not even reach 30%. The middle generation (25-48) is inbetween, and reaches 75% (Reitsma, 2021, p. 190).

In case of these ARI clusters, Reitsma also makes the important observation that participants sometimes make use of the so-called infinitivus pro participio effect (IPP) in their Frisian verb clusters. The IPP effect is an effect that normally occurs in Dutch, but not in Frisian, in which the restructuring verb shows infinitival morphology instead of participial morphology. Interestingly, participants display the IPP effect combined with both the Frisian as well as the Dutch order.

Furthermore, two interesting results of participants production of the three-verb clusters are that they sometimes use orders that are both non-Frisian and non-Dutch and that they sometimes display a tendency to avoid producing three-verb clusters and instead reduce the three-verb clusters to two verbs.

It is no easy task to interpret these results in light of the research questions posed earlier, and to relate them to what might be happening to these verb clusters on the level of the language in society and on the level of the individual language users. In chapters 9 and 10, a picture is painted of what can be concluded and which questions remain unanswered.

The first and most important conclusion of Reitsma is that change is indeed happening. Based on the differences in the apparent time data as well as in the real time data, she is able to conclude that the differences between generations is no (or not just an) effect of age grading, and that there is an effect of time: over time, people show more variation and less preference to the Frisian order. This is an advantage of choosing to combine these two types of data. Since there are no real time data available for the elicitation task, this conclusion that there is an effect of time only applies to the judgement data. However, the differences between generations on the production data do show a clear generational pattern and it seems hardly conceivable that this would only be an age grading effect.

When it comes to these effects of time and age, there is a point of discussion that Reitsma does not address. In addition to the apparent time data, the real time data indeed prove that there is an effect of time, but this does not imply that there could be no effect of age grading at all. Especially since the difference between the two adolescent groups is so small, and the difference between the generations from 2004-2007 group are quite substantial, one could hypothesize that there is both an age grading effect as well as an effect of time. What is evident from Reitsma's data is that young Frisian speakers do not unanimously pick up on the Frisian order themselves³, but this does not mean they will never pick up on them. Participants might get better in the Frisian orders over time, and at the same time, new generations might keep getting 'worse' (in the sense that they show more variation and

3. As Reitsma points out, Koeneman & Postma (2006) also suggest that not language contact but incomplete acquisition might be responsible for the variation in Frisian verbal clusters (Reitsma, 2021, p. 227).

less preference to the Frisian order). This combination of an age and time effect would mean that a change is happening, but that this change is slowed down by language development or learning at an adult age (or at least above 14 years old). It would therefore be a welcome addition to the study if the adolescent group from 2016 were to be assessed again by the time they are around 30 years old. Such a longitudinal study could rule out or confirm an age grading effect.

With respect to such a possible age grading effect, it would also have been interesting to see whether education in Frisian has an effect on the results. Unfortunately, that variable was not taken into account. The presumably related variable *writing proficiency* was, and seemed to have no effect on people's cluster behaviour. However, having learned how to write in Frisian does not necessarily imply having (consciously) learned the rules of the Frisian standard language, so for future research it would be interesting to take this variable into account as well.

This possible effect of age grading is also related to the language *norm*. Frisian has a standard language, but does this standard always function as the norm? It probably does for participants who are aware of that norm: for example people who have had language courses in Frisian. Reitsma does not go into this specific aspect of the norm in Frisian, but she does make an important claim about the norm in relation to language change in what she nicely coins the *paradox of the norm*:

- (7) “The paradox of the norm involves the impossibility of discouraging language change by adjusting the norm: a greater distance between the norm and the spoken language encourages aversion to the norm and thus language change, but a smaller distance between the norm and the spoken language also reduces the typological distance between Dutch and Frisian and this may also lead to language change” (Reitsma, 2021, propositions)

Reitsma hypothesizes that speaking a variant that is different from the norm might lead to linguistic insecurity. In the case of the verb clusters, linguistic insecurity could very well be the reason that participants tend to avoid producing three-verb clusters. Such an effect of the norm on people's language behaviour is an important observation that is very relevant to the Frisian situation. In Reitsma's thesis, it is rightly pointed out that this paradox of the norm is something that should be researched more thoroughly. Especially with the high ambitions of the province of Fryslân on Frisian education in primary schools in mind. Even more so, I would say, considering the complicating factor that many Frisian speakers are probably not even familiar with the norm. Rather than or besides not speaking the norm (and being aware of that), not being familiar with the norm might actually also make people insecure about 'their' Frisian. Therefore, not only the norm itself deserves extra attention from linguists and policymakers, but also what effect it might actually have to make Frisian speakers aware of the norm.

The second element of the paradox of the norm is the linguistic distance to Dutch. As idem points out, actual spoken Frisian is often closer to Dutch than normative 'geef' Frisian is, and a small distance to Dutch may lead to language

change. The verbal clusters are an interesting example of the indirectness of such changes. With regard to the influence of Dutch Reitsma concludes that there is no conclusive evidence to attribute the changes in the Frisian verb cluster directly to contact with Dutch, since the verbal clusters that participants approve of and produce do not seem to be a direct copy of Dutch. They even contain non-Dutch-like orders. Reitsma observes that participants in fact show more resemblance to other Northern varieties of Dutch, than to standard Dutch. Of course, it is difficult to pinpoint Dutch influence here, since there are no clear pre and post contact situations. Dutch has been present in the province ever since the end of the middle ages, and Hoekstra (2010) also shows that we find Dutch orders already in the work of 17th century poet Gysbert Japicx. It is, however, quite clear that over the last 100 years the bilingual situation intensified and that as a result Frisian has become less isolated. Reitsma thus assumes that although the increasing variation in Frisian verbal clusters is no case of direct borrowing from Dutch, it is *indirectly* caused by language contact with Dutch. A plausible scenario, that can be recognized in several morphological developments as well, such as the changing second person singular past in verbal inflection (Merkuur, 2021) and changes in the use of diminutive suffixes (De Haan, 1990).

In addition to this interpretation of how Dutch influences Frisian and to the research carried out for this thesis, it would be interesting to see what an analysis from an acquisitional and syntactic perspective would predict. What linguistic knowledge do speakers use when they learn and build these sentences, and is it something in their syntactic knowledge of Dutch that is perhaps transferred to Frisian? Such an analysis might explain both the contact with Dutch as a trigger for these changes, as well as the occurrence of the orders that are both non-Frisian and non-Dutch.

It is just one example of ideas for future research this thesis raises. The well-carried out study lets us explore the variation in the Frisian verbal complex very broadly, and forms a sound foundation to build upon in the future. An extension by means of a longitudinal study, replication studies in the future, further theoretical syntactic analyses of the different orders, or bilingualism studies looking into participants' behaviour in both Frisian and Dutch: The results and Reitsma's discussion and interpretation are food for thought and will likely and hopefully inspire future research from various linguistic disciplines.

Anne Merkuur

AMerkuur@fryske-akademy.nl

References

- Bloem, J. (2016). Lexical preferences in Dutch verbal cluster ordering. In K. Bellamy, E. Karovskaya, M. Kohlberger, & G. Saad (Eds.), *ConSOLE XXIII: Proceedings of the 23rd Conference of the Student Organization of Linguistics in Europe*, 70-93.

- Coussé, E., Arfs, M., & De Sutter, G. (2008). Variabele werkwoordsvolgorde in de Nederlandse werkwoordelijke eindgroep. Een taalgebruiksgebaseerd perspectief op de synchronie en diachronie van de zgn. rode en groene woordvolgorde. In G. Rawoens (ed.), *Taal aan den lijve. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs*, 29–47. Academia Press
- De Haan, G. J. (1992). The verbal complex in Frisian. *Us Wurk* 41, 59-92.
- De Haan, G. J. (1995). Friese taalveranderingen. In R. Belemans & H. H. A. van de Wijngaard (Eds.), *Dialect in Beweging. 100 Jaar na de Enquêtes van Willems en Aardrijkskundig Genootschap*, 65-78. Stichting Nederlandse Dialecten.
- De Haan, G. J. (1996). Recent changes in the verbal complex of Frisian. In A. Petersen & H.F. Nielsen (Eds.), *NOWELE 28/29: A Frisian and Germanic Miscellany*, 171-184. <https://doi.org/10.1075/nowele.28-29.13haa>
- De Haan, G. J. (1997). Contact-induced changes in Modern West Frisian. *Us Wurk* 46 (dedicated to Bo Sjölin), 61-89.
- Hoekstra, E., & Versloot, A. (2016). Three-Verb Clusters in Interference Frisian: A Stochastic Model over Sequential Syntactic Input. *Language and Speech*, 59(1), 43-58.
- Hoekstra, E. (2010). Reade wurdfolchoarders en dêrmei gearhingjende aspekten yn 17e-ieusk Frysk. In ûndersyk nei de tiidwurdkloft yn Gysbert Japicx syn “Yen suwnerlinge forhânlinge Fen it Libben In fenne Deade”. *It Beaken*, 72 (3-4), 223-239
- Koeneman, O. & Postma, E. (2006). Veranderingen in Friese werkwoordclusters. *Nederlandse Taalkunde*, 11(2), 124-145
- Merkuur, A. (2021). *Changes in Modern Frisian verbal inflection*. [Doctoral dissertation, University of Amsterdam] Fryske Akademy, 1128.
- Meyer, C. & Weerman, F. (2015). *Language acquisition and language change: the case of verb clusters*. Presented at ‘A Germanic Sandwich’, University of Nottingham
- Reitsma, L. (2003). Inversion in interference Frisian verb clusters: Another look at the data. *Us Wurk*, 52(1-2), 3-18
- Stroop, J. (1970). Systeem in gesproken werkwoordsgroepen. *Taal en Tongval*, 22, 128- 147.
- Stroop, J. (2009). Twee- en meerledige werkwoordsgroepen in gesproken Nederlands. In E. Beijk, L. Colman, M. Göbel, F. Heyvaert, T. Schoonheim, R. Tempelaars, & V. Waszink (eds.), *Fons verborum: feestbundel voor prof. dr. A.M.F.J. (Fons) Moerdijk aangeboden door vrienden en collega's bij zijn afscheid van het Instituut voor Nederlandse Lexicologie*, 459-469. Instituut voor Nederlandse Lexicologie
- Ytsma, J. (1995). *Frisian as First and Second Language. Sociolinguistic and Sociopsychological Aspects of the Acquisition of Frisian among Frisian and Dutch Primary School Children*. [Doctoral dissertation, University of Tilburg]. Fryske Akademy.

Anne Merkuur, *Changes in Modern Frisian verbal inflection* (dissertation University of Amsterdam). Amsterdam (2021), LOT 603, 306 pp. ISBN 978-94-6093-388-2. DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0603>.

This book is the published version of Anne Merkuur's doctoral dissertation developed at the Fryske Akademy and University of Amsterdam, and supervised by A. P. Versloot, J. Don (both University of Amsterdam) and E. Hoekstra (Fryske Akademy). It contains eight chapters (an introduction, theoretical framework, five case studies and final discussion), supplemented by appendices with survey questionnaires, additional analyses of data from MAND, and summaries in English, Dutch and Frisian. In the following, I first summarise the main empirical questions and findings before then discussing the methods and theoretical framework.¹

The overall aim of the study is to empirically describe, theoretically model and explain the ongoing changes in the conjugation system of West Frisian in order to gain insight into the mechanisms of morphological change, in particular, relating to why certain changes occur and others do not (Ch. 1 Introduction, p. 1). Merkuur considers Frisian, due to its low degree of standardisation and close contact to Dutch, as a fruitful testing ground for theoretical notions of morphological variation and change. In contrast to Dutch and most other West Germanic varieties, West Frisian has retained two weak conjugation classes. This study focuses on phenomena occurring within the largest of them, weak class II, which incorporates 81% of types listed in the lexical databases of the Fryske Akademy (p. 57). The class features discussed include the lack of a dental suffix in the preterite and past participle and syncretism in the category tense in the 2nd person singular.

Chapter 2 then introduces the notion of morphological change adopted in the study, which essentially focuses on generalisations based on ambiguous input in acquisition, and the theoretical framework, which combines two formal approaches, Distributed Morphology and the Tolerance Principle.

The subsequent chapters provide in-depth case studies. Chapters 3 and 4 address the relationship between weak class I (with infinitives in *-a*, and preterites and past participles with a dental suffix) and weak class II (with infinitives in *-ja*, and preterites and past participles without a dental suffix) within the overall conjugation system. Merkuur investigates which classes and subclasses can be considered rule-based from a Distributed Morphology perspective (Ch. 3). On this basis, she tests which of these rules are then identified as productive generalisations when the Tolerance Principle, a measure of inflectional productivity first proposed by Yang, is applied to them (Ch. 4). Contributing to a long-standing discussion in the field, Merkuur then focuses on the question of whether one of the

1. I am grateful to Julie Davies from Academic Editing Support, University of Münster, for very helpful suggestions improving the readability of this text. Remaining shortcomings are mine.

two weak classes is the default or whether both classes are productive. Merkuur's analysis demonstrates that all West Frisian agreement morphology is class neutral. For the conditioning of stem formatives and tense morphology, she proposes a feature "class" on the lexical level. Furthermore, her analysis of comprehensive dictionary data suggests that class membership is almost completely random. Both classes appear to be productive when sub-rules are assumed for irregular groups within weak class I and there is no conclusive evidence that either class is the default. Nor is there evidence that the rules for weak class I and II have a nested or disjunctive structure.

In Chapter 5, Merkuur investigates the frequency and conditioning factors of class shifts from weak class II to weak class I with a special focus on possible Dutch influences (which have been intensely discussed in previous research). She tests for Dutch influences by comparing different degrees of lexical similarity including dissimilar counterparts, similar cognates and loan words. This influence may also apply on the level of conjugation pattern, as the only weak conjugation class in Dutch formally overlaps with weak class I in Frisian. Merkuur's analysis of putative class shifts is based on an online questionnaire study (a snowball sample with 321 participants) consisting of sentence completion tasks with gaps for preterite forms and pure verb stems as stimuli. In addition to social variables (such as region, age and self-assessed proficiency in writing), the similarity of the stimuli to their Dutch equivalents and the various forms within the preterite paradigm were tested as structural variables. Merkuur shows that, overall, changes occurred in only 6.6 % of the test items and these changes were highly sensitive to paradigm cells. They mainly occurred in the 2nd person singular past (and to a lesser extent in the 1st person singular past). Therefore, Merkuur concludes that the phenomenon is actually a change within weak class II rather than an ongoing change towards weak class I. Moreover, she found that young age and low proficiency in writing have a smaller positive effect on the use of class I tense markers and discusses these effects as evidence of ongoing change in apparent time. Merkuur also identifies factors favouring resistance to change, namely high token frequency and dissimilarity to Dutch counterparts. Overall, Merkuur's case study does corroborate the similarity effect proposed by previous studies, however, it finds that the effect of the paradigm cell is greater still. Consequently, Merkuur investigates what occurs in the 2nd singular past in a more detailed way in the subsequent chapter.

In Chapter 6, the empirical finding that – and the question why – the 2nd person singular past is much more likely to change to weak class I than other paradigm cells is embedded in a more comprehensive diachronic scenario of a chain shift that affects strong and irregular verbs as well as weak class II verbs. Building on the work of J. Hoekstra, Merkuur argues that the catalyst of this chain is a phonological change in weak class I that, around 1900, led to the development of a transparent tense marking dental suffix in the 2nd singular preterite (e.g. *bakste* > *baktest*). The supposed starting point of morphological change within irregular/strong and weak class II verbs were forms with stem final dental plosives that are

homophonous in the present and the preterite and are, thus, open to reanalysis as lacking a dental suffix. After this reanalysis, the new suffix analogically spread to other strong/irregular verbs of similar stem shapes (around 1950). The starting point in weak class II verbs was, again, the homophony of 2nd singular preterite and present inviting reanalysis of the preterite as lacking a dental suffix.

Merkuur corroborates this scenario by conducting productivity calculations based on the Tolerance Principle for both groups. The outcome suggests that weak class II verbs are even more prone to develop the new productive generalisation than strong/irregular verbs and might have started to change earlier than previously assumed. Merkuur attributes the timing of the actuation (around 1950) to the additional factor of increasing contact with Dutch. She frames this as an indirect influence on the grounds that it is the Frisian system that allows the alternative analyses, one of which, the new rule “add *te/de* for past tense” is supported by Dutch verbal inflection, which displays these markers consistently and has no pattern of tense syncretism in the 2nd person singular. Moreover, Merkuur shows that weak verbs of lower frequency are affected while token frequent verbs with stem alternations, such as the group around *meitsje*, resist this change.

In Chapter 7, Merkuur empirically analyses and theoretically discusses the phenomenon of suffix telescoping in two types of past participles with an intransparent stem-suffix border. In weak type I (*praat* > *praten*), a stem final dental plosive is fused with the dental suffix while in irregular type II (*sjoen* > *sjoend*), ambiguity as to whether the nasal is part of the stem or the suffix prompted the addition of a dental suffix. There seems to be no connection between the two types in Modern Frisian. However, it would be interesting to see an account of how these variants emerged leading up to the sixteenth century within the same southwestern area (understandably, this is beyond the scope of the present study).

Again, Merkuur’s analysis is based on an online questionnaire (271 valid responses) with sentence completion tasks including the social variables region (actual and birth), age and Frisian instruction. The data corroborates that type I (*praten*) spread from the southwest and this variant reached a high average of 61% of test items while showing no effects of token frequency, age or proficiency. In contrast, type II (*sjoend*) receded within the southwest and resistance to change correlated with high token frequency, which can be considered evidence of lexical retrieval. Thus, Merkuur concludes that a productive generalisation arose only for the *praat*-group. Again, she conducted productivity calculations based on the Tolerance Principle, the results of which are in line with the empirical findings from the questionnaire. Irregular type II forms (*sjoend*) only reach productivity when they are maximally present in the input (as in the southwestern region). For type I (*praten*) forms the model predicts spread beyond the region of origin. Thus,

the more traditional and the newer methodological approach corroborate each other based on the two different datasets: the questionnaire and the lexical databases.²

The online questionnaire studies include relevant social variables such as self-assessment of speaking and writing proficiency, age, region, mobility, instruction in Frisian and level of education. Both are well-designed, state-of-the-art sentence completion tasks. The quantitative productivity analyses were conducted based on extensive dictionary data from the *Wurdboek van de Fryske Taal*, *Taalweb Frysk* and *Taaldatabank* (Fryske Akademy). To simulate a large enough Frisian corpus for frequency rating, the information on token frequencies needed for the productivity calculations was drawn from the Corpus Gesproken Nederlands (CGN). All quantitative analyses incorporate adequate descriptive and evaluative statistics.

The theoretical framework chosen and tested in the book (discussed in detail in Ch. 2) relies axiomatically on first language acquisition as the locus of language/morphological change and connects two formal approaches: Distributed Morphology, which is a morpheme-based realisation model of morphology in the generative tradition, and the Tolerance Principle proposed by Yang, which models processing and acquisition of morphological generalisations and proposes a categorial and quantitatively testable notion of inflectional productivity.

Being based on how many exceptions a rule can tolerate without losing its ability to apply to new cases, Merkuur's calculation depends on the type frequency relations of pattern members against exceptions. The formula for the tolerable number of exceptions for a rule is the total of N (cases) divided by the natural log of N, where the quotient $N/\log N$ must be higher than the number of existing exceptions. From a processing perspective, the measure determines the point at which it becomes faster to retrieve forms from storage than to process them by rule (p. 24 f.). This measure also implies that rules with a smaller scope can tolerate more exceptions than rules with a wider scope. Moreover, the smaller the input, the easier it is for learners to recognise an existing productive rule (pp. 25f) or to abduce a new rule from ambiguous input. Although the Tolerance Principle is a measure of processing, centred on type frequency, it also integrates token frequency. This is achieved by restricting N to types with at least one token per one million words and by ranking exceptions in processing according to their token frequency. This part of the model is linked to language acquisition through the component of an inductive learner and by restricting the input N stepwise to higher token frequency levels, which may simulate child-directed speech to a certain degree. Two other specific points are relevant for Merkuur's theoretical discussion. Firstly, the Tolerance Principle allows for productive subrules at no processing cost as long as they are nested within more general rules, following the elsewhere-

2. In Chapters 4 and 7, Merkuur also integrates dialect atlas data and, in Ch. 7, provides examples from historical texts as evidence of the longstanding existence of the *praten-* and *sjoend-*type participle variants in the southwest.

principle, and, secondly, the model does not distinguish between rules involving stem alternation and rules involving affixation.

Merkuur's presentation of the model is clear and accessible to readers, even if they are not familiar with the framework. This is a definite strength of the book that also holds true for the Distributed Morphology account of the Frisian verb system in Ch. 3. However, as the main explanative weight of the study lies on the Tolerance Principle, I would have been (even) more convinced if detailed information had been provided as to why exactly $N/\log N$ is an adequate measure for distinguishing categorically productive from unproductive rules and if empirical evidence had been provided that the model simulates processing in a psychologically realistic way.

In the monograph, morphological change is defined as applying an alternative analysis of ambiguous input based on productive rules (p. 29). More specifically, the notion that reanalysis is triggered by ambiguities at the stem-suffix border is a common denominator of several case studies. However, a re-occurring problem for both of the theoretical approaches tested in this work (as Merkuur insightfully discusses) is their inability to cope with processes of reanalysis that are sensitive to modified/derived stems such as past participles with a fusion of stem final dental and suffix or stem alternation plus suffixation, i.e., to cope with generalisations which would be described as product-oriented interparadigmatic regularities in word-based approaches. Distributed Morphology and the Tolerance Principle both struggle with interrelations of this nature. The inductive learning model connected with the Tolerance Principle would conflate the generalisations concerning stem and affix into one and the same rule, while Distributed Morphology would hierarchise them and neglect stem alternation altogether. Generally, I would have liked to see a more detailed discussion in Chapter 2 or 8 of why Merkuur chose this specific theoretical framework. It would be useful to know whether other approaches offer less adequate explanations of the data at hand or have just not been tested, although the discussion in Chapter 8 does suggest the second option.

Notwithstanding these questions, I would emphasise that I regard Merkuur's thesis to be a felicitous example of fruitfully connecting theoretical and empirical approaches. Indeed, the high degree of critical reflection is a definite strength throughout the book, especially in the closing discussion. Although Merkuur chooses a specific framework to put to the test, she discusses the theory's internal issues openly from a general perspective (e.g. p. 255) and hints at alternative approaches. Some of the developments might suggest that a more paradigmatic (word-based) perspective could be fruitful. For example, the development of class neutral inflection in one paradigm cell, the 2nd singular preterite (p. 261) raises the question of whether a lexical feature "class" of Distributive Morphology is a psychologically realistic representation within this change. The cross-linguistic Frisian-Dutch relations of syncretism patterns, and the product-oriented generalisations between past participle stems lend themselves to analyses within word-based relational approaches. Word-based approaches may differ from morpheme-

based models in what they consider to be rule-following items (lexemes, processes, word forms or paradigmatic relations between word forms). Yet, perhaps these views need not be mutually exclusive.

As an additional but crucial explanative factor for the actuation of changes and similarity effects, Merkuur includes the bilingual situation of Frisian and Dutch in an informal way. In Chapter 8, she proposes that future research includes this factor more systematically in modelling change and that it differentiates between first and second language acquisition while doing so. She also suggests that interference may relate not only to lexical stems, but also to inflectional suffixes and patterns, and that Dutch influence has an indirect effect when Frisian input allows alternative generalisations. Thus, Dutch may reinforce a new generalisation suggested by inconclusive Frisian input. As the influence of bilingualism can only be integrated into modelling when its effects are known, Merkuur proposes that existing and future studies on interference phenomena between Frisian and Dutch, on various linguistic levels, should be compared and integrated from a comprehensive perspective.

All chapters of the work are well-written, to the point and free of terminological sabre-rattling. Some formulations and figures are repeated across chapters, e.g. the footnote explaining the pronunciation of class specific inflection suffixes, p. 2, 37, 145, 187). However, this practice effectively facilitates reading individual chapters selectively and independently. While reading, I would have found it useful to have an index of subjects, abbreviations, tables and figures.³

Overall, the book is an empirically solid, original and meticulous study that provides new insights into the ongoing changes in West Frisian conjugation. It is theoretically well-anchored and tests established formal morpheme-based models on a challenging data set. The analyses and theoretical discussions are presented in such a clear, transparent, open and thought-provoking way that it is easy to take up the theoretical ideas presented in the book and apply them to other kinds of data or to test other theoretical approaches on the data at hand. Merkuur definitely achieves her aim of providing a better understanding of how and why Frisian verbal inflection changes and, especially, how new generalisations emerge.

Antje Dammel
dammel@uni-muenster.de

3. I also noticed some immaterial errors in the text. The descriptions of greyscale figures used coloured terms (p. 71, p. 154) and there is an incorrect caption below figure 7.13 (p. 221).

OP IT MÊD

David L. White, 'Reasons to Think That Anglo-Frisian Developed in Britain', *ANGLICA - An International Journal of English Studies* 27 (2018), 5-31.

Ut in yn Poalen útjûn anglistysk tydskrift komt fan in auteur út Texas in bysûnder lûd: Friezen soene neffens him út Ingelân stamme. Sa't White yn syn ynlieding ferdútst, is de hearskjende opfetting oer it grutte tal mienskiplikheden tusken it Ingelsk en Frysk dat it Anglo-Frysk ûntstien wêze soe foar de oerstek fan Germaanske stammen nei Ingelân, of yn 'e snuorje dêrnei, troch hannelskontakten. White wiist dus op in tredde mooglikheid: dat de mienskiplike taal him ûntwikkele yn Ingelân, en dat de lettere Friezen just emigrearre binne nei it kontinint.

Foar sa'n emigraasje jout er wat histoaryske oanwizings, mar de basis fan syn idee leit yn syn hypteze dat de ûnderskiedende eigenskippen fan it Anglo-Frysk ferklearre wurde kinne troch kontakt mei it Keltysk fan 'e oarspronklike befolking fan Ingelân. Hy jout arguminten út 'e morfology en de fonology, en ek noch út 'e etymology fan 'e Ingelske wurdjes *less* en *least*. White jout oars sels ek wol Us Wurk 71 (2022), s. 198-204; <https://doi.org/10.21827/uw.71.198-204>

ta dat syn riddenearrings hjir en dêr de spekulative kant neist binne; it is dan ek de fraach hoefolle neifolging oft syn fyzje krije sil.

(siebren dyk)

Abe de Vries, 'In drystmoedige Amos yn Sint Jabik. It skriuwerskip fan Wopke Jakobs de Jong', *It Beaken* 81 (2019), 143-170.

De njoggentjinde-iuwske auteur Wopke de Jong (1799-1852) is fierhinne ûnbekend bleaun en allinne dêrom al is it in goed ding dat Abe de Vries him yn dit artikel foar it fuotljocht bringt. Nei in biografyske ynlieding besprekt De Vries syn wurk, dat yn it earstoan Hollânsktalich wie. It bestiet foar in moai grut part út oersettings út it Latyn, in taal dy't De Jong as skoaljonge fan 'e Grouster dûmny bybrocht wie. Syn frije Hollânske wurk is ek skeaun yn in frijwat ferheven styl. Dat feroaret as er op it Frysk oergiet, sa't ek syn publikaasjemedium it *Frysk Almanak* wat minder deftich is as de *Friesche Volksalmanak*. Ut syn kristlik leauwe wei pleitet er dan foar matiging en tefredenens, mar ek foar omtinken foar it lijen fan 'e lytse man.

(siebren dyk)

Katarzyna Buczek, 'Frisian as an Endangered Language: An Overview', Academic Journal of Modern Philology 8 (2019), 41-50.

Yn in Poalsk tydskrift fine we in antwurd op 'e fraach oft it Frysk in bedrige taal is. Op basis fan sekundêre literatuer giet Buczek soks nei oan 'e hân fan mear of minder útwurke skalen dêr't jo de steat fan in taal oan ôflêze kinne. Se konkludearret dat it Frysk op bygelyks de skalen fan Fishman (GIDS) en in lettere útwreiding dêrfan (EGIDS) yn faze 2 sit, it provinsjale nivo ("The language is used in education, work, mass media, and government within major administrative subdivisions of a nation"). Buczek slacht dus in frijwat optimistyske toan oan en dat docht se foaral op grûn fan har histoarysk perspektyf; it stik is ek tagelyk in foech oersjoch fan 'e twa milennia eksterne Fryske taalskiednis.

(siebren dyk)

John Hines & Nelleke IJssennagger-van der Pluijm (útj.), Frisians of the Early Middle Ages. Woodbridge (2021), The Boydell Press.

Yn de skriftlike wjerslach fan in yn 2018 yn Ljouwert holden konferinsje oer Friezen yn 'e iere midsiuwen steane nei alle histoaryske bydragen ek twa artikels dêr't taal in rol yn spilet. Yn "Traces of a North Sea Germanic idiom in the fifth-eventh centuries AD" (pp. 339-373) wurdt troch Arjen Versloot in hiel soad oer de kop helle. It begjint der mei dat er

fonologyske fernijings yn it Ald-Ingelsk op 'en nij ynterpretearret, en dêrmei komme se sterk op dy yn it Aldfrysk te lykjen. Dat iepenet de wei nei in foech mienskiplike ûntjouwing, neffens Versloot benammen woarteljend yn yntinsive hannelskontakten. De mienskiplikens lit him ek sjen yn oerienkomstige plaknamme-suffiksen, runeyskripsjes en sieraden. Tusken de bedriuwen troch wurdt ek noch oantoand dat it Noardfrysk fan 'e eilannen, nettsjinsteande de grutte ferskillen mei dat fan 'e fêste wâl, wier wol ta it Frysk rekkene wurde moat.

It artikel "Runic literacy in North-West Europe, with a focus on Frisia" (pp. 375-400) fan Tineke Looijenga is foaral in oersjoch fan 'e ûnderskate aspekten fan it úteinliks lytse tal oan objekten mei runeyskripsjes út Fryslân dat oerlevere is. In soad nijs liket it stik net te jaan, en dat kin ek hast net mei sa'n beheind databestân. Dêrneffens is it dan ek opfallend ta hokker libbene diskusje oft it oanlieding jout. Want it is in ekstra dat dizze kreas fersoarge bondel de neipetearen ek yn har hiele hear en fear werjout.

(siebren dyk)

Rients Aise Faber (útj.), Lang haw 'k net nei skoalle west. Teksten en fersen fan Jouwert Jouwertsma (1857-1889). Loenen aan de Vecht (2021), Hispel [=Iduna-rige 12].

Yn tsjinstelling ta wat de lêste tiden yn Noardfryslân allegeare wol net bart, liket de tiid fan tekstútjeften yn

Westerlauwersk Fryslân wat oer te wêzen. Mar hjir ha we wer ien, as nûmer 12 yn ‘e Iduna-rige, dy’t wijd is oan ‘e literatuer fan ‘e 19de iuw. Rients Faber tekenet foar de kar-út, de tekstbesoarging en de ynlieding. Jouwertsma, ôfkomstich fan Skearnegoutum en letter yn it smidsfak de kost fertsjinjend, skreau sawol proaza as poëzij; beide nimme yn it tekstpart kreas in helte yn. By it proaza is syn soldatetiid in wichtige ynspiraasje. De gedichten beskriuwe it doarpslibben en becommintarierje geregeldwei maatskiplike tastannen; Jouwertsma hearde net by it otterdokse folksdiel, en hy skode yn ‘e lettere jierren fan syn eins mar koart libben op nei it soasjalisme. De teksten binne allegearre oerset yn ‘e hjoeddeiske stavering. Hjir en dêr is yn in noat in wurdferklearring tafoege.

Yn syn ynlieding (p. 8-32) jout Faber in koarte libbensbeskriuwing en skilderet er de maatskiplike en literêre eftergrûn dêr’t men Jouwertsma syn wurk tsjin lêze moat. Hy hie kontakten mei Waling Dykstra, en waard mei fjouwer gedichten ek opnaam yn Troelstra syn blomlêzing *It Jonge Fryslân*. De taheakken jouwe ûnder oare ynfintarisaaesjes fan syn literêr wurk, dêr’t in part fan yn hânskrift bleaun is. Der is ek in list fan boeken dy’t yn syn neilittenskip fûn binne. Alles meiinoar in oanwinst, dizze útjefte.

(siebren dyk)

Marco Mostert, *‘The Frisian exception. Why are there hardly any traces of written Frisian from the eighth*

and ninth centuries?’, *Journal of Medieval History* 47 (2021), 597-610.

De auteur, heechlearar midsiuwske skiednis oan de Universiteit fan Utert, stelt yn dit artikel in nijsgjirrige fraach oan ‘e oarder: wêrom ûntwikkele him yn de achtste en njoggende iuw yn it gebiet dêr’t de Friezen wennen gjin skriuwkultuer, wylst dat wól it gefal wie yn de Angelsaksyske keninkriken en ek by de eastlike buorlju fan de Friezen, de Saksen? En dat wylst it Frysk in skoftlang faaks wol de *lingua franca* fan it Noardseegebiet west hat? It slagget Mostert lykwols net om op dy fraach in befredigjend antwurd te jaan. Folle fierder as dat de bewenners fan Frisia gjin kâns sjoen ha om har ta in ‘unified’ folk te ûntjaan, polityk net en ek taalkundich net, komt er net. Sels jout er ek al oan dat er net mear te bieden hat as “a meagre array of arguments”. Sa sydlings kin noch opmurken wurde dat Mostert sa’t it liket gjin weet hat fan de Aldfryske tekstfragmenten dy’t yn 2015 opdûkt binne en dy’t op likernôch 1100-1125 datearre wurde. Hy ferwiist nammentlik noch nei de Fryske psalmfragmenten út ca. 1200 as âldst oerlevere Aldfryske tekst.

(oebele vries)

Jan Fellerer, Robert Pyrah & Marius Turda (eds.), *Identities in-between in East-Central Europe*. London (2021), Routledge.

Yn in bondel oer idintiteiten yn Midden- en East-Jeropa komme ek haad-

stikken oer Noard- en Eastfryslân foar. De term ‘mismatching’, dy’t Temmo Bosse brûkt yn ‘e titel fan syn artikel “(Mis)matching linguistic, geographical and ethnic identities. The case of the East Frisians” (pp. 250-270), slacht op ‘e situaasje yn Eastfryslân, dêr’t “geografyske, lingwistyske en etnyske idintiteiten” sa’t ‘t liket frijwat paradoksaal yn inoar omgripe. It is in lestich spul: wylst de bewenners fan it histoarysk-politike Eastfryslân har (Leechdútske) taal ‘Ostfriesisch’ neame en har tige bewust as ‘Ostfriesen’ fiele, dêr hawwe de Sealterlanners, de iennichsten yn ‘e regio dy’t noch in taal prate dy’t ta de Fryske taalfamylje rekkene wurdt, harsels lang net as Friezen sjoen. Beide moatte oars wer net betize wurde mei de ‘Friesen’ út ‘e ‘Landkreis Friesland’ om Wilhelmshaven hinne, dat lykwols geografysk besjoen skoan ta ‘Ostfriesland’ rekkene wurde kinne soe.

Om fet op ‘e tastân te krijen jout Bosse alderearst in oersjoch fan ‘e juridyske en geografyske útgongspunten dy’t foar de (East)Friezen en har talen jilde. De Friezen wurde yn ‘e *Framework Convention* as ‘ethnic group’ of ‘Volksgruppe’ oantsjut, grif in kompromisterm om de ideologyske strideraasje benammen yn Noardfryslân te omsilen en ien dy’t net kongruïnt is mei Noardfrysk en Eastfrysk (Sealterfrysk), de beskerme talen dy’t yn it Jeropeesk Hânfest neamd wurde. De betizing docht fierders bliken oan ‘e niisneamde yngewikkelde geografyske en histoarysk-politike oantsjuttingen foar Eastfryslân en syn bewenners; de ‘Ostfriesen’

binne dêrby, alneigeraden út hoe’n eachweid oft se besjoen wurde, deselden dy’t ta it eardere foarstedom ‘Ostfriesland’ hearre of, wat rommer, ek de Friezen út ‘e Landkreis Friesland.

It giet Bosse der benammen om hoe’t oaren tsjin ‘e Sealterlanners oansjoen hawwe, mar ek hoe’t dy harsels besjoen hawwe. Hja hawwe ommers, yn ‘e Landkreis Cloppenburg wjend, nea ta it foarstedom Eastfryslân heard. De Sealterlanners hawwe har taal ek lang net as Frysk en harsels net as Friezen oantsjut, en waarden pas sûnt de midden fan ‘e 20ste iuw en ynearsten ek inkeld noch troch lju fan bûten as diel fan ‘e Fryske taalfamylje c.q. de Fryske Volksgruppe beskôge. Bosse giet de ûntjouwing fan it tawizen fan in Fryske idintiteit troch oaren en letter ek troch de Sealterlanners sels nei oan ‘e hân fan útspraken fan Pyt Kramer, Marron Fort, Wilhelm Kramer, Marianne Evers en oaren. Omdat it Sealterlân geografysk (en religieus) yn it feangebiet in foech eilân wie en sa sawol fan it Münsterland as ek fan Eastfryslân ôfskaat wie, krekt dêrom seagen de Sealterlanners harsels net as (East)Friezen en namen se dy harren Leechdútsk ek net oer, wat sines dêrta dien hat dat se har taal bewarre ha. Yn ‘e lêste jierren is no krekt oarsom it Sealtersk de taal dy’t juridysk as Frysk erkend wurdt en dy’t dêrmei fan ‘e Sealterlanners Sealterfriezen makket. Dy rekkenje harsels ûnderwyls yn ‘t bûn mei de Westerlauwerske Friezen en Noardfriezen ta ‘de Friezen’ en wurde boppedat as stege en drege fertsjintwurd

digers fan 'e saneamde Fryske frijheid ôfskildere.

As 'sub-culture' yn 'e betsjutting dy't Jan Fellerer en Robert Pyrah dêroan jouwe, binne de Sealterlanners net sa lyk te identifisearjen, sa skriuwt Bosse yn syn gearfetting. Dêrby hellet er in stik fan dy beiden út 2013 oan dêr't se dat konsept yn útwurke hawwe soene, mar dat is net yn 'e literatuerlist te finen. In typflater, tink. Bedoeld is grif in artikel út 2015, dat nei foaren komt as men nei it begryp 'sub-culture' siket.

Nils Langer stelt yn "Ethnic Identity in other nations' conflicts: Defining Frisianess in the 1920s" (pp. 271-286) de fraach oft dat konsept 'sub-culture' überhaupt wol "a useful addition to the scholar's toolbox" is. As bydrage ta dy diskusje bringt er de kasus fan 'e Noardfriezen op it aljemint. Ta dat doel jout er in koarte skets fan 'e skiednis fan 'e (Noard)-Friezen, dêr't er yn beklammet dat it Frysk nea ta de hegere domeinen trochkrongen is. Hy karakterisearret de (earste) Noardfryske beweging as in debat fan gelearden, dy't it der om begûn wie om argumenten foar in Fryske identiteit te jaan. De skieding set er op 1920, it jier fan it referendum oer de grins tusken Denemarken en Dútslân. Langer giet fierders alle bekende eleminten bylâns, fan Christian Feddersen syn *Fünf Worte an die Nordfriesen* (1845) oant it striidpunt oft de Friezen no ta de Dútske stam hearre of dat se in nasjonale minderheid foarmje, en dêrmei ek hokker groep in affiniteit mei Denemarken hie. Langer beklammet dat beide partijen it dêrby op himsels wol iens

wurde koene oer de fraach wat de Friezen ta Friezen makke; de taal, hoewol mar troch in minderheid sprutsen, foarme it wichtichste skaaimerke. Hy beslút mei der op te wizen hoe dreech oft it is om algemiene útspraken oer etnyske groepen te jaan. Mei it begryp 'sub-culture' kin er dan ek net safolle.

(wendy vanselow)

Rolf H. Bremmer jr., 'Bilan des études sur le vieux-frison (1992-2021)', *Revue Germanique Internationale* 34 (2021), 93-117. <https://doi.org/10.4000/rgi.2805> (frij tagonklik).

Ien fan de njoggen bydragen oan it temanûmer "Les langues germaniques anciennes et leur philologie" fan it Frânsktalige tydskrift foar germanistyk *Revue Germanique Internationale* is fan de hân fan Rolf Bremmer. Wy fine dêryn in nei alle gedachten folslein oersjoch fan de stúdzjes oer it Aldfrysk dy't yn it tiidrek 1992-2021 ferskynd binne. Dat is fansels in nuttige oanfolling op Bremmer syn *A bibliographical guide to Old Frisian studies* út 1992. In Ingelsktalige ferzje fan dit artikel hat ûnder de titel "Taking Stock of Old Frisian Studies: 1992-2021" stien yn jiergong 70 (2021) fan *Us Wurk* (pp. 1-28).

(oebele vries)

Martijn Bentum, Louis ten Bosch, Henk van den Heuvel, Simone Wills, Dominique van der Niet, Jelske

Dijkstra & Hans Van de Velde, 'A Speech Recognizer for Frisian/Dutch Council Meetings'. Yn: *Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference (2022, June), 1009-1015*.
<https://aclanthology.org/2022.lrec-1.107>

Spesjaal foar gemeenterieden, steaten en it wetterskip is der in spraakwerkenner boud. De gearkomsten fan dy organen kinne no ek ûndertitele wurde foar it Fryske part, dat benammen fan belang is foar dôve lju. De basis wie it korpus fan it projekt FAME!, mar dat wie grûndearre op radioprogramma's. Ien probleem wie dat it akûstysk synjaal fan gearkomsten lang sa helder net is. Hast fyftich oeren spraak is foar dit projekt transkribearre. Spesjale swierrichheden joegen gearsettings, ôfkoartings en wurden dy't yn it Frysk en Hollânsk gelyk útsprutsen, mar wol ferskillend stavere wurde.

(siebren dyk)

Zoha Bayat, Ruth Kircher & Hans Van de Velde: 'Minority language rights to education in international, regional, and domestic regulations and practices: The case of Frisians in the Netherlands', *Current Issues in Language Planning* 23 (2022), 1-21.
<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14664208.2022.2037291?nedAccess=true>

Dit artikel ûndersiket de tastân fan it ûnderwiis yn it Frysk yn it ljocht fan ynternasjonale ferdraggen en rjoch-

ten, lykas it non-diskriminaasjebe-
gjinzel. De klam leit dus op it
juridyske aspekt. Der wurdt skerpe
krytyk levere op it stelsel fan frijstel-
lings en op it feit dat de ûnderwiis-
doelen foar it Frysk útklaaid binne. It
oerbringen fan 'e ferantwurdlikheid
nei de provinsje wurdt ek negatyf be-
oardiele, omdat de ryksoerheid him
sa foar syn ferantwurdlikheid wei-
wynt en de provinsje boppedat ek net
genôch juridyske hanfetten krigen hat
om de boel goed regelje te kinnen.
Dit artikel jout in hiel goed en breed
oersjoch fan 'e problematyk en is op
it stik oan skreaun. De earste auteur
is in Iraanske, dy't no oan 'e univer-
siteit fan Utert wurket. Hearre jo it ek
ris fan in oar.

(siebren dyk)

Rolf H. Bremmer Jr, 'Reading Old Frisian laws as literature', *Studia Neophilologica* (2022). DOI: 10.1080/00393274.2022.2077830
(frij tagonklik).

Nei in koart oersjoch fan it Aldfryske tekstkorpus, dat benammen juridysk fan aard is, giet Bremmer neier yn op hoe't oant no ta sjoen is nei de literêre trêften dêrfan. Al yn 1816 wiisde Grimm op 'e literêre kwaliteiten fan guon fan dy teksten, en neffens Bremmer hat syn fyzje sûnt altyd liedend west, oant en mei Oebele Vries syn haadstik oer Aldfryske literatuer yn 'e literatuerskiednis út 2006, dy't net sûnder betsjutting de (oersetste) Aldfryske fraze *Zolang de wind van de wolken waait* meikrigen hat. Bremmer hâldt lykwols út dat it na-

venant grutte tal alliteraasjes yn ‘e teksten net wiist op in hege âldens dêrfan en dat se ek net oanbrocht binne om estetyske reden, mar krekt wol om de tekst makliker ûnthâlde te kinnen. Dat jildt ek foar guon libbene beskriuwings, dy’t nei syn ynsjoch der dus likegoed net binne foar de literêre skjintme. Sa hearre guon ornamentative eigenskipswurden neffens him ek earder ta it konvinsjonele taalgebrûk as dat se mei opsetsin fungearje as literêre ekspresje.

Fierders is it foar him gjin bewier dat guon literêre sjenres trochinoar lykje te rinnen, of dat oan guon beskriuwings gjin histoaryske werklikheid ten grûnslach leit. Krekt oarsom, hy pleitet der foar om de teksten, folle mear as oant no ta dien is, as fiksjeoneel te beskôgjen. En dêrmei wurdt de Aldfryske rjochts-literatuer ek mear literatuer yn ‘e itige sin. Bremmer syn wichtichste argumint is dat gâns juridyske teksten yn- of útlaat wurde troch stikken dy’t in fiksjeonele wize fan tinken sjen litte. Guon religieuze en imaginêre passaazjes passe ek yn dat ramt. Dy ferhaalelementen hawwe ta doel om de lêzer te oertsjûgjen. Hy neamt fierders fenomenen as sprekwurden en riedsels dy’t it literêre karakter fuortsterkje.

Bremmer giet der dus foar yn ‘e pleit om it literêre yn ‘e Aldfryske teksten breder te lûken as in samling alliteraasjes en metafoaren. It komt der eins op del dat er wol dat der op in oare wize nei it Aldfryske korpus sjoen wurdt as dat oant no ta wenst wie.

(siebren dyk)

Jarich Hoekstra (útj.), Vuar de Vögert. En lüstig Komede bi Munskiin. Vuar Morkat’s Winninger. Kiel (2022), Frisistik/Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität [Estriken/Ålstråke 114].

Altyd nuttich, in tekstútjefte, en alhielendal by in kurieus stik as ditte. It giet om in toanielstik yn it Sölring, mei hjir en dêr ek snipeltsjes Heechdútsk en Wiedingharder Frysk. Haneling sit der kwealik yn, en de mar leafst 79 optredende persoanen meitsje ek dat it nea opfierd west hawwe sil. De auteur is ûnbekend en der is ek ûnwissichheid oer de datearring, al liket dy wol te wizen nei de jierren om 1870 hinne. De útjefte is fierhinne diplomatysk, nei in ôfskrift fan it hanskript dat by de Nordfriesische Wörterbuchstelle yn Kiel berêst; it orizjineel liket ferlern gien te wêzen.

Yn tsjinstelling ta wat de lêste jierren yn Noardfryslân wezânsje is, hat dizze útjefte gjin streekrjochte oersetting op ‘e parallele side, mar moatte jo ûnbekende wurden opsykje yn in alfabetyske ‘Wörterverzeichnis’. Dat is oan ‘e iene kant wat les-tich, mar it twingt jin tagelyk om te besykjen om sels út ‘e swierrichheden te kommen, en it is boppedat foar letter taalkundich ûndersyk in praktysk helpmiddel. Hoekstra wiist der yn ‘e ynlieding op dat dit stik in riinske boarne is foar rûge taal en skelwurden. Der is boppedat in persoaneregister, dêr’t al dy opfierde persoanen mei help fan in stikman-nich genealogyske databanken fierhinne identifisearre wurde koene.

(siebren dyk)